叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 敌人(enemies) 000001

2. 敌人(enemies) 000002

3. 敌人(enemies) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

敌人(Enemies)
第1/3页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [aɪ] [heɪt] ['grænfɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] !
" I HATE GRANDFATHER WITH ALL MY HEART !
" 我 恨 祖父 和 全部 我的 心 !

“我恨透了我的爷爷！”

" [iː][en][iː][em][aɪ][iː][es]
" E N E M I E S
" E N E M 我 E S

敌人

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz]
A TALE FOR LITTLE LADS AND LASSES
一个 故事 为了 小的 小伙子们 和 姑娘们

给小男孩和小女孩讲的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['meriən] ['ɪzəbel] ['hɔrəl]
MARIAN ISABEL HURRELL
玛丽安 伊莎贝尔 赫雷尔

玛丽安·伊莎贝尔·赫雷尔

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['sisili] ['mɔːrdɔːnt] , "
" CECILY MORDAUNT , "
" 塞西莉 莫当特 , "

“塞西莉·莫当特，“

" [ə; eɪ] [θriː] - [foʊld] ['prɑːmɪs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" A THREE - FOLD PROMISE , " ETC .
" 一个 三 - 折叠 承诺 , " ETC .

“三重承诺”等等。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] . . .
" But I say unto you , Love your enemies . . .
" 但 我 说 到 你 , 爱 你的 敌人 . . .

但我告诉你们，要爱你们的仇敌.....

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]
that ye may be the
那 是的 可能 是 这

愿你们成为

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
children of your Father which is in heaven .
孩子们 的 你的 父亲 哪个 是 在 天堂 .

你们天父的儿女们。

" ['lʌndən]
" LONDON
" 伦敦

“伦敦

[es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
S . W . PARTRIDGE AND CO .
S . W . 鹧鸪 和 一氧化碳 .

SW PARTRIDGE AND CO.

[eɪt] & [naɪn] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ]
8 & 9 , PATERNOSTER ROW
8 & 9 , 回旋曲 排

帕特诺斯特街 8 号和 9 号

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [hjuːz] [ræθ]
I . HUGH'S WRATH
我 . 休的 愤怒

一、休的愤怒

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr]
A COUNCIL OF WAR
一个 理事会 的 战争

战争委员会

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['ʌŋk(ə)l] ['mæθjuːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti]
UNCLE MATTHEW'S GENEROSITY
叔叔 马修的 慷慨

马修叔叔的慷慨

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ]
THE BEGINNING OF THE FRAY
这 开始 的 这 磨损

争斗的开始

[viː] . [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk]
V . **THE** **HOUSE** **OF** **YORK**
V . 这 房子 的 约克

五、约克王朝

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[skuːl] [kən'flɪkts]
SCHOOL **CONFLICTS**
学校 冲突

学校冲突

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒər]
A **LITTLE** **SOLDIER**
一个 小的 士兵

小兵

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɔːl]
A **TERRIBLE** **FALL**
一个 糟糕的 落下

一次可怕的坠落

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[sɜːr] ['mæθjuːz] ['penɪtəns]
SIR **MATTHEW'S** **PENITENCE**
先生 马修的 忏悔

马太爵士的忏悔

[eks] . [ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd]
X . **A** **FRIEND** **INDEED**
X . 一个 朋友 的确

X. 真正的朋友

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[piːs] [æt; ət] [læst]
PEACE **AT** **LAST**
和平 在 最后的

终于和平了

[iː][en][iː][em][aɪ][iː][es]
E **N** **E** **M** **I** **E** **S**
E N E M 我 E S

敌人

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hjuːz] [ræθ]
HUGH'S WRATH
休的 愤怒

休的愤怒

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['mʌðər] , [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [siː] [juː; jʊ] ? "
" DO you mean to say , mother , that he wouldn't see you ? "
" 做 你 意思是 到 说 , 母亲 , 那 他 不会 看 你 ? "

“母亲，您的意思是说他不会见您吗？”

" [jes] , [hjuː] , [aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]
" Yes , Hugh , I was turned away like a stranger from your
" 是的 , 休 , 我 曾是 转向 离开 喜欢 一个 陌生人 从 你的
['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [dɔːr] . "
grandfather's door . "
祖父的 门 . "

“是的，休，我被你祖父像陌生人一样拒之门外。”

" [ðen] ['hiːz] [ə; eɪ] ['wɪkɪdər] [oʊld] ['sɪnər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
" Then he's a wickeder old sinner than I thought he was ,
" 然后 他是 一个 更邪恶 老的 罪人 比 我 想法 他 曾是 ,

“那他比我想象的还要邪恶得多。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
and I'm ashamed of belonging to him . "
和 我是 羞愧 的 属于 到 他 . "

我为自己曾是他的一份子而感到羞耻。

" [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] ['fiːlɪŋ] , [maɪ] [sʌn] ;
" That appears to be a mutual feeling , my son ;
" 那 出现 到 是 一个 相互的 感觉 , 我的 儿子 ;

“看来这是彼此的感受，我的儿子；

[ɑːn] [ðæt] [wʌn] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['evɪdəntli] [ə'griː] . "
on that one point you and your grandfather evidently agree . "
在 那 一 观点 你 和 你的 祖父 显然 同意 . "

在这一点上，你和你祖父显然意见一致。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['mʌðər] .
" He shall never have the chance of insulting you again , mother .
" 他 将 绝不 有 这 机会 的 侮辱 你 再次 , 母亲 .

“他再也没有机会侮辱您了，母亲。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
We shall soon be big enough to work for you ,
我们 将 很快 是 大的 足够的 到 工作 为了 你 ,

我们很快就会发展壮大到足以为您服务，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .
and then you needn't be afraid of anything or anybody .
和 然后 你 不必 是 害怕的 的 任何事物 或者 任何人 .

这样你就无需害怕任何事或任何人了。

" [ðə; ði] [læd] [huː] [spoʊk] [ðʌs] [ɪm'petʃuəsli] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ]

"	The	lad	who	spoke	thus	impetuously	looked	up	into	his	mother's	face	as	though
"	这	小伙子	WHO	辐	因此	冲动地	看起来	向上	进入	他的	母亲的	脸	作为	尽管

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

for	her	dear	sake	he	would	war	with	the	whole	world	.
为了	她	亲爱的	清酒	他	会	战争	和	这	所有的	世界	.

"那个说话如此冲动的男孩抬起头看着他母亲的脸，仿佛为了她，他要与全世界为敌。"

" ['nevər] [maɪnd] , ['hjuːi] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['suːðɪŋli] .

"	Never	mind	,	Hughie	boy	,	"	she	answered	soothingly	.
"	绝不	头脑	,	休伊	男生	,	"	她	回答	舒缓地	.

"没事的，休伊，"她轻声回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['wʊdnt] ['ænsər] [maɪ]

"	It	was	a	long	journey	for	nothing	,	but	as	he	wouldn't	answer	my
"	它	曾是	一个	长的	旅行	为了	没有什么	,	但	作为	他	不会	回答	我的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

"这是一趟徒劳的漫长旅程，但他一直不回我的信，

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

what	else	could	I	do	?
什么	别的	可以	我	做	?

我还能怎么办呢?

" [ɑː] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

"	Ah	well	,	"	she	added	,	"	so	long	as	I	have	my	children	,
"	啊	出色地	,	"	她	额外	,	"	所以	长的	作为	我	有	我的	孩子们	,

"唉，"她补充道，"只要有孩子们在身边就好。"

[ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [bʌt; bət]

and	health	and	strength	to	work	for	them	,	I	am	not	afraid	,	"	but
和	健康	和	力量	到	工作	为了	他们	,	我	是	不是	害怕的	,	"	但

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

我有健康和力量为他们工作，我并不害怕；但是，尽管如此，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] ['ʌtəd] [ðiːz] [breɪv] [wɜːrdz] ,

though	the	mother	uttered	these	brave	words	,
尽管	这	母亲	说出	这些	勇敢的	字	,

尽管这位母亲说出了这些勇敢的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

there	was	a	tremor	of	weariness	and	disappointment	in	her	voice	.
那里	曾是	一个	震颤	的	疲劳	和	失望	在	她	嗓音	.

她的声音里带着疲惫和失望的颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['mæθjuː]

She	had	anticipated	so	much	from	a	personal	interview	with	Sir	Matthew
她	有	预期	所以	很多	从	一个	个人的	面试	和	先生	马修

[roʊz] — [hɜːr; hər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] — [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [hoʊps][wɜːr; wər] [dæʃt]

Rose	—	her	father	-	in	-	law	—	but	now	all	her	cherished	hopes	were	dashed
玫瑰	—	她	父亲	-	在	-	法律	—	但	现在	全部	她	珍爱	希望	是	虚线

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

她曾对与公公马修·罗斯爵士的私人会面抱有很高的期望，但现在她所有珍视的希望都破灭了。

['mɪsɪz] . [roʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Rose**	**was**	**the**	**widow**	**of**	**a**	**clergyman**	**,**	**and**	**since**	**the**	**death**	**of**
太太	.	玫瑰	曾是	这	寡妇	的	一个	牧师	,	和	自从	这	死亡	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

her	**husband**	**,**
她	丈夫	,

罗斯夫人是一位牧师的遗孀，自从丈夫去世后，

[ə'baʊt] [fɔ:r] ['jɪrz] ['pri:viəsli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r'self]

about	**four**	**years**	**previously**	**,**	**she**	**had**	**had**	**a**	**hard**	**struggle**	**to**	**support**	**herself**
关于	四	年	之前	,	她	有	有	一个	难的	斗争	到	支持	她自己

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

and	**her**	**children**	**.**
和	她	孩子们	.

大约四年前，她曾艰难地维持自己和孩子的生计。

[ðə; ði] [θri:] ['eldɪst] [wɜ:r; wər] [bɔɪz] , [hju:] , [fræŋk] , [ænd; ənd] ['rɔnəld] [baɪ] [neɪm] ,

The	**three**	**eldest**	**were**	**boys**	**,**	**Hugh**	**,**	**Frank**	**,**	**and**	**Ronald**	**by**	**name**	**,**
这	三	长子	是	男孩们	,	休	,	坦率	,	和	罗纳德	经过	姓名	,

三个最大的孩子是男孩，分别叫休、弗兰克和罗纳德。

[hu:z] ['eɪdʒɪz] ['verid] [frʌm; frəm][ten][tu:; tə]['sev(ə)n] .

whose	**ages**	**varied**	**from**	**ten**	**to**	**seven**	**.**
谁	年龄	多种多样	从	十	到	七	.

他们的年龄从七岁到十岁不等。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [neɪmd] ['elsi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd][ʌv; əv] [bɪ'twi:n] [faɪv][ænd; ənd]

The	**youngest**	**was**	**a**	**girl**	**named**	**Elsie**	**,**	**a**	**little**	**maid**	**of**	**between**	**five**	**and**
这	最小的	曾是	一个	女孩	命名	艾尔西	,	一个	小的	女佣	的	之间	五	和

[sɪks] ['sʌmərz] ,

six	**summers**	**,**
六	夏天	,

最小的是一个名叫艾尔西的女孩，一个五六岁的小女仆。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][pet][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

who	**was**	**the**	**pet**	**and**	**plaything**	**of**	**them**	**all**	**.**
WHO	曾是	这	宠物	和	玩物	的	他们	全部	.

谁是他们所有人的宠物和玩物?

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwelt] ([ə; eɪ]['ru:mi¸'rʊmi][oʊld] ['rezɪdəns] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪbl])

The	**house**	**in**	**which**	**they**	**dwelt**	**(**	**a**	**roomy**	**old**	**residence**	**known**	**as**	**The**	**Gables**	**)**
这	房子	在	哪个	他们	居住	(	一个	宽敞	老的	住宅	已知	作为	这	山墙	)

[wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pərti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [roʊz] ,

was	**the**	**property**	**of**	**Mrs**	**.**	**Rose**	**,**
曾是	这	财产	的	太太	.	玫瑰	,

他们居住的房子（一栋宽敞的老房子，名为"山墙屋"）是罗斯太太的财产。

[bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] ['welθi] ['relətɪv] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .

bequeathed	**to**	**her**	**by**	**a**	**wealthy**	**relative**	**shortly**	**before**	**her**	**husband's**	**death**	**.**
遗赠	到	她	经过	一个	富裕	相对的	不久	前	她	丈夫的	死亡	.

这是她丈夫去世前不久，一位富有的亲戚遗赠给她的。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

By	**means**	**of**	**letting**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**house**	**,**
经过	方法	的	出租	一个	部分	的	这	房子	,

通过出租房屋的一部分，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	widow	managed	to	eke	out	her	income	sufficiently	to	provide	for	the
这	寡妇	管理	到	埃克	出去	她	收入	足够	到	提供	为了	这

['æktʃuəl] [niːdz] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

actual	needs	of	herself	and	her	children	,
实际的	需求	的	她自己	和	她	孩子们	,

这位寡妇设法维持生计，勉强够满足自己和孩子的基本生活所需。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒɪn] [left] [fɔːr; fər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spensɪz] .

but	there	was	little	margin	left	for	education	and	additional	expenses	.
但	那里	曾是	小的	利润	左边	为了	教育	和	额外的	开支	.

但几乎没有余钱用于教育和其他开支。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['regjələr] ['lesnz; 'lesənz] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['lædiz] [wʌn]

Not	that	the	lack	of	regular	lessons	troubled	her	light	-	hearted	laddies	one
不是	那	这	缺少	的	常规的	课程	麻烦	她	光	-	心地	小伙子们	一

[dʒɑːt] ;

jot	;
点	;

当然，没有定期上课丝毫没有影响到她那些天性乐观的小伙子们；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊm] [tu'ɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [ðer; ðər]

they	were	well	content	with	the	home	tuition	they	received	,	but	not	so	their
他们	是	出色地	内容	和	这	家	学费	他们	已收到	,	但	不是	所以	他们的

[æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

ambitious	little	mother	.
雄心勃勃	小的	母亲	.

他们对所接受的家庭教育非常满意，但他们雄心勃勃的小母亲却不这么认为。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɜːrvd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðer; ðər]

For	this	cause	she	had	nerved	herself	to	make	one	final	appeal	to	their
为了	这	原因	她	有	神经质	她自己	到	制作	一	最终的	上诉	到	他们的

['grænfɑːðər] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

grandfather	for	assistance	,
祖父	为了	协助	,

为此，她鼓起勇气向祖父做了最后的请求，请求他的帮助。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] .

and	with	what	result	we	have	already	seen	.
和	和	什么	结果	我们	有	已经	已见	.

而我们已经看到了结果。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['gɪlbərt] [roʊz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['welθi] ['bærənət] ,

Her	husband	,	Gilbert	Rose	,	was	the	eldest	son	of	a	wealthy	baronet	,
她	丈夫	,	吉尔伯特	玫瑰	,	曾是	这	长子	儿子	的	一个	富裕	男爵	,

她的丈夫吉尔伯特·罗斯是一位富裕男爵的长子。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪ] .

and	for	many	years	he	was	the	apple	of	his	father's	eye	.
和	为了	许多	年	他	曾是	这	苹果	的	他的	父亲的	眼睛	.

多年来，他一直是父亲的掌上明珠。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] [wɪlz] ['klæʃt] ,

At	length	came	a	day	when	their	wills	clashed	,
在	长度	来了	一个	天	什么时候	他们的	遗嘱	冲突	,

最终，他们的意志发生了冲突。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [sɜːr] ['mæθjuː] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː]

and	in	his	wrath	Sir	Matthew	vowed	he	would	have	nothing	more	to	do
和	在	他的	愤怒	先生	马修	发誓	他	会	有	没有什么	更多的	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

马修爵士怒不可遏，发誓再也不跟他有任何瓜葛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['wɪlfrɪd] , [hɪz; ɪz]['sekənd] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [er] .

and	he	determined	to	make	Wilfrid	,	his	second	son	,	his	heir	.
和	他	决定	到	制作	威尔弗里德	,	他的	第二	儿子	,	他的	继承人	.

他决定立次子威尔弗里德为继承人。

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][dɪ'spjuːt][wʌz; wəz] ['gɪlbɝts] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][braɪd] ,

The	cause	of	dispute	was	Gilbert's	choice	of	a	bride	,
这	原因	的	争议	曾是	吉尔伯特的	选择	的	一个	新娘	,

争议的起因是吉尔伯特选择的新娘。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['fɪtɪd] [baɪ][bɜːrθ][nɔːr]['wɜːrldlɪ] ['treʒər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

who	in	his	father's	eyes	was	neither	fitted	by	birth	nor	worldly	treasure	to	become
WHO	在	他的	父亲的	眼睛	曾是	两者都不	适配	经过	出生	也不	世俗	宝藏	到	变得

[ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] .

the	wife	of	his	eldest	son	.
这	妻子	的	他的	长子	儿子	.

在他父亲眼中，她既没有出身，也没有财富，不适合成为他长子的妻子。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['^ildərɔi] ([ɔːr]['liːsə] ,

Elizabeth	Gilderoy	(	or	Lisa	,
伊丽莎白	吉尔德罗伊	(	或者	丽莎	,

伊丽莎白·吉尔德罗伊（或丽莎，

[æz; əz] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]) [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɔːfənd] ['sɪstər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

as	Gilbert	was	wont	to	call	her	)	was	the	orphaned	sister	of	one	of
作为	吉尔伯特	曾是	惯于	到	称呼	她	)	曾是	这	孤儿	姐姐	的	一	的

[hɪz; ɪz] ['kjʊrət] .

his	curates	.
他的	策展人	.

（吉尔伯特习惯这样称呼她）是他的一位牧师的孤儿妹妹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi]

She	was	both	good	and	beautiful	,	and	it	was	little	wonder	that	he
她	曾是	两个都	好的	和	美丽的	,	和	它	曾是	小的	想知道	那	他

[lʌvd] [hɜːr; hər] .

loved	her	.
喜爱	她	.

她既善良又漂亮，难怪他爱上她。

[ðer; ðər] ['mærɪd] [laɪf][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋlɪ] ['hæpɪ] , [bʌt; bət][ɔːl] [tuː] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

Their	married	life	was	exceedingly	happy	,	but	all	too	soon	it	came	to	a
他们的	已婚	生活	曾是	非常	快乐的	,	但	全部	也	很快	它	来了	到	一个

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

他们的婚姻生活非常幸福，但好景不长。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪlnəs] [hiː; hi][daɪd] ,

After	a	brief	illness	he	died	,
后	一个	简短的	疾病	他	死亡	,

短暂患病后，他去世了。

['liːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wɪð; wɪθ]	[fɔːr]	[jʌŋ]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	['bæt(ə)l]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[ʌv; əv]
leaving	**his**	**wife**	**with**	**four**	**young**	**children**	**to**	**battle**	**against**	**the**	**winds**	**of**
离开	他的	妻子	和	四	年轻的	孩子们	到	战斗	反对	这	风	的

[əd'vɜːrsəti]	.
adversity	**.**
逆境	.

他留下妻子和四个年幼的孩子，独自面对逆境的挑战。

[ðə; ði]	[bloʊ]	[fel]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['krʌʃɪŋ]	[fɔːrs]	,	[bʌt; bət]	[dɪ'spaɪt]	[hɜːr; hər]	['bɪtər]	[griːf]	,
The	**blow**	**fell**	**upon**	**her**	**with**	**crushing**	**force**	**,**	**but**	**despite**	**her**	**bitter**	**grief**	**,**
这	吹	跌倒	之上	她	和	压碎	力量	,	但	尽管	她	苦的	悲伤	,

那一击重重地落在她身上，力道惊人，但尽管她悲痛欲绝，

[hɜːr; hər]	[feɪθ]	[dɪd]	[nɑːt]	['fɔːltər]	,	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	['riːəlaɪzd]	[ðæt]	[ðoʊ]	['ɜːrθli]	[prɑːps]	[maɪt]	[fɔːl]	,
her	**faith**	**did**	**not**	**falter**	**,**	**for**	**she**	**realized**	**that**	**though**	**earthly**	**props**	**might**	**fall**	**,**
她	信仰	做过	不是	犹豫不决	,	为了	她	已实现	那	尽管	尘世的	道具	可能	落下	,

她的信仰没有动摇，因为她明白，即使世俗的支柱会倒塌，

[jet]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˌevər'læstɪŋ]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	[dɪ'vaɪn]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['tendərnəs]	.
yet	**around**	**her**	**were**	**the**	**Everlasting**	**Arms**	**of**	**Divine**	**love**	**and**	**tenderness**	**.**
然而	大约	她	是	这	永恒	武器	的	神圣的	爱	和	压痛	.

然而，在她周围，是神圣的爱与温柔的永恒臂膀。

[hjuːz]	[ə'fekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[wel]	-	[naɪ]	['bɔːdəd]	[ɑːn]	['wɜːrʃɪp]	,
Hugh's	**affection**	**for**	**his**	**mother**	**well**	**-**	**nigh**	**bordered**	**on**	**worship**	**,**
休的	感情	为了	他的	母亲	出色地	-	夜	带边框	在	崇拜	,

休对母亲的感情几乎达到了崇拜的程度。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['biːɪŋ]	[slaitid]	[ɔːr]	[in'sʌltid]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
and	**the**	**idea**	**of**	**her**	**being**	**slighted**	**or**	**insulted**	**was**	**intolerable**	**to**	**his**
和	这	主意	的	她	存在	轻视	或者	受辱	曾是	无法容忍	到	他的

[praʊd]	['spɪrɪt]	.
proud	**spirit**	**.**
自豪的	精神	.

一想到她会受到轻视或侮辱，他那骄傲的灵魂就无法容忍。

"	[its]	[noʊ]	[juːz]	['biːɪŋ]	['æŋgri]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	,	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[tɔːk]	[θɪŋz]	['oʊvər]	['kɑːmli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**It's**	**no**	**use**	**being**	**angry**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**we**	**must**	**talk**	**things**	**over**	**calmly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它是	不	使用	存在	生气的	,	我的	男生	,	我们	必须	讲话	事物	超过	平静地	,	"	她	说	.

“生气没用，孩子，我们必须冷静地谈谈，”她说。

"	[bʌt; bət]	[aɪm]	[ə'freɪd]	[naʊ]	,	[æz; əz]	['mætərz]	[stænd]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[bɔːrd]	[skuːl]
"	**But**	**I'm**	**afraid**	**now**	**,**	**as**	**matters**	**stand**	**,**	**there**	**is**	**nothing**	**but**	**the**	**Board**	**school**
"	但	我是	害怕的	现在	,	作为	事情	站立	,	那里	是	没有什么	但	这	木板	学校

[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	.	"
for	**you**	**all**	**.**	**"**
为了	你	全部	.	"

“但恐怕就目前的情况来看，你们除了上公立学校之外别无选择。”

"	[oʊ]	,	['mʌðər]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['kudnt]	[tiːtʃ]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[wiː; wi]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	!	"	['ænsər]
"	**Oh**	**,**	**mother**	**,**	**as**	**if**	**you**	**couldn't**	**teach**	**us**	**all**	**we**	**want**	**to**	**know**	**!**	**"**	**answered**
"	哦	,	母亲	,	作为	如果	你	不能	教	我们	全部	我们	想	到	知道	!	"	回答

[hjuː]	[ɪm'pʌlsɪvli]	.
Hugh	**impulsively**	**.**
休	冲动地	.

“哦，妈妈，好像您教不了我们所有想知道的东西似的！”休脱口而出。

"	[bɪ'saɪdz]	,	[wiː; wi]	[ʃænt]	[wɑːnt]	[mʌtʃ]	['lɜːrnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[prə'fɛʃənz]	[wiːv]	['tʃoʊzn]	.
"	**Besides**	**,**	**we**	**shan't**	**want**	**much**	**learning**	**for**	**the**	**professions**	**we've**	**chosen**	**.**
"	除了	,	我们	不会	想	很多	学习	为了	这	职业	我们已经	选定	.

“此外，对于我们选择的职业，我们也不需要学习太多东西。”

" [hjuːz] ['pliːdɪŋ] [lʊk] [brɔːt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]
" **Hugh's** **pleading** **look** **brought** **the** **sudden** **tears** **to** **his** **mother's** **eyes** **,** **though** **his**
" 休的 恳求 看 带来 这 突然 眼泪 到 他的 母亲的 眼睛 , 尽管 他的
[wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
words **made** **her** **smile** **.**
字 制成 她 微笑 .

休恳求的眼神让母亲突然热泪盈眶，但他的话语却让她露出了笑容。

" [wel] , ['lædi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [tuː; tə][biː; bi] ?
" **Well** **,** **laddie** **,** **and** **what** **are** **the** **professions** **to** **be** **?**
" 出色地 , 小伙子 , 和 什么 是 这 职业 到 是 ?

“那么，小伙子，你可以从事哪些职业呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" **she** **said** **gently** **.**
" 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

" [oʊ] ! [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] ,
" **Oh** **!** **I'm** **going** **to** **be** **a** **sailor** **,**
" 哦 ! 我是 去 到 是 一个 水手 ,

“哦！我要当一名水手！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði][roʊps] ;
and **you** **don't** **want** **to** **go** **to** **school** **to** **be** **taught** **the** **ropes** **;**
和 你 不 想 到 去 到 学校 到 是 教授 这 绳索 ;

你不想去学校学习这些基本技能；

[ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd] ['rɔni] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][biː; bi] [ʃiːp] - ['fɑːrmɚz]
and **Frank** **and** **Ronnie** **have** **made** **up** **their** **minds** **to** **be** **sheep** **-** **farmers**
和 坦率 和 罗尼 有 制成 向上 他们的 思想 到 是 羊 - 农民
[ə'brɔːd] ,
abroad **,**
国外 ,

弗兰克和罗尼已经决定去国外当牧羊人。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['kwɪkli] ;
so **as** **to** **make** **a** **fortune** **quickly** **;**
所以 作为 到 制作 一个 财富 迅速地 ;

以便快速致富；

[ænd; ənd] ['elsi] [sez] — " [hɪr] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər] [hjuːz] [feɪs] — " [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
and **Elsie** **says** **—** **"** **here** **a** **broad** **smile** **came** **over** **Hugh's** **face** **—** **"** **she** **is** **going** **to**
和 艾尔西 说道 — " 这里 一个 广阔 微笑 来了 超过 休的 脸 — " 她 是 去 到
[kiːp] [ə; eɪ] [swiːt] - [ʃɑːp] .
keep **a** **sweet** **-** **shop** **.**
保持 一个 甜的 - 店铺 .

艾尔西说——”休的脸上露出了灿烂的笑容——“她要开一家糖果店。”

" ['mɪsɪz] . [roʊz] [læft] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] [greɪv] [ə'gen] .
" **Mrs** **.** **Rose** **laughed** **,** **but** **she** **soon** **grew** **grave** **again** **.**
" 太太 . 玫瑰 笑了 , 但 她 很快 生长 严重 再次 .

罗斯太太笑了，但很快又变得严肃起来。

" [hjuː] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,
" **Hugh** **dear** **,** **"** **she** **said** **earnestly** **,**
" 休 亲爱的 , " 她 说 切实 ,

“亲爱的休，”她诚恳地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] [naʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][æn; ən][ˈɪgnərənt] [bɔɪ][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ɪn]
" you are old enough now to know that an ignorant boy has no chance in
" 你 是 老的 足够的 现在 到 知道 那 一个 无知 男生 有 不 机会 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

"你现在年纪足够大了，应该明白一个无知的男孩在这个世界上没有任何机会。"

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːrd] [skuːl] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [θriː] [get][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
and at a Board school you will all three get a good education .
和 在 一个 木板 学校 你 将要 全部 三 得到 一个 好的 教育 .

在公立学校，你们三个人都能接受良好的教育。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][jʊr; jər][praɪd][ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] ,
In this matter you must put your pride in your pocket ,
在 这 事情 你 必须 放 你的 自豪 在 你的 口袋 ,

在这件事上，你必须把自尊心放在一边。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊərz] . "
in the same way I did when I went to The Towers . "
在 这 相同的 方式 我 做过 什么时候 我 去 到 这 塔楼 . "

就像我上次去塔楼时一样。

" [oʊ] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [heɪt] [ˈbiːɪŋ] [pʊr] , " [kraɪd] [hjuː] ,
" Oh , mother , I hate being poor , " cried Hugh ,
" 哦 , 母亲 , 我 恨 存在 贫穷的 , " 哭 休 ,

"哦，妈妈，我讨厌贫穷！"休哭着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] — [aɪ] [heɪt] [ˈgrænfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !
" and I hate — I hate grandfather with all my heart !
" 和 我 恨 — 我 恨 祖父 和 全部 我的 心 !

"我恨——我恨透了爷爷！"

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hjuː] [left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈnɪrli] [ræn]
" With these words Hugh left the room , and in his agitation , he nearly ran
" 和 这些 字 休 左边 这 房间 , 和 在 他的 搅动 , 他 几乎 跑
[ˈɪntuː] [mɪs] [ˈboʊmɑːnt] ,
into Miss Beaumont ,
进入 错过 博蒙特 ,

休说完这些话就离开了房间，他慌乱之中差点撞到博蒙特小姐。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [ˈɑːkjupaɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪbl] , [ænd; ənd] [huː] [ˈtʃerɪʃt] [fɔːr; fər] [hjuː] [ə; eɪ]
the lady who occupied part of The Gables , and who cherished for Hugh a
这 女士 WHO 占领 部分 的 这 山墙 , 和 WHO 珍爱 为了 休 一个
[sɪnˈsɪr] [əˈfekʃ(ə)n] .
sincere affection .
真诚 感情 .

住在盖布尔斯庄园的那位女士，对休怀有真挚的感情。

" [waɪ] , [hjuː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" Why , Hugh , what is the matter ?
" 为什么 , 休 , 什么 是 这 事情 ?

"休，你怎么了？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [səˈpraɪz] .
" she asked in surprise .
" 她 问 在 惊喜 .

她惊讶地问道。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [mɪs] ['boʊmɑ:nt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] [hju:] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]
" **Nothing** **at** **all** , **Miss** **Beaumont** , **thank** **you** , " **answered** **Hugh** , **seeking** **to** **make**
" 没有什么 在 全部 , 错过 博蒙特 , 感谢 你 , " 回答 休 , 寻求 到 制作
[gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
good **his** **escape** .
好的 他的 逃脱 .

"没什么，博蒙特小姐，谢谢您。"休回答道，试图顺利脱身。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
But **the** **lady** **was** **not** **to** **be** **put** **off** **in** **this** **manner** .
但 这 女士 曾是 不是 到 是 放 离开 在 这 方式 .

但这位女士并没有因此而却步。

" [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'θɔ:rətetɪvli] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæz; həz][ˌʌp'set]
" **Come** **into** **my** **room** , " **she** **said** **authoritatively** , " **and** **tell** **me** **what** **has** **upset**
" 来 进入 我的 房间 , " 她 说 权威地 , " 和 告诉 我 什么 有 沮丧的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

"到我房间来，"她命令道，"告诉我你有什么不高兴的事。"

" [mɪs] ['boʊˌmɑ:nts] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [bəuθ][tu:; tə] ['lʌkʃəri]
" **Miss** **Beaumont's** **apartments** **were** **furnished** **with** **a** **view** **both** **to** **luxury**
" 错过 博蒙特的 公寓 是 提供 和 一个 看法 两个都 到 奢华
[ænd; ənd] ['elɪgəns] ,
and **elegance** ,
和 优雅 ,

"博蒙特小姐的公寓布置得既奢华又优雅。"

[bʌt; bət] [hju:] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][hi:; hi][sæt] , [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi:z]
but **Hugh** **took** **little** **heed** **of** **his** **surroundings** **as** **he** **sat** , **at** **the** **lady's**
但 休 采取 小的 注意 的 他的 周围环境 作为 他 卫星 , 在 这 女士的
['bɪdɪŋ] ,
bidding ,
投标 ,

但休听从那位女士的吩咐，坐了下来，对周围的环境漠不关心。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .
beside **her** **on** **the** **sofa** .
旁 她 在 这 沙发 .

她身旁的沙发上。

" ['mʌðər] [sez] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [sku:l] , " [hi:; hi][bɜ:rst][aʊt] [ɪm'petʃuəsli] .
" **Mother** **says** **we** **must** **go** **to** **the** **Board** **school** , " **he** **burst** **out** **impetuously** .
" 母亲 说道 我们 必须 去 到 这 木板 学校 , " 他 爆裂 出去 冲动地 .

"妈妈说我们必须去公立学校，"他突然冲动地说道。

" ['veri] ['sensəb(ə)l] [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][send][ju:; jʊ] ['elsˌwer] .
" **Very** **sensible** **too** **of** **your** **mother** , **if** **she** **is** **unable** **to** **send** **you** **elsewhere** .
" 非常 明智的 也 的 你的 母亲 , 如果 她 是 无法 到 发送 你 别处 .

"如果你的母亲无法把你送到其他地方，那么她的做法也很明智。"

" [hju:] [flæʃt] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] ['ʌpwərdz] .
" **Hugh** **flashed** **an** **indignant** **look** **upwards** .
" 休 闪光灯 一个 愤怒 看 向上 .

休愤愤地抬头看了一眼。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **Oh** **!** **You** **think** **it** **isn't** **good** **enough** **for** **you** , **I** **suppose** .
" 哦 ! 你 思考 它 不是 好的 足够的 为了 你 , 我 认为 .

"哦！看来你觉得它还不够好。"

[wel] , [ə'pɑːn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['grænˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][sɜːr] ['mæθjuː] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd]
Well , upon consideration , perhaps , the grandchildren of Sir Matthew Rose should
出色地 , 之上 考虑 , 也许 , 这 孙辈 的 先生 马修 玫瑰 应该
[hæv; həv] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] .
have other advantages .
有 其他 优势 .

仔细想想，马修·罗斯爵士的孙辈们或许应该享有其他优势。

[waɪ] ['dʌznt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [inˈkwaiəd] [mɪs] ['boʊmɑːnt] .
Why doesn't your mother apply to him ? " inquired Miss Beaumont .
为什么 不 你的 母亲 申请 到 他 ? " 询问 错过 博蒙特 .

"你母亲为什么不去申请呢？"博蒙特小姐问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
" She has , but he refused to see her ,
" 她 有 , 但 他 拒绝 到 看 她 ,

"她有孩子，但他拒绝见她。"

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['grænfɑːðər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and I've a good mind to write and tell grandfather what I think of
和 我已经 一个 好的 头脑 到 写 和 告诉 祖父 什么 我 思考 的
[hɪm; ɪm] ! "
him ! "
他 ! "

而且我很有想法，想写点东西告诉爷爷我对他的看法！

" [wel] , [ðen] , [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] , " [riˈspɔndid] [mɪs] ['boʊmɑːnt] ,
" Well , then , I won't keep you any longer , " responded Miss Beaumont ,
" 出色地 , 然后 , 我 惯于 保持 你 任何 更长 , " 回应 错过 博蒙特 ,

"那么，我就不耽误你了。"博蒙特小姐回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
with a gleam of humour in her eyes .
和 一个 闪耀 的 幽默 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝幽默的光芒。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['letər] ,
" If you should decide to write such an important letter ,
" 如果 你 应该 决定 到 写 这样的 一个 重要的 信 ,

"如果你决定写这样一封重要的信，

[aɪ] [wɪl] [poʊst][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "
I will post it for you with some of my own . "
我 将要 邮政 它 为了 你 和 一些 的 我的 自己的 . "

我会把它和我自己的一些内容一起发布出来。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [hjuː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" Then I will , " said Hugh with great decision .
" 然后 我 将要 , " 说 休 和 伟大的 决定 .

"那我就这么做，"休坚定地说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [læd] [hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['boʊmɑːnt]
As soon as the lad had closed the door behind him , Miss Beaumont
作为 很快 作为 这 小伙子 有 关闭 这 门 在后面 他 , 错过 博蒙特
['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [hm] !
murmured to herself , " H'm !
低声说道 到 她自己 , " 嗯 !

男孩关上身后的门后，博蒙特小姐喃喃自语道："嗯！"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mæθjuː] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] .
I wonder what Matthew will say to such an epistle .
我 想知道 什么 马修 将要 说 到 这样的 一个 书信 .

我想知道马太福音的作者会如何评价这样一封书信。

['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] , [aɪ] [θɪŋk] ,
He'll **be** **a** **little** **taken** **aback** **,** **I** **think** **,**
地狱 是 一个 小的 已采取 背 , 我 思考 ,

我想他会有点吃惊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][hɪm; ɪm]['eni][hɑːrm][ɪn][ðə; ði][end] .
but **it** **won't** **do** **him** **any** **harm** **in** **the** **end** **.**
但 它 惯于 做 他 任何 伤害 在 这 结尾 .

但最终不会对他造成任何伤害。

" ['æftər] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] [roʊt] ['sevrəl]
" **After** **which** **speech** **she** **sat** **down** **to** **her** **writing** **-** **desk** **,** **and** **wrote** **several**
" 后 哪个 演讲 她 卫星 向下 到 她 写作 - 桌子 , 和 写道 一些
['letərz] ,
letters **,**
信件 ,

"演讲结束后，她坐在书桌前，写了好几封信。"

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][sɜːr] ['mæθjuː] [roʊz] , [bɑːrt] .
one **of** **which** **was** **addressed** **to** **Sir** **Matthew** **Rose** **,** **Bart** **.**
一 的 哪个 曾是 已解决 到 先生 马修 玫瑰 , 巴特 .

其中一封是写给马修·罗斯爵士的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [hjuː] [ˌriːə'piəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːld] ['letər] [ɪn]
At **the** **end** **of** **half** **-** **an** **-** **hour** **Hugh** **reappeared** **,** **with** **a** **sealed** **letter** **in**
在 这 结尾 的 一半 - 一个 - 小时 休 再次出现 , 和 一个 密封 信 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his **hand** **,**
他的 手 ,

半小时后，休再次出现，手里拿着一封密封的信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] .
which **he** **gave** **into** **her** **keeping** **.**
哪个 他 给予 进入 她 保持 .

他把东西交给她保管。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hjuː] ?
" **This** **is** **a** **secret** **,** **I** **suppose** **,** **Hugh** **?**
" 这 是 一个 秘密 , 我 认为 , 休 ?

"我想这是个秘密吧，休？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
" **she** **said** **,** **interrogatively** **.**
" 她 说 , 疑问句 .

她疑惑地说道。

" [jes] , [pliːz] , [mɪs] ['boʊmɑːnt] . "
" **Yes** **,** **please** **,** **Miss** **Beaumont** **.** **"**
" 是的 , 请 , 错过 博蒙特 . "

"好的，博蒙特小姐。"

" [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [ðɪs] ['iznt][də; ði][fɜːrst]['siːkrət] [wiːv] [hæd; həd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ? "
" **Ah** **,** **I** **understand** **;** **this** **isn't** **the** **first** **secret** **we've** **had** **,** **is** **it** **,** **my** **boy** **?** **"**
" 啊 , 我 理解 ; 这 不是 这 第一的 秘密 我们已经 有 , 是 它 , 我的 男生 ? "

"啊，我明白了；这也不是我们第一次保守秘密了吧，孩子？"

" [noʊ] , " [sed] [hjuː] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" **No** **,** **"** **said** **Hugh** **;** **"** **you** **are** **very** **good** **to** **us** **,**
" 不 , " 说 休 ; " 你 是 非常 好的 到 我们 ,

"不，"休说，"你们对我们很好。"

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː] [tel] ['mʌðər] [wer] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [kʌm] [frʌm; frəm] . "

only	**I**	**wish**	**you**	**would**	**let**	**me**	**tell**	**mother**	**where**	**the**	**presents**	**come**	**from**	**.**	**"**
仅有的	我	希望	你	会	让	我	告诉	母亲	在哪里	这	礼物	来	从	.	"

我只希望你能让我告诉妈妈这些礼物是从哪里来的。

" [noʊ] , [hjuː] , [aɪˈd] ['ræðər] [nɑːt] ; [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

"	**No**	**,**	**Hugh**	**,**	**I'd**	**rather**	**not**	**;**	**perhaps**	**she**	**shall**	**know**	**some**	**day**	**,**	**but**	**not**	**yet**	**.**
"	不	,	休	,	ID	相当	不是	;	也许	她	将	知道	一些	天	,	但	不是	然而	.

“不，休，我宁愿不知道；也许有一天她会知道，但现在还不是时候。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hjuː] [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrs] ['kɑːntent] .

"	**And**	**with**	**this**	**Hugh**	**was**	**perforce**	**content**	**.**
"	和	和	这	休	曾是	强制	内容	.

“休就这样心满意足了。”

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr]

A	**COUNCIL**	**OF**	**WAR**
一个	理事会	的	战争

战争委员会

" [oʊ] , [mʌmi] [dɪr] , - [soʊ][inˈsaitiŋ][hæz; həz] ['hæpənd] ! "

"	**OH**	**,**	**mummie**	**dear**	**,**	**somefing**	**so**	**inciting**	**has**	**happened**	**!**	**"**
"	哦	,	木乃伊	亲爱的	,	-	所以	煽动	有	发生	!	"

“哦，亲爱的妈妈，发生了这么激动人心的事！”

" [rʌn] [əˈweɪ] , [pet] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['bɪzi] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]['lesnz; 'lesənz] ? " [ænd; ənd]

"	**Run**	**away**	**,**	**pet**	**;**	**don't**	**you**	**see**	**how**	**busy**	**we**	**are**	**with**	**lessons**	**?**	**"**	**and**
"	跑步	离开	,	宠物	;	不	你	看	如何	忙碌的	我们	是	和	课程	?	"	和

['mɪsɪz] . [roʊz] ,

Mrs	**.**	**Rose**	**,**
太太	.	玫瑰	,

“快跑啊，宝贝；你没看到我们上课有多忙吗？”罗斯太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪˈpruːvɪŋli] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['elsi] ,

as	**she**	**said**	**these**	**words**	**,**	**shook**	**her**	**head**	**reprovingly**	**at**	**little**	**Elsie**	**,**
作为	她	说	这些	字	,	摇晃	她	头	责备地	在	小的	艾尔西	,

说着这些话时，她责备地朝小艾尔西摇了摇头。

[huː] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] [aɪz] [hæd; həd] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

who	**with**	**flushed**	**cheeks**	**and**	**excited**	**eyes**	**had**	**bounded**	**into**	**the**	**room**	**.**
WHO	和	酡	脸颊	和	兴奋的	眼睛	有	有界	进入	这	房间	.

他双颊绯红，眼神兴奋，蹦蹦跳跳地进了房间。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] — [jɔːk] [haʊs] [ɪz] [tʊk] .

"	**But**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**the**	**news**	**—**	**York**	**House**	**is**	**took**	**.**
"	但	我	必须	告诉	你	这	消息	—	约克	房子	是	采取	.

但我必须告诉你一个消息——约克大厦被占领了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	**She**	**had**	**roused**	**her**	**listeners**	**at**	**length**	**.**
"	她	有	唤醒	她	听众	在	长度	.

“她彻底激起了听众的热情。”

[wʌt] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ]
What **were** **reading** **,** **writing** **and** **arithmetic** **compared** **with** **such** **interesting**
什么 是 阅读 , 写作 和 算术 比较的 和 这样的 有趣的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
information **?**
信息 ?

与如此有趣的信息相比，阅读、写作和算术又算得了什么呢?

" [ðæt] ['iznt] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , " [aɪv] - [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ðə; ði]
" **That** **isn't** **all** **,** **"** **she** **cried** **delightedly** **,** **"** **I've** **somefing** **more** **to** **tell** **you** **—** **the**
" 那 不是 全部 , " 她 哭 欣喜地 , " 我已经 - 更多的 到 告诉 你 — 这
['leɪdiːz] [neɪm] [ɪz] [roʊz] ,
lady's **name** **is** **Rose** **,**
女士的 姓名 是 玫瑰 ,

"这还没完，"她高兴地喊道，"我还有事要告诉你——这位女士名叫罗斯。"

['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] - ['mɛrɪkə] . "
Mrs **.** **Wilfrid** **Rose** **,** **and** **she** **comes** **from** **'** **Merica** **.** **"**
太太 . 威尔弗里德 玫瑰 , 和 她 来 从 - 美国 . "

威尔弗里德·罗斯夫人，她来自美国。

" [haʊ] [streɪndʒ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
" **How** **strange** **!** **"** **ejaculated** **the** **mother** **,** **a** **flush** **of** **colour** **coming** **into** **her**
" 如何 奇怪的 ! " 射精 这 母亲 , 一个 冲洗 的 颜色 未来 进入 她
[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

"真奇怪！"母亲惊呼道，双颊泛起红晕。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [ænt] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən] .
" **It** **must** **be** **your** **Aunt** **Mary** **and** **her** **three** **children** **.**
" 它 必须 是 你的 阿姨 玛丽 和 她 三 孩子们 .

"那一定是你的玛丽阿姨和她的三个孩子。"

" [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [pri'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] ['nɪrli]
" **Intense** **excitement** **prevailed** **in** **the** **room** **,** **and** **as** **lessons** **were** **nearly**
" 激烈的 激动 最终获胜 在 这 房间 , 和 作为 课程 是 几乎
['oʊvər] ,
over **,**
超过 ,

房间里弥漫着兴奋的气氛，眼看课程就要结束了，

['mɪsɪz] . [roʊz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .
Mrs **.** **Rose** **thought** **it** **advisable** **to** **excuse** **the** **remainder** **.**
太太 . 玫瑰 想法 它 建议 到 原谅 这 余 .

罗斯太太认为最好让其余的人都离开。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [wʌn]['sɪtʃueɪtɪd][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] ,
The **house** **in** **question** **,** **which** **was** **a** **detached** **one** **situated** **next** **to** **The** **Gables** **,**
这 房子 在 问题 , 哪个 曾是 一个 分离的 一 位于 下一个 到 这 山墙 ,

这栋房子是一栋独立式住宅，位于盖布尔斯旁边。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hænsəm] ['rezɪdəns] , [bʌt; bət] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [haɪ] [rent][ænd; ənd]
was **a** **large** **,** **handsome** **residence** **,** **but** **,** **on** **account** **of** **its** **high** **rent** **and**
曾是 一个 大的 , 英俊的 住宅 , 但 , 在 帐户 的 它是 高的 租 和
['sʌndri] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,
sundry **defects** **,**
杂项 缺陷 ,

那是一栋宽敞漂亮的住宅，但由于租金高昂且存在各种缺陷，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] ['empti] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] .

it	had	stood	empty	for	more	than	two	years	.
它	有	站立	空的	为了	更多的	比	二	年	.

它已经空置了两年多。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [roʊz] , [rɪ'flektɪvli] ,

"	I	suppose	,	"	said	Mrs	.	Rose	,	reflectively	,
"	我	认为	,	"	说	太太	.	玫瑰	,	反思地	,

“我想，”罗斯太太若有所思地说。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['medoʊ] ['eni] [mɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

"	you	won't	be	allowed	to	play	in	the	meadow	any	more	,	as	it	belongs	to
"	你	惯于	是	允许	到	玩	在	这	草地	任何	更多的	,	作为	它	属于	到

[jɔːk] [haʊs] . "

York	House	.	"
约克	房子	.	"

“你以后不准再在草地上玩耍了，因为草地属于约克府。”

" ['mʌðər] ! " [kraɪd] [fɔːr] [ɪn'dɪgnənt] ['vɔɪsɪz] .

"	Mother	!	"	cried	four	indignant	voices	.
"	母亲	!	"	哭	四	愤怒	声音	.

“妈妈！”四个愤愤不平的声音喊道。

" [wel] , ['dɑːliŋz] ,

"	Well	,	darlings	,
"	出色地	,	亲爱的们	,

“好了，亲爱的们，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd][hæz; həz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

you	see	the	landlord	has	only	given	you	permission	to	make	use	of	it
你	看	这	房东	有	仅有的	给定	你	允许	到	制作	使用	的	它

[waɪl] [jɔːk] [haʊs] [wʌz; wəz]['ʌn'tenəntid] . "

while	York	House	was	untenanted	.	"
尽管	约克	房子	曾是	空置的	.	"

你看，房东只是允许你在约克楼空置期间使用它。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] - , " [sed] ['elsi] ,

"	We	don't	want	them	to	come	and	take	away	our	medder	,	"	said	Elsie	,
"	我们	不	想	他们	到	来	和	拿	离开	我们的	-	,	"	说	艾尔西	,

['pleɪntɪvli] .

plaintively	.
哀怨地	.

“我们不希望他们来把我们的 medder 带走，”艾尔西哀怨地说。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] ['rɔni] , " [aɪ] - [spɛkt] [æz; əz][wɪə(r)] [ɔːl] ['kʌznz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðer; ðər]

"	Oh	,	well	,	"	said	Ronnie	,	"	I	'	spect	as	we're	all	cousins	,	we	shall	play	there
"	哦	,	出色地	,	"	说	罗尼	,	"	我	-	光谱	作为	是	全部	表兄弟姐妹	,	我们	将	玩	那里

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“哦，好吧，”罗尼说，“我想既然我们都是表兄弟，我们就会一起在那里玩耍。”

['ðætəl] [biː; bi] [faɪn] [fʌn] .

That'll	be	fine	fun	.
那将	是	美好的	乐趣	.

那肯定很有趣。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	But	a	troubled	look	came	into	the	mother's	eyes	at	his	words	.
"	但	一个	麻烦	看	来了	进入	这	母亲的	眼睛	在	他的	字	.

“但听到他的话，母亲眼中却流露出忧虑的神色。”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] , [dɪrz] , " [ʃi:; ʃi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ;
" I don't want to disappoint you , dears , " she made reply ;
" 我 不 想 到 辜负 你 , 亲爱的们 , " 她 制成 回复 ;

“我不想让你们失望，亲爱的们，”她回答道；

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər] [ænt] ['meri] [meɪ] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['frendli] .
" but I'm afraid your Aunt Mary may not care for you to be too friendly .
" 但 我是 害怕的 你的 阿姨 玛丽 可能 不是 关心 为了 你 到 是 也 友好的 .

“但我恐怕你玛丽阿姨不会喜欢你表现得太友好。”

[haʊ'evər] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
However , we shall see .
然而 , 我们 将 看 .

不过，我们拭目以待。

[naʊ] [rʌn][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər]
Now run and play in the meadow , and make the most of your
现在 跑步 和 玩 在 这 草地 , 和 制作 这 最多 的 你的
[ˌɑ:pər'tu:nətiz] .
opportunities .
机会 .

现在就去草地上奔跑玩耍，尽情享受你的机会吧。

" [ə'weɪ] ['skæmpəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [roʊz] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn]
" Away scampered the children , and Mrs . Rose was left to her own
" 离开 四处逃窜 这 孩子们 , 和 太太 . 玫瑰 曾是 左边 到 她 自己的
[rɪ'flekʃnz] ,
reflections ,
反思 ,

孩子们跑开了，罗斯太太独自陷入了沉思。

[wɪtʃ] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['pli:zɪŋ] [wʌnz] .
which , to judge by her expression , were not altogether pleasing ones .
哪个 , 到 法官 经过 她 表达 , 是 不是 共 令人愉悦 一个 .

从她的表情来看，这些事情似乎并不令人愉快。

[wʌns] [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli][hæd; həd][ʃi:; ʃi][met]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] ,
Once and once only had she met Mrs . Wilfrid ,
一次 和 一次 仅有的 有 她 遇见 太太 . 威尔弗里德 ,

她只见过威尔弗里德太太一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] .
and the memory of that meeting gave her no cause for pleasure .
和 这 记忆 的 那 会议 给予 她 不 原因 为了 乐趣 .

那次会面的回忆并没有给她带来任何快乐。

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] , ['gɪlbərt][ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
The two brothers , Gilbert and Wilfrid , who were married about the same time ,
这 二 兄弟 , 吉尔伯特 和 威尔弗里德 , WHO 是 已婚 关于 这 相同的 时间 ,

吉尔伯特和威尔弗里德两兄弟几乎同时结婚，

[wɜ:r; wər][waɪd][ə'pɑ:rt][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] .
were wide apart in many respects .
是 宽的 除 在 许多 尊重 .

在许多方面都存在很大差异。

['gɪlbərt] [roʊz] [hæd; həd] ['ɜ:rli] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] " ['betər] [pɑ:rt] , " [bʌt; bət] ['wɪlfrɪdz] [ˌəuvə'mɑ:stəriŋ]
Gilbert Rose had early chosen the " better part , " but Wilfrid's overmastering
吉尔伯特 玫瑰 有 早期的 选定 这 " 更好的 部分 , " 但 威尔弗里德的 过度掌握
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz] ['wɜ:rldli] [æm'bɪʃ(ə)n] .
characteristic was worldly ambition .
特征 曾是 世俗 志向 .

吉尔伯特·罗斯很早就选择了“更好的角色”，但威尔弗里德最突出的特点是世俗的野心。

[ðə; ði] ['lætər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] -
The **latter** **gave** **his** **father** **great** **satisfaction** **by** **his** **marriage** **with** **the** **grand** **-**
这 后者 给予 他的 父亲 伟大的 满意 经过 他的 婚姻 和 这 盛大 -
['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] ,
daughter **of** **an** **earl** **,**
女儿 的 一个 伯爵 ,

后者娶了一位伯爵的孙女，这让他的父亲非常满意。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][bəuθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .
a **lady** **who** **was** **possessed** **of** **both** **beauty** **and** **fortune** **.**
一个 女士 WHO 曾是 拥有 的 两个都 美丽 和 财富 .

一位既拥有美貌又拥有财富的女士。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,
For **a** **time** **all** **went** **well** **with** **the** **young** **couple** **,**
为了 一个 时间 全部 去 出色地 和 这 年轻的 夫妻 ,

这对年轻夫妇一度生活得很幸福。

[ænd; ənd][baɪ][sɜːr] ['mæθjuːz] [dɪ'zaɪər] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] ,
and **by** **Sir** **Matthew's** **desire** **they** **took** **up** **their** **abode** **at** **The** **Towers** **,**
和 经过 先生 马修的 欲望 他们 采取 向上 他们的 住所 在 这 塔楼 ,

遵照马修爵士的意愿，他们便在塔楼安家落户。

[æz; əz][ðə; ði] [-] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [neɪmd] .
as **the** **baronet's** **residence** **was** **named** **.**
作为 这 男爵的 住宅 曾是 命名 .

男爵的住所因此得名。

['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] , [tuː; tə] ['fɜːrðər]
Gilbert **was** **forbidden** **to** **cross** **the** **threshold** **;** **and** **Wilfrid** **,** **to** **further**
吉尔伯特 曾是 禁止 到 叉 这 临界点 ; 和 威尔弗里德 , 到 更远
[ɪn'hæns] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːspekts] ,
enhance **his** **own** **prospects** **,**
提高 他的 自己的 前景 ,

吉尔伯特被禁止跨过门槛；而威尔弗里德，为了进一步提升自己的前途，

[helpt] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [maɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] .
helped **to** **poison** **his** **father's** **mind** **against** **his** **elder** **brother** **.**
帮助 到 毒 他的 父亲的 头脑 反对 他的 长老 兄弟 .

帮助他父亲在心中种下了对哥哥的仇恨。

[ðiːz] [fækts] [keɪm] [tuː; tə] ['gɪlbɚts] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][kən'sɪdərəb(ə)l][peɪn] ,
These **facts** **came** **to** **Gilbert's** **knowledge** **,** **and** **gave** **him** **considerable** **pain** **,**
这些 事实 来了 到 吉尔伯特的 知识 , 和 给予 他 大量 疼痛 ,

这些事实被吉尔伯特知晓后，给他带来了极大的痛苦。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɔːr] [seɪ] [hæd; həd] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]
but **nothing** **he** **could** **do** **or** **say** **had** **any** **power** **to** **counteract** **his** **brother's**
没有什么 他 可以 做 或者 说 有 任何 力量 到 抵消 他的 兄弟
['ɪnfluəns] .
influence **.**
影响 .

但他无论做什么、说什么，都无法抵消他哥哥的影响。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] [fɔːr; fər] ['wɪlfrɪd] .
At **length** **came** **an** **unlucky** **day** **for** **Wilfrid** **.**
在 长度 来了 一个 倒霉 天 为了 威尔弗里德 .

威尔弗里德的厄运终于来临了。

[ðə; ði]['bærənət] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ɪ'ræsəb(ə)l] , [tʊk] ['daɪər] [ə'fens] [æt; ət][sʌm; səm][wɜ:rdz]

The	baronet	,	who	was	extremely	irascible	,	took	dire	offence	at	some	words
这	男爵	,	WHO	曾是	极其	暴躁	,	采取	可怕的	罪行	在	一些	字

['spoʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

spoken	by	his	haughty	daughter	-	in	-	law	,
说	经过	他的	傲慢	女儿	-	在	-	法律	,

这位男爵脾气极其暴躁，他傲慢的儿媳妇说的一些话让他非常生气。

[ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] ['bɪdn] [tu:; tə][ək'sept][æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][poʊst][ɪn] [ə'merɪkə]

and	Wilfrid	was	consequently	bidden	to	accept	an	influential	post	in	America
和	威尔弗里德	曾是	最后	拜登	到	接受	一个	有影响	邮政	在	美国

,

,

,

因此，威尔弗里德受邀前往美国担任一个有影响力的职位。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .

which	had	just	been	offered	him	.
哪个	有	只是	到过	提供	他	.

那是刚刚有人提供给他的。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔ:z]

In	less	than	a	month	,	he	and	his	wife	bade	good	-	bye	to	English	shores
在	较少的	比	一个	月	,	他	和	他的	妻子	巴德	好的	-	再见	到	英语	海岸

,

,

,

不到一个月，他和妻子就告别了英国海岸。

[ænd; ənd] ['mæθju:] , [ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [wʌz; wəz] [neɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

and	Matthew	,	the	third	and	youngest	son	,	was	named	as	his	father's
和	马修	,	这	第三	和	最小的	儿子	,	曾是	命名	作为	他的	父亲的

[er] .

heir	.
继承人	.

而第三个也是最小的儿子马修被指定为父亲的继承人。

['mæθju:] [roʊz] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [dɪ'fɔ:rmd] , [bʌt; bət] [pə'zest] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ,

Matthew	Rose	was	slightly	deformed	,	but	possessed	withal	such	a	bright	,
马修	玫瑰	曾是	轻微地	变形	,	但	拥有	此外	这样的	一个	明亮的	,

马修·罗斯虽然略有畸形，但却拥有如此耀眼的光芒。

['tʃɪrf(ə)l] ['temprəmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['di:fekt][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə]['saʊər][ɔ:r] [ɪm'bɪtər]

cheerful	temperament	that	his	physical	defect	had	no	power	to	sour	or	embitter
快乐	气质	那	他的	身体的	缺点	有	不	力量	到	酸的	或者	苦涩

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他天性乐观开朗，身体上的缺陷丝毫没有影响他的生活，使之变得苦涩难耐。

['wɪlfrɪd] [roʊz] , ['æftər][ə; eɪ]['soʊdʒɜ:rn][ʌv; əv][sʌm; səm][ten][ɔ:r][ɪ'levə)n] ['jɪrz] [ə'brɔ:d] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli]

Wilfrid	Rose	,	after	a	sojourn	of	some	ten	or	eleven	years	abroad	,	died	suddenly
威尔弗里德	玫瑰	,	后	一个	旅居	的	一些	十	或者	十一	年	国外	,	死亡	突然

[ʌv; əv] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ,

of	heart	disease	,
的	心	疾病	,

威尔弗里德·罗斯在国外生活了大约十年或十一年后，因心脏病突然去世。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɪdoʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	his	widow	shortly	afterwards	made	her	way	to	England	,	with	her
和	他的	寡妇	不久	然后	制成	她	方式	到	英格兰	,	和	她

[θriː] ['tʃɪldrən] .

three	children	.
三	孩子们	.

不久之后，他的遗孀带着三个孩子前往英国。

[baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ['ræðər] [seɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [hænd][ʌv; əv]

By	a	strange	coincidence	,	or	shall	we	not	rather	say	by	the	overruling	Hand	of
经过	一个	奇怪的	巧合	,	或者	将	我们	不是	相当	说	经过	这	否决	手	的

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

出于一种奇特的巧合，或者更确切地说，是出于天意的安排，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['veri] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'spaɪzd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

she	took	the	very	house	next	door	to	her	despised	sister	-	in	-	law	.
她	采取	这	非常	房子	下一个	门	到	她	被鄙视的	姐姐	-	在	-	法律	.

她租下了她憎恨的嫂子家隔壁的房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] ,

It	is	probable	that	had	she	been	aware	of	it	in	time	,
它	是	可能	那	有	她	到过	意识到的	的	它	在	时间	,

如果她及时意识到这一点，很可能.....

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [sə'luːbriəs] [er] [ʌv; əv] - - [ɑːn] - [siː] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

not	even	the	salubrious	air	of	Linwell	-	on	-	Sea	would	have	tempted	her	to
不是	甚至	这	有益健康的	空气	的	-	-	在	-	海	会	有	受诱惑	她	到

[teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gɪlbərt] [roʊz] .

take	up	her	dwelling	in	such	close	proximity	to	Mrs	.	Gilbert	Rose	.
拿	向上	她	住宅	在	这样的	关闭	邻近	到	太太	.	吉尔伯特	玫瑰	.

即使是林威尔海滨宜人的空气，也无法诱惑她搬到离吉尔伯特·罗斯太太如此近的地方居住。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

But	the	deed	was	done	,
但	这	契据	曾是	完毕	,

但事情已经发生了。

[ænd; ənd] ['peɪntəz] [ænd; ənd] [peɪpər'hæŋgər] [wɜːr; wər][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [jɔːk] [haʊs] [ə; eɪ]

and	painters	and	paperhangers	were	set	to	work	to	make	York	House	a
和	画家	和	墙纸工	是	放	到	工作	到	制作	约克	房子	一个

['hæbɪtəb(ə)l] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

habitable	dwelling	-	place	.
适宜居住	住宅	-	地方	.

于是，油漆工和墙纸工开始动工，将约克楼改造成一个适宜居住的住所。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪ'ventf(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	day	of	their	arrival	was	a	most	eventful	one	in	the	annals	of	The
这	天	的	他们的	到达	曾是	一个	最多	多事	一	在	这	志	的	这

['geɪbl] .

Gables	.
山墙	.

他们抵达的那天，是盖布尔斯庄园历史上最不平凡的一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wet] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	a	wet	afternoon	,
它	曾是	一个	湿的	下午	,

那是一个阴雨绵绵的下午。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [roʊz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] ['deɪnti] [fɔːr; fər] [mɪs]

and	Mrs	.	Rose	was	busy	in	the	kitchen	preparing	some	dainty	for	Miss
和	太太	.	玫瑰	曾是	忙碌的	在	这	厨房	准备	一些	纤巧	为了	错过

['boʊˌmɑːnts] [leɪt] ['dɪnər] .

Beaumont's	late	dinner	.
博蒙特的	晚的	晚餐	.

罗斯太太正在厨房里忙着为博蒙特小姐准备一些精致的晚餐。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['elsi] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [pleɪ] ,

The	three	boys	and	Elsie	,	unable	to	go	out	and	play	,
这	三	男孩们	和	艾尔西	,	无法	到	去	出去	和	玩	,

三个男孩和艾尔西都不能出去玩，

[wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] ([wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs])

watched	from	the	nursery	window	(	which	overlooked	the	front	of	the	house	)
观看	从	这	苗圃	窗户	(	哪个	被忽视的	这	正面	的	这	房子	)

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

for	the	carriage	to	appear	,
为了	这	运输	到	出现	,

从育婴室的窗户（可以俯瞰房子前面）望着马车出现，

[fɔːr; fər] ['rɔni] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] [lɜːrnt] [ðæt] ['mɪsɪz]

for	Ronnie	had	questioned	the	gardener	and	had	thereby	learnt	that	Mrs
为了	罗尼	有	被质问	这	园丁	和	有	从而	学会了	那	太太

. ['wɪlfrɪd] [roʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .

.	Wilfrid	Rose	and	her	family	were	expected	that	same	afternoon	.
.	威尔弗里德	玫瑰	和	她	家庭	是	预期的	那	相同的	下午	.

因为罗尼询问了园丁，从而得知威尔弗里德·罗斯太太和她的家人预计当天下午会来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['elsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz] ['flætnd]

For	a	long	time	they	watched	and	waited	,	Elsie	,	with	her	nose	flattened
为了	一个	长的	时间	他们	观看	和	等待	,	艾尔西	,	和	她	鼻子	扁平的

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

against	the	window	,
反对	这	窗户	,

他们观察等待了很久，艾尔西的鼻子紧贴着窗户。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] .

anxious	to	be	the	first	to	communicate	the	tidings	.
焦虑的	到	是	这	第一的	到	交流	这	消息	.

急于成为第一个传递消息的人。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

"	Here	they	come	!
"	这里	他们	来	!

"他们来了！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][æt; ət][læst] ,

"	she	cried	at	last	,
"	她	哭	在	最后的	,

她终于哭了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][blaɪnd] .

and	then	four	pairs	of	eyes	full	of	intense	interest	peered	over	the	blind	.
和	然后	四	对	的	眼睛	满的	的	激烈的	兴趣	窥视	超过	这	瞎的	.

然后，四双充满好奇的眼睛从百叶窗后探了出来。

[tuː] [lædz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] [ænd; ənd] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ə'laɪt]
Two lads of about ten and eight years of age were the first to alight
二 小伙子们 的 关于 十 和 八 年 的 年龄 是 这 第一的 到 点燃
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
from the carriage ,
从 这 运输 ,

最先从马车上下来的是两个男孩，一个大约十岁，一个大约八岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [stept] [fɔːrθ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
and then a little girl stepped forth , followed by a respectable middle - aged
和 然后 一个 小的 女孩 步 前进 , 随后 经过 一个 可敬 中间 - 老年人
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

然后一个小女孩走了出来，后面跟着一位端庄的中年妇女。

[huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] .
who looked like a housekeeper .
WHO 看起来 喜欢 一个 管家 .

看起来像个管家。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Shortly afterwards another carriage drew up , which contained Mrs . Wilfrid and a
不久 然后 其他 运输 画 向上 , 哪个 包含 太太 . 威尔弗里德 和 一个
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

不久之后，另一辆马车驶来，车上坐着威尔弗里德夫人和一名女仆。

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
who had charge of several boxes and packages .
WHO 有 收费 的 一些 盒子 和 包裹 .

他负责保管几个箱子和包裹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ['wɔtʃəz]
But the children were the chief objects of interest to the four watchers
但 这 孩子们 是 这 首席 对象 的 兴趣 到 这 四 观察者
[æt; ət] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] .
at the nursery window .
在 这 苗圃 窗户 .

但是，对于守在育婴室窗户边的四个观察者来说，孩子们才是他们最感兴趣的对象。

" ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['regjələr] ['enəmi] , " [sed] [fræŋk] ;
" Shouldn't be surprised if we were regular enemies , " said Frank ;
" 不应该 是 惊讶 如果 我们 是 常规的 敌人 , " 说 坦率 ;

"如果我们是宿敌，也不要感到惊讶，"弗兰克说；

" [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ə; eɪ] ['maɪti] [diːl] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . "
" they look as if they all thought a mighty deal of themselves . "
" 他们 看 作为 如果 他们 全部 想法 一个 强大的 交易 的 他们自己 . "

"他们看起来都好像非常自负。"

" [soʊ] [ðeɪ] [duː] , " [ə'griːd] [hjuː] .
" So they do , " agreed Hugh .
" 所以 他们 做 , " 同意 休 .

"确实如此，"休同意道。

" [aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [ʃoʊ] - [ɪm] [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [ðer; ðər] [f'rendʃɪps] .
" I vote we show ' em we don't want their friendships .
" 我 投票 我们 展示 - 呃 我们 不 想 他们的 友谊 .

"我建议我们向他们表明我们不需要他们的友谊。"

[naʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [wiːl] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['fæməli][fjuːd] . "

Now	,	I've	just	thought	of	something	—	we'll	keep	up	the	family	feud	.	"
现在	，我已经	只是	想法	的	某物	—	出色地	保持	向上	这	家庭	世仇	.	"	

我突然想到一个主意——我们就继续家族世仇吧。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['rɔni] .

"	What's	that	?	"	said	Ronnie	.
"	是什么	那	?	"	说	罗尼	.

“那是什么？”罗尼问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['brekfəsts] ?

"	Is	it	anything	to	do	with	breakfasts	?
"	是	它	任何事物	到	做	和	早餐	?

“这和早餐有关吗？”

- [kɔːz] [aɪm] ['getɪŋ] [soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] .

'	Cause	I'm	getting	so	tired	of	bread	and	milk	.
-	原因	我是	获得	所以	疲劳的	的	面包	和	牛奶	.

因为我真的吃腻了面包和牛奶。

[wiː; wi]['nevər][hæv; həv][naɪs] [θɪŋz] [laɪk] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [dʌz] . "

We	never	have	nice	things	like	Miss	Beaumont	does	.	"
我们	绝不	有	好的	事物	喜欢	错过	博蒙特	做	.	"

我们从来没有像博蒙特小姐那样好的东西。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] , ['rɔni] , " [sed] [hjuː] , " [ə; eɪ]['regjələr]['beɪbi] .

"	You	are	a	silly	,	Ronnie	,	"	said	Hugh	,	"	a	regular	baby	.
"	你	是	一个	愚蠢的	,	罗尼	,	"	说	休	,	"	一个	常规的	婴儿	.

“你真是个傻瓜，罗尼，”休说，“简直就是个小婴儿。”

[waɪ] , ['elsi] [hæz; həz] [mɔːr] - [goʊ] - [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .

Why	,	Elsie	has	more	'	go	'	in	her	than	you	have	.
为什么	,	艾尔西	有	更多的	-	去	-	在	她	比	你	有	.

为什么？艾尔西比你更有魄力。

" ['rɔni] , [ə; eɪ] [fer] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [læd] , [lʊkt] [kwaɪt][hɜːrt] , [waɪlst] ['elsi] , [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [preɪz] ,

"	Ronnie	,	a	fair	-	haired	,	blue	-	eyed	little	lad	,	looked	quite	hurt	,	whilst	Elsie	,	elated	at	her	brother's	praise	,
"	罗尼	,	一个	公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	小的	小伙子	,	看起来	相当	伤害	,	而	艾尔西	,	欣喜若狂	在	她	兄弟	称赞	,

“金发碧眼的小男孩罗尼看起来很受伤，而艾尔西则因为哥哥的表扬而欣喜若狂。”

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrpi] [vɔɪs] —

said	in	a	chirpy	voice	—
说	在	一个	挖	嗓音	—

用欢快的语气说道——

" [jes] , [mʌtʃ] [mɔːr] - [goʊ] . -

"	Yes	,	much	more	'	go	.	'
"	是的	,	很多	更多的	-	去	.	-

“是的，要更加‘行动’。”

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] ['nɪrli] [æz; əz][fæst][æz; əz] ['kɪti] .

I	can	run	nearly	as	fast	as	Kitty	.
我	能	跑步	几乎	作为	快速地	作为	猫咪	.

我跑得几乎和Kitty一样快。

" ['kɪti] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] .

"	Kitty	,	by	the	way	,	was	the	little	maid	-	of	-	all	-	work	.
"	猫咪	,	经过	这	方式	,	曾是	这	小的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	.

顺便一提，凯蒂是那个什么活都干的小女佣。

" ['fæməli][fjuːd] , [aɪ] [sed] , [nɑːt] [fuːd] , " [went] [ɑːn] [hjuː] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [vɔɪs] ;
" **Family feud , I said , not food , " went on Hugh in an explanatory voice ;**
" 家庭 世仇 , 我 说 , 不是 食物 , " 去 在 休 在 一个 解释性 嗓音 ;

"我说的是家庭不和，不是食物问题，"休用解释的语气继续说道；

" [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
" **that means the same as a quarrel .**
" 那 方法 这 相同的 作为 一个 争吵 .

"那意思就跟争吵一样。"

[ðə; ði] [roʊz] ['fæməli] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'griːd] ['veri] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,
The Rose family don't seem to have agreed very well in the past ,
这 玫瑰 家庭 不 似乎 到 有 同意 非常 出色地 在 这 过去的 ,

罗斯一家过去似乎关系不太融洽。

[soʊ] [aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dʒækəneɪps] . "
so I vote we keep it up with these little jackanapes . "
所以 我 投票 我们 保持 它 向上 和 这些 小的 杰克纳佩斯 . "

所以我提议继续跟这些小混蛋们周旋。

" [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] ['oʊvər] [ə'gen] , " [sed] [fræŋk] , ['læfɪŋli] .
" **The Wars of the Roses over again , " said Frank , laughingly .**
" 这 战争 的 这 玫瑰 超过 再次 , " 说 坦率 , 笑着 .

"玫瑰战争又重演了，"弗兰克笑着说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['klevər] [aɪ'diːə] !
" **That's a clever idea !**
" 那就是 一个 聪明的 主意 !

"真是个好主意！"

" [hjuː] [rɪ'plaɪd] .
" **Hugh replied .**
" 休 回复 .

休回答道。

" [wiːl] [dʒʌst] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] [peg] [ɔːr] [tuː] . "
" **We'll just take them down a peg or two . "**
" 出色地 只是 拿 他们 向下 一个 钉子 或者 二 . "

"我们只是想让他们吃点苦头。"

" [ðə; ði] ['medoʊ] - [əl] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [wer] [ðə; ði] ['roʊziz] [fɔːt]
" **The meadow ' ll do for the field of Waterloo , where the Roses fought**
" 这 草地 - 二 做 为了 这 场地 的 滑铁卢 , 在哪里 这 玫瑰 战斗
,
,
,

"这片草地可以代替滑铁卢战场，玫瑰军团在那里浴血奋战。"

" [sed] ['rɔni] ['veɪgli] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['klevər] [tuː] .
" **said Ronnie vaguely , anxious to say something clever too .**
" 说 罗尼 依稀 , 焦虑的 到 说 某物 聪明的 也 .

罗尼含糊其辞地说，他也急于说些俏皮话。

" [hɑːrk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
" **Hark at him !**
" 听着 在 他 !

听听他说话！

" [kraɪd] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
" **cried Frank , with a roar of laughter .**
" 哭 坦率 , 和 一个 吼 的 笑声 .

"弗兰克大笑起来，"他喊道。

" ['brɑːvoʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **Bravo** , **my** **boy** **!**
" Bravo , 我的 男生 !

“好样的，我的孩子！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][praɪz][fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
You **shall** **have** **the** **first** **prize** **for** **history** **.** **"**
你 将 有 这 第一的 奖 为了 历史 . "

你将获得历史上的第一名。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][bɪg] [tʃæp] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] , " [kən'tɪnjuːd] [hjuː] ;
" **I'll** **take** **the** **big** **chap** **,** **if** **he** **has** **any** **of** **his** **nonsense** **,** **"** **continued** **Hugh** **;**
" 患病的 拿 这 大的 小伙子 , 如果 他 有 任何 的 他的 废话 , " 持续 休 ;

“如果那个大块头真有什么胡言乱语的话，我就跟他拼了，”休继续说道；

" [juː; jʊ] , [fræŋk] , [kæn; kən]['tæk(ə)l][ðə; ði]['sekənd][wʌn] , [ænd; ənd] ['rɔni] , [ðə; ði][gɜːrl] . "
" **you** **,** **Frank** **,** **can** **tackle** **the** **second** **one** **,** **and** **Ronnie** **,** **the** **girl** **.** **"**
" 你 , 坦率 , 能 处理 这 第二 一 , 和 罗尼 , 这 女孩 . "

“弗兰克，你可以对付第二个，还有罗尼，那个女孩。”

" [men] [kɑːnt] [faɪt] ['wɪmɪn] , " [sed] ['rɔni] [ɪn'dɪgnəntli] ; " - [saɪdz] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] .
" **Men** **can't** **fight** **women** **,** **"** **said** **Ronnie** **indignantly** **;** **"** **'** **sides** **,** **I** **don't** **want** **to** **fight** **.**
" 男人 不能 斗争 女性 , " 说 罗尼 愤慨地 ; " - 侧面 , 我 不 想 到 斗争 .
"
"
"

“男人不能和女人打架，”罗尼愤愤不平地说；“再说，我也不想打架。”

" [ðen] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,
" **Then** **you've** **got** **to** **do** **so** **,**
" 然后 你已经 得到 到 做 所以 ,

“那么你就必须这么做。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃoʊz] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [weɪz] ,
and **if** **the** **girl** **shows** **any** **of** **her** **high** **and** **mighty** **ways** **,**
和 如果 这 女孩 演出 任何 的 她 高的 和 强大的 方式 ,

如果这女孩表现出任何高傲自大的态度，

[juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][ɑːn][jʊr; jər]['dɪgnəti] .
you **must** **stand** **on** **your** **dignity** **.**
你 必须 站立 在 你的 尊严 .

你必须维护自己的尊严。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] ,
I **don't** **say** **you** **are** **to** **strike** **her** **,**
我 不 说 你 是 到 罢工 她 ,

我没说你要打她，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːrz]['eni] [deɪ] . "
but **just** **show** **her** **our** **family** **is** **as** **good** **as** **hers** **any** **day** **.** **"**
但 只是 展示 她 我们的 家庭 是 作为 好的 作为 她的 任何 天 . "

但只要让她知道，我们家和她家一样好就行了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['rɔni] [rɪ'gretfəli] , ['slaɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **I** **wish** **she** **was** **a** **boy** **,** **"** **said** **Ronnie** **regretfully** **,** **slightly** **impressed** **by** **his**
" 我 希望 她 曾是 一个 男生 , " 说 罗尼 遗憾的是 , 轻微地 印象深刻 经过 他的
['brʌðɚz] [lɔːŋ] [spiːtʃ] .
brother's **long** **speech** **.**
兄弟 长的 演讲 .

“我希望她是个男孩，”罗尼遗憾地说，他被哥哥的长篇大论弄得有些佩服。

" [ðæt] [wəʊnt] ['mætər] , " [sed] [fræŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['suːðɪŋ] [toʊn] ,
" That won't matter , " said Frank , in a would - be soothing tone ,
" 那 惯于 事情 , " 说 坦率 , 在 一个 会 - 是 舒缓 语气 ,

"那没关系,"弗兰克用一种试图安抚人的语气说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][gɜːrl] [jɔːr'self] .
" you are more than half a girl yourself .
" 你 是 更多的 比 一半 一个 女孩 你自己 .

你本身就超过半个女孩子了。

" ['rɔni] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ʌv; əv][wɔːr][ɪn]
" Ronnie looked so fierce for a moment that there was danger of war in
" 罗尼 看起来 所以 凶猛的 为了 一个 片刻 那 那里 曾是 危险 的 战争 在
[ðə; ði][kæmp] ,
the camp ,
这 营 ,

"罗尼那一刻眼神凶狠得仿佛营地里随时都会爆发战争。"

[bʌt; bət] ['elsi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but Elsie unconsciously saved the situation .
但 艾尔西 不知不觉 已保存 这 情况 .

但艾尔西无意中化解了危机。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [faɪt] ?
" Who am I to fight ?
" WHO 是 我 到 斗争 ?

我有什么资格去战斗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'stresfəli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" she cried distressfully , for she felt sadly out of it .
" 她 哭 令人痛心地 , 为了 她 毛毡 令人遗憾的是 出去 的 它 .

她伤心地哭了起来，因为她感到很失落。

[noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['elsi] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [freɪ] .
No one appeared to have thought of Elsie joining the fray .
不 一 出现 到 有 想法 的 艾尔西 加入 这 磨损 .

似乎没有人想到艾尔西也会加入这场混战。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [sed] [hjuː] ['dʒentli] ; " [bɪ'saɪdz] ,
" You are too little for a soldier , " said Hugh gently ; " besides ,
" 你 是 也 小的 为了 一个 士兵 , " 说 休 轻轻地 ; " 除了 ,

"你个子太矮，不适合当兵,"休温和地说；"再说，

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] .
there's nobody for you to fight .
有 无人 为了 你 到 斗争 .

你没有对手。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['iːkwəl] , [els] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [fer] .
We must be equal , else it won't be fair .
我们 必须 是 平等的 , 别的 它 惯于 是 公平的 .

我们必须平等，否则就不公平。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [naʊ] , [bɔɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [ðə; ði]
" Then turning to his brothers , he added , " Now , boys , you must kiss the
" 然后 转弯 到 他的 兄弟 , 他 额外 , " 现在 , 男孩们 , 你 必须 吻 这
[bʊk] . "
book . "
书 . "

然后他转向他的兄弟们，补充道："孩子们，现在你们必须亲吻这本书。"

" [wʌt] [bʊk] ? " [kraɪd][bəuθ] [lædz] [ɪn][sər'praɪz] .
" What book ? " cried both lads in surprise .
" 什么 书 ? " 哭 两个都 小伙子们 在 惊喜 .

"什么书？"两个男孩惊讶地喊道。

" [oʊ] ! [aɪl] [suːn] [faɪnd][wʌn] ; [hɪəz] [ə; eɪ] ['mɑːrkəmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt] [wɪl] [duː] [wel] .
" Oh ! I'll soon find one ; here's a Markham's history , that will do well .
" 哦 ! 患病的 很快 寻找 一 ; 这里是 一个 马克姆的 历史 , 那 将要 做 出色地 .

"哦！我很快就能找到一本；这是一本马卡姆的历史书，应该不错。"

[naʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , ['æftər][ˌem 'iː] , - [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now you've got to say , after me , ' - I promise to fight in the Wars of the
现在 你已经 得到 到 说 , 后 我 , - 我 承诺 到 斗争 在 这 战争 的 这
['roʊziz] ,
Roses ,
玫瑰 ,

现在你们要跟我一起说："我保证参加玫瑰战争。"

[ænd; ənd][duː][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] . -
and do my duty as a brave soldier . ' -
和 做 我的 责任 作为 一个 勇敢的 士兵 . -

我要尽我作为一名勇敢士兵的职责。

" [hjuː] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ,
" Hugh looked so serious that his brothers refrained from laughing ,
" 休 看起来 所以 严肃的 那 他的 兄弟 克制 从 笑 ,

休的表情非常严肃，以至于他的兄弟们都忍不住笑了起来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['wʌndərmənt] .
and little Elsie watched the scene in wonderment .
和 小的 艾尔西 观看 这 场景 在 惊奇 .

小艾尔西惊奇地看着这一幕。

" [aɪm][glæd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]['beɪbi][skɔːrn] .
" I'm glad I'm not a soldier , " she said in baby scorn .
" 我是 高兴的 我是 不是 一个 士兵 , " 她 说 在 婴儿 轻蔑 .

"我很高兴我不是一名士兵，"她用孩子般的轻蔑语气说道。

" ['fænsi] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] - !
" Fancy kissing a silly old hist'ry !
" 想要 接吻 一个 愚蠢的 老的 - !

"真想亲吻一段愚蠢的古老历史！"

[aɪ'd] ['ræðər] [kɪs] [mʌmi] . "
I'd rather kiss mummie . "
ID 相当 吻 木乃伊 . "

我宁愿亲吻妈妈。

" [greɪps] [ɑːr; ər]['saʊər] , ['elsi] , " [sed] [fræŋk] ['lɔːftɪli] .
" Grapes are sour , Elsie , " said Frank loftily .
" 葡萄 是 酸的 , 艾尔西 , " 说 坦率 傲慢地 .

"葡萄是酸的，艾尔西，"弗兰克傲慢地说。

" [ðeɪ] ['iznt] .
" They isn't .
" 他们 不是 .

"他们不是。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['lʌvli] [ænd; ənd][raɪp] , [mɪs] ['boʊmɑːnt] [hæd; həd][sʌm; səm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
They are getting lovely and ripe , Miss Beaumont had some this morning .
他们 是 获得 迷人的 和 成熟 , 错过 博蒙特 有 一些 这 早晨 .

它们长得又漂亮又成熟了，博蒙特小姐今天早上吃了一些。

" [noʊ]['noʊtɪs][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər][fræŋk] [ɪ'miːdiətli] [broʊk][ɪn][wɪð; wɪθ]
" No notice was taken of this speech , for Frank immediately broke in with
" 不 注意 曾是 已采取 的 这 演讲 , 为了 坦率 立即地 打破 在 和
[ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kwestʃən] .
a most important question .
一个 最多 重要的 问题 .

"没有人注意到这番讲话，因为弗兰克立即打断了他，提出了一个非常重要的问题。"

" [wel] , [wʌt] [saɪd][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [jɔːk] [ɔːr] ['tʃɪtʃəstər] ? "
" Well , what side are we going to be , York or Chichester ? "
" 出色地 , 什么 边 是 我们 去 到 是 , 约克 或者 奇切斯特 ? "

"那么，我们到底要站在哪一边，约克还是奇切斯特？"

" [lʊk] [hɪr] , [naʊ] , [fræŋk] , " [sed] [hjuː] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][fʌn] ,
" Look here , now , Frank , " said Hugh , his bright eyes gleaming with fun ,
" 看 这里 , 现在 , 坦率 , " 说 休 , 他的 明亮的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 ,

"听着，弗兰克，"休说道，他明亮的眼睛闪烁着兴奋的光芒。

" [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['rɔni] .
" you're as bad as Ronnie .
" 你是 作为 坏的 作为 罗尼 .

你和罗尼一样糟糕。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['læŋkæstər] . "
I suppose you mean Lancaster . "
我 认为 你 意思是 兰开斯特 . "

我想你指的是兰开斯特吧。

" [oʊ] , [wel] , [its] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ! " ['ænsər] [fræŋk] ['hɜːrɪdli] .
" Oh , well , it's all the same thing ! " answered Frank hurriedly .
" 哦 , 出色地 , 它是 全部 这 相同的 事物 ! " 回答 坦率 匆匆 .

"哦，好吧，反正都一样！"弗兰克匆忙回答道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [jɔːk] , - - [kɔːz] [ʌv; əv] [jɔːk] [haʊs] , " [sed] ['rɔni] ,
" Why , of course they are ' York , ' ' cause of York House , " said Ronnie ,
" 为什么 , 的 课程 他们 是 - 约克 , - - 原因 的 约克 房子 , " 说 罗尼 ,

"当然是'约克'了，因为约克府，"罗尼说道。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brɪliəns] .
delighted at his own brilliance .
高兴极了 在 他的 自己的 辉煌 .

他为自己的才华感到欣喜若狂。

" ['brɑːvoʊ] , ['rɔni] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .
" Bravo , Ronnie ! " cried his brothers .
" Bravo , 罗尼 ! " 哭 他的 兄弟 .

"好样的，罗尼！"他的兄弟们喊道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [preɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi][felt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt]['iːkwəl]
At which praise he was so lifted up that he felt for the moment equal
在 哪个 称赞 他 曾是 所以 抬起 向上 那 他 毛毡 为了 这 片刻 平等的
[tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɔːl][baɪ][hɪm'self] .
to carrying on the battle all by himself .
到 携带 在 这 战斗 全部 经过 他自己 .

受到赞扬后，他精神振奋，觉得自己仿佛可以独自一人继续战斗。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ðɪ] [tiː] - [bel] [ræŋ] ,
At this juncture the tea - bell rang ,
在 这 契机 这 茶 - 钟 响铃 ,

这时，茶铃响了。

[ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪts][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skræmbld] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

and	in	spirits	the	children	scrambled	downstairs	to	join	their	mother	in	the
和	在	烈酒	这	孩子们	打乱	楼下	到	加入	他们的	母亲	在	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

孩子们兴高采烈地跑下楼，到餐厅和母亲会合。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['ʌŋk(ə)l] ['mæθjuːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti]

UNCLE	MATTHEW'S	GENEROSITY
叔叔	马修的	慷慨

马修叔叔的慷慨

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['ænsər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [jet] , ['fɑːðər] ? "

"	HAVE	you	answered	either	of	those	letters	yet	,	father	?	"
"	有	你	回答	任何一个	的	那些	信件	然而	,	父亲	?	"

“父亲，您回复那两封信了吗？”

" [noʊ] , ['mæθjuː] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['duːɪŋ] [soʊ] .

"	No	,	Matthew	,	and	I've	no	intention	of	doing	so	.
"	不	,	马修	,	和	我已经	不	意图	的	正在做	所以	.

“不，马修，我没有那样做的打算。”

[aɪ][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] ['haɪli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

I	regard	them	both	as	highly	impertinent	.
我	看待	他们	两个都	作为	高度	无礼	.

我认为他们俩都非常无礼。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [said] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bærənət] , [sɜːr] ['mæθjuː] [roʊz] ,

"	The	younger	man	sighed	,	but	the	baronet	,	Sir	Matthew	Rose	,
"	这	年轻	男人	叹了口气	,	但	这	男爵	,	先生	马修	玫瑰	,

“年轻人叹了口气，但男爵马修·罗斯爵士……”

[lʊkt] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd][ɪm'pregnəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

looked	as	cold	and	impregnable	as	a	rock	.
看起来	作为	寒冷的	和	坚不可摧	作为	一个	岩石	.

看起来像岩石一样冰冷坚不可摧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [sep'tembər] [deɪ] ;

It	was	the	close	of	a	golden	September	day	;
它	曾是	这	关闭	的	一个	金的	九月	天	;

这是一个金色九月天的尾声；

[ðə; ði] ['mɪsti] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wel] - ['wʊdɪd] [pɑːrk][ænd; ənd] ['medoʊ] -

the	misty	shadows	were	falling	across	the	well	-	wooded	park	and	meadow	-
这	蒙蒙	阴影	是	坠落	穿过	这	出色地	-	树木繁茂的	公园	和	草地	-

[lændz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][oʊld][bə'roʊniəl][paɪl] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['taʊərz] .

lands	which	surrounded	the	old	baronial	pile	known	as	The	Towers	.
土地	哪个	包围	这	老的	男爵	桩	已知	作为	这	塔楼	.

薄雾笼罩着树木繁茂的公园和草地，环绕着被称为“塔楼”的古老男爵府邸。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [soʊ] , ['fɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,

"	You	will	pardon	me	saying	so	,	father	,	but	I	think	you	are	wrong	,
"	你	将要	赦免	我	说	所以	,	父亲	,	但	我	思考	你	是	错误的	,

“父亲，请原谅我这么说，但我认为您错了。”

" [went] [ɑːn] ['mæθjuː] ['fɪrləsli] .
" went on Matthew fearlessly .
" 去 在 马修 无畏地 .

"马修无所畏惧地继续说道。"

" [ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bærənət] ['testɪli] .
" That's all you know about it , " answered the baronet testily .
" 那就是 全部 你 知道 关于 它 , " 回答 这 男爵 暴躁地 .

"你就只知道这些吗？"男爵不耐烦地回答道。

[bʌt; bət] ['mæθjuː] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] , [pər'suːd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['breɪvli] .
But Matthew , heedless of his father's irritability , pursued the subject bravely .
但 马修 , 鲁莽 的 他的 父亲的 易怒 , 追击 这 主题 勇敢地 .

但马修不顾父亲的烦躁，勇敢地继续追问这个话题。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] ['gɪlbɚts] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jʊr; jər] [er] .
" It is but fitting that one of Gilbert's boys should be your heir .
" 它 是 但 配件 那 一 的 吉尔伯特的 男孩们 应该 是 你的 继承人 .

"吉尔伯特的儿子之一成为你的继承人，这真是再合适不过了。"

[maɪ] [laɪf] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] , [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] — "
My life , I sometimes feel , will not be a long one , and — "
我的 生活 , 我 有时 感觉 , 将要 不是 是 一个 长的 一 , 和 — "

我有时觉得，我的生命不会很长，而且——"

" ['nɑːnsens] , [mæn] , ['nɑːnsens] !
" Nonsense , man , nonsense !
" 废话 , 男人 , 废话 !

"胡说八道，伙计，胡说八道！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] ['mæθjuː] .
" interrupted Sir Matthew .
" 中断 先生 马修 .

"马修爵士打断了我。"

" [aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːrz] ,
" I intend that The Towers shall be yours ,
" 我 打算 那 这 塔楼 将 是 你的 ,

"我打算把双塔都归你所有。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [jʊr; jər] [deθ] — [ænd; ənd] [juːl] [meɪk] [oʊld] [boʊnz] [jet] , [juː; jʊ] [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] !
and that after your death — and you'll make old bones yet , you mark my words !
和 那 后 你的 死亡 — 和 你会 制作 老的 骨头 然而 , 你 标记 我的 字 !

在你死后——你还会变成老骨头的，记住我的话！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [tuː; tə] [jʊr; jər] [sʌn] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['mæri] , ['mæθjuː] .
It shall descend to your son , for you must marry , Matthew .
它 将 下降 到 你的 儿子 , 为了 你 必须 结婚 , 马修 .

马修，这笔遗产将传给你的儿子，因为你必须结婚。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [krɔːst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [fitʃər] ,
" A look of pain crossed the young man's features ,
" 一个 看 的 疼痛 交叉 这 年轻的 男人的 特征 ,

"年轻人的脸上闪过一丝痛苦的神色，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [ðə; ði] [-] [kwɪk] [aɪ] .
which was not unnoticed by the baronet's quick eye .
哪个 曾是 不是 未被察觉 经过 这 男爵的 快的 眼睛 .

男爵敏锐的目光自然没有逃过这一眼。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekt] , [juː; jʊ][duː] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

"	You	think	too	much	of	your	physical	defect	,	you	do	,	'	pon	my	word	,
"	你	思考	也	很多	的	你的	身体的	缺点	,	你	做	,	-	庞	我的	单词	,

"你太在意自己的身体缺陷了，真的，我敢肯定。"

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]

"	said	his	father	,	but	there	was	a	tenderness	underlying	the	irritation	in
"	说	他的	父亲	,	但	那里	曾是	一个	压痛	潜在的	这	刺激	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

"他父亲说道，但语气中的恼怒之下却隐藏着一丝温柔。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

There	was	no	answer	to	this	speech	,
那里	曾是	不	回答	到	这	演讲	,

这场演讲无人回应。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['letərz] .

as	at	this	moment	a	servant	entered	with	the	evening	letters	.
作为	在	这	片刻	一个	仆人	进入	和	这	晚上	信件	.

就在这时，一个仆人拿着晚间信件进来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][æz; əz] [iːtʃ] [pə'ruːzd] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

For	a	while	there	was	silence	as	each	perused	his	correspondence	.
为了	一个	尽管	那里	曾是	沉默	作为	每个	仔细阅读	他的	一致	.

两人沉默了一会儿，各自仔细阅读着自己的信件。

['prez(ə)ntli][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [bɜːrst][frʌm; frəm][sɜːr] ['mæθjuːz] [lɪps] .

Presently	an	exclamation	of	surprise	burst	from	Sir	Matthew's	lips	.
目前	一个	感叹	的	惊喜	爆裂	从	先生	马修的	嘴唇	.

这时，马修爵士惊呼一声。

" [waɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['meri] !

"	Why	,	here's	a	letter	from	Mary	!
"	为什么	,	这里是	一个	信	从	玛丽	!

"瞧，这是玛丽的来信！"

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] ! "

I	thought	she	was	in	America	!	"
我	想法	她	曾是	在	美国	!	"

我以为她在美国呢！

" [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [frʌm; frəm] , ['fɑːðər] ? " [in'kwaiəd] ['mæθjuː] .

"	Where	does	she	write	from	,	father	?	"	inquired	Matthew	.
"	在哪里	做	她	写	从	,	父亲	?	"	询问	马修	.

"父亲，她从哪里写信来？"马修问道。

" - — [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] ['gɪlbɝts] [waɪf][ænd; ənd]['fæməli][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðer; ðər]

"	Linwell	—	the	very	spot	where	Gilbert's	wife	and	family	have	taken	up	their
"	-	—	这	非常	点	在哪里	吉尔伯特的	妻子	和	家庭	有	已采取	向上	他们的

[ə'boʊd] .

abode	.
住所	.

"林威尔——吉尔伯特的妻子和家人就住在这里。"

[ðæts] ['veri] [streɪndʒ] !

That's	very	strange	!
那就是	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了！

" ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" muttered the old man .
" 低声说道 这 老的 男人 .

“老人喃喃自语道。”

" - [aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['setld] [ɪn]
" ' I am hoping to come and see you as soon as we are settled in
" - 我 是 希望 到 来 和 看 你 作为 很快 作为 我们 是 定居 在
['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] ,
our new home ,
我们的 新的 家 ,

“我希望等我们在新家安顿下来后，就能尽快去看望你。”

- " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] .
' " he went on , reading the letter aloud .
- " 他 去 在 , 阅读 这 信 大声 .

“他继续说道，大声朗读着信。”

" [wel] , [aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜːri] , " [sed] [hiː; hi] , [ʌn'greɪʃəsli] .
" Well , I'm in no hurry , " said he , ungraciously .
" 出色地 , 我是 在 不 匆忙 , " 说 他 , 不礼貌地 .

“嗯，我不着急，”他很不客气地说。

" [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪdz] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" I had quite enough of Mrs . Wilfrid's airs and graces years ago . "
" 我 有 相当 足够的 的 太太 . 威尔弗里德的 播出 和 恩典 年 前 . "

“我多年前就受够了威尔弗里德太太的那些矫揉造作。”

" [ɑː] [wel] , [dæd] , [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] , " [sed] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['mæθjuː] ;
" Ah well , dad , let bygones be bygones , " said peace - loving Matthew ;
" 啊 出色地 , 爸爸 , 让 往事 是 往事 , " 说 和平 - 爱 马修 ;

“唉，爸爸，过去的事就让它过去吧。”爱好和平的马修说道；

" [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [θruː] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] . "
" remember she has passed through much sorrow since those days . "
" 记住 她 有 通过了 通过 很多 悲哀 自从 那些 天 . "

“请记住，自那时以来，她经历了许多悲伤。”

" [pʊr] ['wɪlfrɪd] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['bærənət] .
" Poor Wilfrid ! " murmured the baronet .
" 贫穷的 威尔弗里德 ! " 低声说道 这 男爵 .

“可怜的威尔弗里德！”男爵低声说道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Who would have thought , to look at him ,
" WHO 会 有 想法 , 到 看 在 他 ,

谁能想到，看看他，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] !
that he would have been cut off in the prime of his manhood !
那 他 会 有 到过 切 离开 在 这 主要的 的 他的 男子气概 !

他本该在壮年时期就被夺去了生命！

" [ə'gen] [ə; eɪ]['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] ; [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['mæθjuː] .
" Again a silence fell upon them both ; this time it was broken by Matthew .
" 再次 一个 沉默 跌倒 之上 他们 两个都 ; 这 时间 它 曾是 破碎的 经过 马修 .

“两人再次陷入沉默；这一次，打破沉默的是马修。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [riːd] [ðoʊz] [tuː] ['letərz] — [ə'liʃiə] ['boʊˌmɑːnts] [ænd; ənd] [hjuːz] — [wʌns]
" I should like to read those two letters — Alicia Beaumont's and Hugh's — once
" 我 应该 喜欢 到 读 那些 二 信件 — 艾丽西亚 博蒙特的 和 休的 — 一次
[ə'gen] , [ɪf] [juːv] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] . "
again , if you've not destroyed them . "
再次 , 如果 你已经 不是 损毁 他们 . "

"如果你没有销毁那两封信——艾丽西亚·博蒙特的信和休的信——我想再读一遍。"

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ][desk] ; [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] .
" No , they are in my desk ; here are the keys .
" 不 , 他们 是 在 我的 桌子 ; 这里 是 这 钥匙 .

"不，它们在我的桌子里；这是钥匙。"

" ['mæθjuː] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] [geɪt] , [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [suːn] [əb'teɪnd]
" Matthew , with halting gait , stepped across the room , and soon obtained
" 马修 , 和 停止 步态 , 步 穿过 这 房间 , 和 很快 获得
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ɪn] ['kwestʃən] .
possession of the letters in question .
拥有 的 这 信件 在 问题 .

"马修迈着蹒跚的步伐穿过房间，很快就拿到了那些信件。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənd][ræn][æz; əz]['fɑːloʊz] —
The first one which he opened ran as follows —
这 第一的 一 哪个 他 打开 跑 作为 跟随 —

他打开的第一封信内容如下——

" [dɪr] ['grænfɑːðər] ,
" DEAR GRANDFATHER ,
" 亲爱的 祖父 ,

亲爱的爷爷，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
" I am sorry you treated my mother in such a way ,
" 我 是 对不起 你 治疗 我的 母亲 在 这样的 一个 方式 ,

"我很抱歉你那样对待我母亲。"

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːz] [laɪk][ə; eɪ] ['begər] .
by turning her from your doors like a beggar .
经过 转弯 她 从 你的 门 喜欢 一个 乞丐 .

像对待乞丐一样把她赶出家门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
It was very cruel of you , and you will never have the chance of
它 曾是 非常 残忍的 的 你 , 和 你 将要 绝不 有 这 机会 的
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
doing it again .
正在做 它 再次 .

你这样做太残忍了，你以后再也没有机会这样做了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
She was going to ask you to help us with our education ,
她 曾是 去 到 问 你 到 帮助 我们 和 我们的 教育 ,

她原本打算请你帮助我们完成学业，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] [ə; eɪ][bɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd]
but it doesn't matter now a bit , because we are going to the Board
但 它 不 事情 现在 一个 少量 , 因为 我们 是 去 到 这 木板
[skuːl] .
school .
学校 .

但现在这一切都不重要了，因为我们要去公立学校。

- [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ,
Apolergizing **for** **troubling** **you** **with** **a** **letter** **,**
- 为了 令人不安的 你 和 一个 信 ,

我为用信打扰您而道歉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" I am ,
" 我 是 ,

“我是，

" [jʊr; jər] ['grænsʌn] ,
" Your grandson ,
" 你的 孙子 ,

你的孙子，

" [hjuː] .
" HUGH .
" 休 .

“休。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][sent] [ɔːf][baɪ][æn; ən][ɪn'dɪgnənt] [læd] , [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
" And this was the effusion sent off by an indignant lad , and regretted ten minutes later .
" 和 这 曾是 这 渗出液 发送 离开 经过 一个 愤怒 小伙子 , 和 后悔 十 分钟 之后 .

“这是愤愤不平的年轻人发出的呐喊，十分钟后他就后悔了。”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ! " [sed] ['mæθjuː] [tuː; tə][hɪm'self] .
" Poor little chap ! " said Matthew to himself .
" 贫穷的 小的 小伙子 ! " 说 马修 到 他自己 .

“可怜的小家伙！”马修自言自语道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wəʊnt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
" He has a fine spirit , but a little more education won't hurt him .
" 他 有 一个 美好的 精神 , 但 一个 小的 更多的 教育 惯于 伤害 他 .

“他心地善良，但多接受一些教育对他来说也并无坏处。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] ,
" The other letter ,
" 这 其他 信 ,

另一封信，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pend] [baɪ] [mɪs] [ə'liʃiə] ['boʊmɑːnt] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] [roʊz]) ,
which was penned by Miss Alicia Beaumont (who was a distant connection of the late Lady Rose) ,
这 晚的 女士 玫瑰) ,

该文由艾丽西亚·博蒙特小姐（已故罗斯夫人的远房亲戚）撰写。

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] —
was in this wise —
曾是 在 这 明智的 —

从这个意义上讲——

" [dɪr] [sɜːr] ['mæθjuː] ,
" DEAR SIR MATTHEW ,
" 亲爱的 先生 马修 ,

“尊敬的马修先生，

" [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	You	will	doubtless	be	surprised	at	hearing	from	me	,
"	你	将要	毫无疑问	是	惊讶	在	听力	从	我	,

“你收到我的消息一定会感到惊讶，”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

and	more	especially	when	I	tell	you	that	for	nearly	three	years	I	have	been
和	更多的	尤其	什么时候	我	告诉	你	那	为了	几乎	三	年	我	有	到过

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][jʊr; jər] ['sʌnz] [waɪf] ,

living	in	the	same	house	as	your	son's	wife	,
活的	在	这	相同的	房子	作为	你的	儿子的	妻子	,

尤其是当我告诉你，我和你儿媳妇在同一屋檐下生活了将近三年时，

[ɪ'lɪzəbəθ] [roʊz] .

Elizabeth	Rose	.
伊丽莎白	玫瑰	.

伊丽莎白·罗斯。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

In	fact	,	to	put	it	plainly	,	I	am	her	lodger	,	and	very	comfortable
在	事实	,	到	放	它	显然	,	我	是	她	房客	,	和	非常	舒服的

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] .

indeed	she	makes	me	.
的确	她	制作	我	.

事实上，坦白地说，我是她的房客，她让我住得非常舒适。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ə'baʊt][maɪ'self] ,

"	But	I	am	not	writing	this	letter	to	inform	you	about	myself	,
"	但	我	是	不是	写作	这	信	到	通知	你	关于	我	,

但我写这封信并不是为了向你介绍我自己，

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən][jʊr; jər] ['dɔːtər] -

but	just	to	give	you	some	idea	of	what	kind	of	woman	your	daughter	-
但	只是	到	给	你	一些	主意	的	什么	种类	的	女士	你的	女儿	-

[ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] .

in	-	law	has	proved	herself	to	be	.
在	-	法律	有	已证实	她自己	到	是	.

但这样你就能大致了解一下你的儿媳妇已经证明自己是怎样一位女人了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] ,

She	is	a	good	mother	in	every	sense	of	the	word	,
她	是	一个	好的	母亲	在	每一个	感觉	的	这	单词	,

她是一位名副其实的好母亲。

[ænd; ənd][ɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][treɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	is	seeking	to	train	her	children	in	the	faith	and	fear	of	God	.
和	是	寻求	到	火车	她	孩子们	在	这	信仰	和	害怕	的	上帝	.

她希望培养孩子们对上帝的信仰和敬畏之心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən][maɪ'self] ,

"	I	am	not	a	religious	woman	myself	,
"	我	是	不是	一个	宗教	女士	我	,

我本人并不是一个信教的人，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ri'ælәti][ænd; ənd]

but	her	example	has	gone	far	to	prove	to	me	the	reality	and
但	她	例子	有	已消失	远的	到	证明	到	我	这	现实	和

['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['krɪstʃən] [laɪf] .

beauty	of	a	consistent	Christian	life	.
美丽	的	一个	持续的	基督教	生活	.

但她的榜样让我更加确信了始终如一的基督徒生活的真实性和美好之处。

" [ʃi:; ʃi][faindz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [mi:t] ,
" She finds it a struggle to make both ends meet ,
" 她 发现 它 一个 斗争 到 制作 两个都 结束 见面 ,

她觉得维持生计很困难。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə]['edʒukeɪt][hɜ:r; hər] [sʌnz] [fɪtli] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and how she is to educate her sons fitly , and place them out in the
和 如何 她 是 到 教育 她 儿子们 合适地 , 和 地方 他们 出去 在 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

以及她应该如何恰当地教育她的儿子们，并将他们送入社会。

['pa:siz][maɪ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .
passes my comprehension .
通过 我的 理解 .

我完全无法理解。

" [aɪ][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [hu:m] [ju:; jʊ][wʌns] [lʌvd] ,
" I ask of you , for the sake of their father whom you once loved ,
" 我 问 的 你 , 为了 这 清酒 的 他们的 父亲 谁 你 一次 喜爱 ,

“我请求你，看在你们曾经深爱的他们父亲的份上，

[ðæt] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænsʌn] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][kən'tɪnju:] .
that this neglect of your grandsons shall not continue .
那 这 忽视 的 你的 孙子们 将 不是 继续 .

对孙子的这种忽视不能再继续下去了。

" [pli:z] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:] [mʌtʃ] ,
" Please forgive me if I have said too much ,
" 请 原谅 我 如果 我 有 说 也 很多 ,

“如果我说得太多了，请原谅我。”

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
" Believe me ,
" 相信 我 ,

相信我，

" [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,

“此致，

" [ə'liʃiə] ['boʊmɑ:nt] . "
" ALICIA BEAUMONT . "
" 艾丽西亚 博蒙特 . "

“艾丽西亚·博蒙特。”

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] , ['fɑ:ðər] , " [sed] ['mæθju:] [wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" Something must be done , father , " said Matthew with decision ,
" 某物 必须 是 完毕 , 父亲 , " 说 马修 和 决定 ,

“父亲，必须做点什么了，”马修坚定地说。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][ðə; ði] ['letərz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
as he laid the letters down on the table beside him .
作为 他 铺设 这 信件 向下 在 这 桌子 旁 他 .

他把信放在身旁的桌子上。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['ænsər] .
" Then you must do it , for I shall not , " was the abrupt answer .
" 然后 你 必须 做 它 , 为了 我 将 不是 , " 曾是 这 突然 回答 .

“那你必须去做，因为我不会去做。”对方断然回答。

" [meɪ] [aɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] ['letərz] , ['fɑːðər] ? "

"	**May**	**I**	**reply**	**to**	**these**	**letters**	**,**	**father**	**?**	**"**
"	可能	我	回复	到	这些	信件	,	父亲	?	"

“父亲，我可以回复这些信件吗？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'liʃiə] ,

"	**You**	**may**	**write**	**to**	**Alicia**	**,**
"	你	可能	写	到	艾丽西亚	,

你可以写信给艾丽西亚，

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [noʊ]['noʊtɪs] [wət'evər] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ['ɪmpjədənt] [ɪ'pɪsl] ,

but	**I**	**desire**	**that**	**no**	**notice**	**whatever**	**be**	**taken**	**of**	**the**	**lad's**	**impudent**	**epistle**	**,**
但	我	欲望	那	不	注意	任何	是	已采取	的	这	小伙子的	厚颜无耻	书信	,

但我希望大家不要理会这孩子无礼的来信。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][sɜːr] ['mæθjuː] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**and**	**with**	**these**	**words**	**Sir**	**Matthew**	**quitted**	**the**	**room**	**.**
"	和	和	这些	字	先生	马修	辞职	这	房间	.

说完这些话，马修爵士便离开了房间。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

The	**younger**	**man**	**then**	**sat**	**down**	**to**	**the**	**writing**	**-**	**table**	**,**
这	年轻	男人	然后	卫星	向下	到	这	写作	-	桌子	,

年轻男子随后在书桌前坐了下来。

[ænd; ənd]['heɪstɪli] [roʊt] [ɔːf][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [mɪs] ['boʊˌmɑːnts] ['letər] ,

and	**hastily**	**wrote**	**off**	**an**	**answer**	**to**	**Miss**	**Beaumont's**	**letter**	**,**
和	草草	写道	离开	一个	回答	到	错过	博蒙特的	信	,

于是匆匆写了一封回复博蒙特小姐的信。

[wɪtʃ] [seɪm] [ɪ'pɪsl] [geɪv] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .

which	**same**	**epistle**	**gave**	**great**	**pleasure**	**to**	**the**	**recipient**	**.**
哪个	相同的	书信	给予	伟大的	乐趣	到	这	接受者	.

这封信给收信人带来了极大的喜悦。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['pɑːzətɪvli] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [wɪtʃ]

Her	**face**	**positively**	**beamed**	**with**	**gladness**	**as**	**she**	**read**	**the**	**few**	**lines**	**which**
她	脸	积极地	光束	和	欢乐	作为	她	读	这	很少	线条	哪个

['mæθjuː] [roʊz] [hæd; həd][ɪn'skraɪbd] .

Matthew	**Rose**	**had**	**inscribed**	**.**
马修	玫瑰	有	铭文	.

当她读到马修·罗斯题写的那几行字时，她的脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] —

The	**letter**	**was**	**to**	**the**	**point**	**,**	**and**	**ran**	**thus**	**—**
这	信	曾是	到	这	观点	,	和	跑	因此	—

信的内容简洁明了，大致如下——

" [dɪr] [mɪs] ['boʊmɑːnt] ,

"	**DEAR**	**MISS**	**BEAUMONT**	**,**
"	亲爱的	错过	博蒙特	,

亲爱的博蒙特小姐，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] ,

"	**It**	**is**	**my**	**desire**	**to**	**undertake**	**the**	**education**	**of**	**my**	**nephews**	**,**
"	它	是	我的	欲望	到	承担	这	教育	的	我的	侄子们	,

“我希望承担起侄子们的教育责任。”

[ænd; ənd] — [ɪf] [ðer; ðər] ['mʌðər] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]

and	—	if	their	mother	be	willing	—	I	should	like	them	to	attend	the
和	—	如果	他们的	母亲	是	愿意的	—	我	应该	喜欢	他们	到	出席	这

['kaʊnti] ['græmər] [skuːl] ,

County	Grammar	School	,
县	语法	学校	,

如果他们的母亲愿意，我希望他们能就读郡立文法学校。

[wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] - .

which	is	situated	a	few	miles	from	Linwell	.
哪个	是	位于	一个	很少	英里	从	-	.

它位于距离林威尔几英里的地方。

[ðə; ði]['mæstər][ðer; ðər] , [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wiləbi] , [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv]

The	master	there	,	the	Rev	.	Dr	.	Willoughby	,	is	a	personal	friend	of
这	掌握	那里	,	这	牧师	.	博士	.	威洛比	,	是	一个	个人的	朋友	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

那里的院长，威洛比牧师博士，是我的私人朋友。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [huːm] [aɪ] [rɪ'poʊz] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] .

and	one	in	whom	I	repose	great	confidence	.
和	一	在	谁	我	休息	伟大的	信心	.

我非常信任他。

['kaɪndli][ɪn'fɔːrm][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːfər] , [bʌt; bət] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [maɪ]

Kindly	inform	my	sister	-	in	-	law	of	this	offer	,	but	refrain	from	mentioning	my
亲切地	通知	我的	姐姐	-	在	-	法律	的	这	提供	,	但	避免	从	提及	我的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

请将此提议告知我的嫂子，但不要提及我的名字。

" ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kaɪnd][rɪ'gɑːrdz] ,

"	Thanking	you	for	your	letter	to	my	father	,	and	with	kind	regards	,
"	谢谢	你	为了	你的	信	到	我的	父亲	,	和	和	种类	问候	,

感谢您写信给我父亲，并致以亲切的问候。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Believe	me	,
"	相信	我	,

相信我，

" [jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

"	Yours	very	sincerely	,
"	此致	非常	真挚地	,

此致敬礼，

" ['mæθjuː] [roʊz] .

"	MATTHEW	ROSE	.
"	马修	玫瑰	.

"马修·罗斯。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ə; eɪ][brɪsk] ['tæpɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət]

"	Five	minutes	after	the	receipt	of	this	epistle	a	brisk	tapping	was	heard	at
"	五	分钟	后	这	收据	的	这	书信	一个	轻快	窃听	曾是	听到	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer'ɪn] ['mɪsɪz] . [roʊz] [sæt] ,

the	door	of	the	room	wherein	Mrs	.	Rose	sat	,
这	门	的	这	房间	其中	太太	.	玫瑰	卫星	,

"收到这封信五分钟后，就听到罗斯太太所在房间的门传来急促的敲门声。"

['dɑːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wiːks] [sɑːks] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .
darning **the** **week's** **socks** **and** **stockings** **.**
织补 这 本周 袜子 和 长筒袜 .

补好这周的袜子和长筒袜。

[mɪs] ['boʊmɑːnt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm] ,
Miss **Beaumont** **was** **surprised** **upon** **entering** **to** **see** **that** **the** **usually** **calm** **,**
错过 博蒙特 曾是 惊讶 之上 进入 到 看 那 这 通常 冷静的 ,

博蒙特小姐进门后惊讶地发现，平时平静的.....

[braɪt] ['wʊmən] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [terz] .
bright **woman** **had** **evidently** **been** **giving** **way** **to** **a** **few** **tears** **.**
明亮的 女士 有 显然 到过 给予 方式 到 一个 很少 眼泪 .

这位容光焕发的女子显然已经开始流泪了。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [fər'bɪdɪŋ] [ɪk'stɪriər] , [mɪs] ['boʊmɑːnt] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli]
Beneath **her** **somewhat** **forbidding** **exterior** **,** **Miss** **Beaumont** **possessed** **a** **very** **kindly**
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

博蒙特小姐外表有些冷漠，但内心却非常善良。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['friːkwənt] [ə'nɑːnɪməs] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] ['fæməli] ['testifaid] .
as **her** **frequent** **anonymous** **gifts** **to** **the** **Rose** **family** **testified** **.**
作为 她 频繁 匿名的 礼物 到 这 玫瑰 家庭 作证 .

正如她经常匿名赠送给罗斯家族的礼物所证明的那样。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪsɪz] . [roʊz] ?
" **Are** **you** **too** **busy** **to** **give** **me** **a** **few** **minutes** **,** **Mrs** **.** **Rose** **?**
" 是 你 也 忙碌的 到 给 我 一个 很少 分钟 , 太太 . 玫瑰 ?

罗斯太太，您太忙了，不能抽出几分钟时间吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] .
" **Oh** **,** **no** **,** **"** **answered** **the** **widow** **,** **laying** **aside** **her** **work** **.**
" 哦 , 不 , " 回答 这 寡妇 , 躺下 旁边 她 工作 .

“哦，不，”寡妇放下手中的活儿回答道。

" [aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" **I** **hope** **nothing** **is** **wrong** **,** **"** **she** **added** **,**
" 我 希望 没有什么 是 错误的 , " 她 额外 ,

“我希望一切平安无事，”她补充道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rer] [ə'kɜːrəns] .
for **a** **visit** **from** **Miss** **Beaumont** **was** **of** **rare** **occurrence** **.**
为了 一个 访问 从 错过 博蒙特 曾是 的 稀有的 发生 .

博蒙特小姐的来访实属罕见。

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
" **Nothing** **whatever** **.**
" 没有什么 任何 .

“什么都没有。”

[aɪ] ['mɪrli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

I	merely	came	in	to	tell	you	that	a	friend	who	wishes	his	name	to	remain
我	仅仅	来了	在	到	告诉	你	那	一个	朋友	WHO	愿望	他的	姓名	到	保持

[ˌʌn'noʊn] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔɪz]

unknown	is	desirous	of	undertaking	the	cost	of	the	education	of	your	boys
未知	是	渴望	的	承诺	这	成本	的	这	教育	的	你的	男孩们

[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] ['græmər] [skuːl] .

at	the	County	Grammar	School	.
在	这	县	语法	学校	.

我只是想告诉你，一位不愿透露姓名的朋友愿意承担你儿子们在郡文法学校的教育费用。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . [roʊz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	For	a	moment	Mrs	.	Rose	was	too	overcome	to	answer	.
"	为了	一个	片刻	太太	.	玫瑰	曾是	也	克服	到	回答	.

"罗斯太太一时激动得说不出话来。"

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] . "

"	Forgive	me	,	"	she	said	brokenly	,	"	I	did	not	mean	to	be	so	foolish	.	"
"	原谅	我	,	"	她	说	破碎地	,	"	我	做过	不是	意思是	到	是	所以	愚蠢	.	"

"请原谅我，"她哽咽着说，"我不是故意要这么愚蠢的。"

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] ,

"	Well	,	I	must	say	,	my	dear	good	woman	,	I	don't	see	anything	to	cry	about	,
"	出色地	,	我	必须	说	,	我的	亲爱的	好的	女士	,	我	不	看	任何事物	到	哭	关于	,

"嗯，我亲爱的善良女士，恕我直言，我看不出有什么值得哭泣的。"

" [sed] [mɪs] ['boʊmɑːnt] ['brʌskli] .

"	said	Miss	Beaumont	brusquely	.
"	说	错过	博蒙特	粗暴地	.

博蒙特小姐生硬地说。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][soʊ][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] .

"	No	,	no	;	I	am	only	so	glad	and	thankful	.
"	不	,	不	;	我	是	仅有的	所以	高兴的	和	感恩	.

"不，不；我只是感到无比高兴和感激。"

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Would	you	believe	it	,
会	你	相信	它	,

你相信吗?

[aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɪt][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] [prerz] [ə'baʊt]

I	had	actually	thought	that	God	had	not	seen	fit	to	answer	my	prayers	about
我	有	实际上	想法	那	上帝	有	不是	已见	合身	到	回答	我的	祈祷	关于

[ðɪs] ['mætər] .

this	matter	.
这	事情	.

我原本以为上帝没有回应我关于此事的祈祷。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

Wasn't	it	foolish	of	me	?	"	she	asked	,	smiling	through	her	tears	.
不是	它	愚蠢	的	我	?	"	她	问	,	微笑	通过	她	眼泪	.

"我这样做是不是很傻？"她含着泪笑着问道。

[mɪs] ['boʊmɑːnt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

Miss	Beaumont	made	no	reply	;
错过	博蒙特	制成	不	回复	;

博蒙特小姐没有回答；

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [pri'ventid] [hɜːr; hər][kɑːm]

the	fact	was	that	an	uncomfortable	lump	in	her	throat	prevented	her	calm
这	事实	曾是	那	一个	不舒服	块	在	她	喉	阻止	她	冷静的

['ʌtərəns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

utterance	at	that	moment	.
发声	在	那	片刻	.

事实上，当时她喉咙里像堵着什么东西，让她无法平静地说话。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [noʊ] [huː] [maɪ][kaɪnd] [frend] [ɪz] — " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	If	I	might	only	know	who	my	kind	friend	is	—	"	said	the	widow	.
"	如果	我	可能	仅有的	知道	WHO	我的	种类	朋友	是	—	"	说	这	寡妇	.

“如果能知道我的好朋友是谁就好了——”寡妇说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['dʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , " ['ænsər] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	You	see	,	he	doesn't	wish	to	be	known	,	"	answered	Miss	Beaumont	decisively	.
"	你	看	,	他	不	希望	到	是	已知	,	"	回答	错过	博蒙特	果断地	.

“你看，他不想被人认出来，”博蒙特小姐果断地回答道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sɜːr] ['mæθjuː] [hæz; həz][æt; ət][læst] [rɪ'lentɪd] ? " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Can	it	be	possible	that	Sir	Matthew	has	at	last	relented	?	"	said	Mrs	.
"	能	它	是	可能的	那	先生	马修	有	在	最后的	让步	?	"	说	太太	.

[roʊz] [rɪ'flektɪvli] .

Rose	reflectively	.
玫瑰	反思地	.

“难道马修爵士最终还是让步了？”罗斯太太若有所思地说。

" [aɪ][kæn; kən]['grætɪfaɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] — [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][nɑːt][ðer; ðər]

"	I	can	gratify	your	curiosity	on	that	point	—	it	certainly	is	not	their
"	我	能	满足	你的	好奇心	在	那	观点	—	它	当然	是	不是	他们的

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

“我可以满足你的好奇心——那肯定不是他们的祖父。”

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɔːst] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [feɪs] .

"	A	shade	of	disappointment	crossed	the	widow's	face	.
"	一个	阴影	的	失望	交叉	这	寡妇的	脸	.

寡妇脸上掠过一丝失望。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'noʊn] [frend] ,

"	I	would	give	much	to	be	able	to	grasp	the	hand	of	my	unknown	friend	,
"	我	会	给	很多	到	是	有能力的	到	抓牢	这	手	的	我的	未知	朋友	,

我愿付出一切，只为能握住这位素未谋面的朋友的手。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . -

and	say	,	'	God	bless	you	.	'
和	说	,	-	上帝	保佑	你	.	-

然后说：“愿上帝保佑你。”

" [æz; əz] [terz] ['θretnd] [tuː; tə][dɪm][ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] , [mɪs] ['boʊmɑːnt] , [huː]

"	As	tears	threatened	to	dim	the	mother's	eyes	once	more	,	Miss	Beaumont	,	who
"	作为	眼泪	威胁	到	暗淡	这	母亲的	眼睛	一次	更多的	,	错过	博蒙特	,	WHO

['dredɪd] [ə; eɪ] [siːn] ,

dreaded	a	scene	,
令人恐惧的	一个	场景	,

“当母亲的眼眶再次湿润时，博蒙特小姐担心会出现尴尬的场面，

['heɪstɪli] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

hastily	bade	her	good	-	morning	,	and	departed	to	her	own	room	.
草草	巴德	她	好的	-	早晨	,	和	已离开	到	她	自己的	房间	.

他匆匆向她道了声早安，然后就回了自己的房间。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [fɪrd] .

But	she	need	not	have	feared	.
但	她	需要	不是	有	害怕	.

但她其实不必担心。

['mɪsɪz] . [roʊz] ['veri] ['rerli] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['wʊmənli]

Mrs	.	Rose	very	rarely	indulged	in	the	luxury	of	giving	way	to	such	womanly
太太	.	玫瑰	非常	很少	沉溺其中	在	这	奢华	的	给予	方式	到	这样的	女性

['wi:knəs] ,

weakness	,
弱点	,

罗斯夫人极少沉溺于这种女性的软弱之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

and	it	was	with	a	very	light	and	thankful	heart	that	she	finished	the
和	它	曾是	和	一个	非常	光	和	感恩	心	那	她	完成的	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][paɪl][ʌv; əv][wɜ:rk] .

remainder	of	her	pile	of	work	.
余	的	她	桩	的	工作	.

她怀着轻松和感恩的心情完成了剩下的工作。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ]

THE	BEGINNING	OF	THE	FRAY
这	开始	的	这	磨损

争斗的开始

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld][hæt] [ju:v] [gɑ:t][ɑ:n] !

"	THAT'S	a	silly	old	hat	you've	got	on	!
"	那就是	一个	愚蠢的	老的	帽子	你已经	得到	在	!

"你戴的那顶帽子真够老土的！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [ru:d] [rɪ'mɑ:rk][wʌz; wəz] [ə'drest] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər]

"	The	little	girl	to	whom	this	rude	remark	was	addressed	looked	at	the	speaker
"	这	小的	女孩	到	谁	这	粗鲁的	评论	曾是	已解决	看起来	在	这	扬声器

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['sekəndz; sɪkɑ:ndz][ɪn][hɜ:rt] [sər'praɪz] [bɪ'fɔ:r] [ri'plaiŋ] .

for	a	few	seconds	in	hurt	surprise	before	replying	.
为了	一个	很少	秒	在	伤害	惊喜	前	回复	.

"听到这句粗鲁的话，小女孩受伤地看了说话的人几秒钟，然后才回答。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['medoʊ] ,

She	was	peering	through	the	garden	gate	which	opened	on	to	the	meadow	,
她	曾是	窥视	通过	这	花园	门	哪个	打开	在	到	这	草地	,

她正透过通往草地的花园门向外张望。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [pleɪ] , [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd]

wherein	the	children	at	The	Gables	had	been	wont	to	play	,	in	undisturbed
其中	这	孩子们	在	这	山墙	有	到过	惯于	到	玩	,	在	未受干扰

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

盖布尔斯的孩子们过去常常在那里玩耍，享受着不受打扰的快乐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] ['jɪrz] .

for	the	past	two	years	.
为了	这	过去的	二	年	.

过去两年。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['veri] [ruːd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [juːv] [noʊ] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['medoʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz]
" You're a very rude boy , and you've no right in that meadow — it belongs
" 你是 一个 非常 粗鲁的 男生 , 和 你已经 不 正确的 在 那 草地 — 它 属于
[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

“你真是个没礼貌的男孩，你没有权利进入那片草地——那是我们的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [əˈweɪ] , [aɪl] [tel] [nɜːrs] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪnˈdɪgnəntli] .
and if you don't go away , I'll tell nurse , " said the little girl indignantly .
和 如果 你 不 去 离开 , 患病的 告诉 护士 , " 说 这 小的 女孩 愤慨地 .

“如果你不走开，我就告诉护士，”小女孩愤愤不平地说。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [kɔːl][ˌem 'iː] [neɪmz] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː] [aɪl] [pʊl] [jʊr; jər] ['pʊsiz] [teɪl] .
" You shan't call me names ; if you do I'll pull your pussy's tail .
" 你 不会 称呼 我 姓名 ; 如果 你 做 患病的 拉 你的 猫咪的 尾巴 .

“你不许骂我；你要是敢骂我，我就拽你的尾巴。”

" [ðə; ði] ['spiːkər] , [huː] [wʌz; wəz] ['rɔnəld] [roʊz] , [aɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [əˈgresɪvli] , ['maɪndfl]
" The speaker , who was Ronald Rose , eyed the little girl aggressively , mindful
" 这 扬声器 , WHO 曾是 罗纳德 玫瑰 , 眼睛 这 小的 女孩 咄咄逼人 , 正念
[ʌv; əv] [hjuːz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
of Hugh's instructions .
的 休的 指示 .

“说话的人是罗纳德·罗斯，他目光凶狠地盯着小女孩，牢记着休的指示。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
The kitten , which the child was clasping in her arms ,
这 小猫 , 哪个 这 孩子 曾是 紧握 在 她 武器 ,

孩子怀里抱着的小猫

['sʌd(ə)nli] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːg][baɪ] ['rɒniz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [əˈweɪ]
suddenly took fright at the small dog by Ronnie's side , and scrambling away
突然 采取 惊吓 在 这 小的 狗 经过 罗尼的 边 , 和 争抢 离开
[frʌm; frəm][ɪts]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
from its little mistress ,
从 它是 小的 情妇 ,

它突然被罗尼身边的小狗吓了一跳，慌忙逃离了它的小主人。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ɪts] [smɔːl] [legz][kʊd; kəd][goʊ] .
it ran across the meadow as fast as its small legs could go .
它 跑 穿过 这 草地 作为 快速地 作为 它是 小的 腿 可以 去 .

它用它那双小短腿拼命地跑过草地。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pərˈsuːt] .
Immediately the dog was in full pursuit .
立即地 这 狗 曾是 在 满的 追逐 .

狗立刻全力追了上去。

" [teɪk] [jʊr; jər] ['hɔːrɪd] , ['wɪkɪd] [oʊld] [dɔːg] [əˈweɪ] .
" TAKE YOUR HORRID , WICKED OLD DOG AWAY .
" 拿 你的 可怕的 , 邪恶 老的 狗 离开 .

“把你那条可怕、邪恶的老狗带走。”

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rʌʃt] ['æftər][hɜːr; hər] ['treʒər] ,
" Opening the garden gate , the little girl rushed after her treasure ,
" 开幕 这 花园 门 , 这 小的 女孩 匆忙 后 她 宝藏 ,

小女孩打开花园大门，追着她的宝贝跑了过去。

[wɪð; wɪθ] ['rɔni] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] .
with Ronnie following close on her heels .
和 罗尼 下列的 关闭 在 她 高跟鞋 .

罗尼紧随其后。

[ɪf] ['rɔni] [hæd; həd][wʌn] ['wi:knəs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['kɪtnz] ,

If	Ronnie	had	one	weakness	,	it	was	a	love	for	kittens	,
如果	罗尼	有	一	弱点	,	它	曾是	一个	爱	为了	小猫	,

如果说罗尼有什么弱点，那就是他喜欢小猫。

[ænd; ənd][ɔ:l]['enməti][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [bɑ:nd][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] .

and	all	enmity	was	forgotten	in	the	common	bond	of	protecting	the	helpless	.
和	全部	敌意	曾是	被遗忘的	在	这	常见的	纽带	的	保护	这	无助	.

在保护弱者的共同信念下，所有的仇恨都被遗忘了。

[bʌt; bət] ['pʊsi] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn] ['seɪfti] ;

But	pussy	was	soon	in	safety	;
但	猫	曾是	很快	在	安全	;

但小猫很快就安全了；

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [ə'dʒɪlətɪ][ʃi:; ʃi] ['skræmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [tri:] [æt; ət][ðə; ði]

with	marvellous	agility	she	scrambled	into	the	branches	of	a	tall	tree	at	the
和	奇妙	敏捷	她	打乱	进入	这	分支	的	一个	高的	树	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] ,

end	of	the	meadow	,
结尾	的	这	草地	,

她身手敏捷地爬上了草地尽头一棵高大树的树枝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] .

and	there	her	little	palpitating	heart	beat	in	security	.
和	那里	她	小的	心悸	心	打	在	安全	.

她的小心脏在那里安然跳动。

" [teɪk] [jʊr; jər] ['hɔ:rɪd] , ['wɪkɪd] [oʊld][dɔ:g] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'i:][get][maɪ]

"	Take	your	horrid	,	wicked	old	dog	away	,	the	then	come	and	help	me	get	my
"	拿	你的	可怕的	,	邪恶	老的	狗	离开	,	这	然后	来	和	帮助	我	得到	我的

['kɪti] [daʊn] ,

kitty	down	,
猫咪	向下	,

"把你那条可怕的、邪恶的老狗带走，然后来帮我把我的猫咪弄下来。"

" [sed] [i:][tʃaɪld] ['tɪrfəli] .

"	said	e	child	tearfully	.
"	说	e	孩子	泪流满面	.

孩子含泪说道。

['rɔni] [ðʌs] [ɪm'pɪriəsli] [ə'drest] , ['hʌmbli] [əu'beid] ,

Ronnie	thus	imperiously	addressed	,	humbly	obeyed	,
罗尼	因此	专横跋扈	已解决	,	谦卑地	服从	,

罗尼如此傲慢地训斥，谦卑地服从了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læd] [ænd; ənd] [læs][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ['ʌndər][ðə; ði]

and	in	less	than	ten	minutes	a	little	lad	and	lass	were	seated	under	the
和	在	较少的	比	十	分钟	一个	小的	小伙子	和	小姐	是	坐着	在下面	这

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,

shade	of	the	tree	,
阴影	的	这	树	,

不到十分钟，一对小情侣就坐在了树荫下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [seɪf] [ɪn][ɪts] ['oʊnɜ-z] [ɑ:rmz] .

with	the	kitten	safe	in	its	owner's	arms	.
和	这	小猫	安全的	在	它是	所有者的	武器	.

小猫咪安全地待在主人怀里。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld][hæt] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

"	Why	did	you	say	just	now	,	mine	was	a	silly	old	hat	?	"	questioned	the	girl	,
"	为什么	做过	你	说	只是	现在	,	矿	曾是	一个	愚蠢的	老的	帽子	?	"	被质问	这	女孩	,

"你刚才为什么说我的帽子很老旧很傻？"女孩问道。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['pʊsi] .

when	at	last	she	could	think	of	something	else	besides	her	pussy	.
什么时候	在	最后的	她	可以	思考	的	某物	别的	除了	她	猫	.

终于，她能想到除了自己的阴部以外的事情了。

['rɔni] [lʊkt] [ˌʃeɪm'feɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Ronnie	looked	shamefaced	for	a	moment	.
罗尼	看起来	羞愧	为了	一个	片刻	.

罗尼脸上露出了一丝羞愧的神色。

" [oʊ] ! [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)] ['enəmi] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['redli] .

"	Oh	!	Because	we're	enemies	,	you	know	,	"	he	said	,	flushing	redly	.
"	哦	!	因为	是	敌人	,	你	知道	,	"	他	说	,	冲洗	红利	.

"哦！因为我们是敌人，你知道的，"他脸涨得通红说道。

" ['enəmi] !

"	Enemies	!
"	敌人	!

敌人！

[haʊ] ['fʌni] !

How	funny	!
如何	有趣的	!

真好笑！

[aɪ]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [æn; ən] ['enəmi] [wʌz; wəz][laɪk] !

I	never	knew	before	what	an	enemy	was	like	!
我	绝不	知道	前	什么	一个	敌人	曾是	喜欢	!

我以前从不知道敌人是什么样子！

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['enəmi] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] .

But	why	are	you	my	enemy	?	"	she	inquired	.
但	为什么	是	你	我的	敌人	?	"	她	询问	.

"但你为什么是我的敌人？"她问道。

" [oʊ] — " ['rɔni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['dɪgnɪfaɪd] ['ænsər] .

"	Oh	—	"	Ronnie	hesitated	,	trying	to	think	of	a	sufficiently	dignified	answer	.
"	哦	—	"	罗尼	犹豫了一下	,	尝试	到	思考	的	一个	足够	凝重	回答	.

"哦——"罗尼犹豫了一下，努力想出一个足够体面的回答。

" - [kɔːz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['fæməli] [fuːd] . "

"	'	Cause	we've	got	to	keep	up	the	family	food	.	"
"	-	原因	我们已经	得到	到	保持	向上	这	家庭	食物	.	"

"因为我们得保证家里的伙食。"

" [wət'evər] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Whatever	do	you	mean	?
"	任何	做	你	意思是	?

你到底是什么意思？

" [ðə; ði] [raʊnd] [aɪz] ['oʊpənd][ðer; ðər]['waɪdɪst] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	The	round	eyes	opened	their	widest	,	as	the	little	maid	put	this	question	.
"	这	圆形的	眼睛	打开	他们的	最宽	,	作为	这	小的	女佣	放	这	问题	.

"当小女仆提出这个问题时，圆圆的眼睛睁得大大的。"

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðʌs] [θroʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][læst] ['riːsɔːrsɪz] , [sɔːt] [tuː; tə]
Then **the** **boy** **,** **thus** **thrown** **as** **it** **were** **upon** **his** **last** **resources** **,** **sought** **to**
然后 这 男生 , 因此 抛掷 作为 它 是 之上 他的 最后的 资源 , 寻求 到
[ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
explain **the** **situation** **.**
解释 这 情况 .

于是，这个男孩仿佛被逼到了绝境，只能依靠自己最后的手段来解释情况。

" [wɪə(r)] ['kʌznz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" **We're** **cousins** **,** **you** **know** **,** **you** **and** **me** **,** **"** **he** **began** **.**
" 是 表兄弟姐妹 , 你 知道 , 你 和 我 , " 他 开始 .

“你知道，你和我，是表兄弟，”他开口说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
This **was** **indeed** **news** **to** **the** **child** **,**
这 曾是 的确 消息 到 这 孩子 ,

这对于孩子来说确实是个意外消息。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [dɔːr] ['neɪbərz] .
who **had** **not** **at** **present** **even** **heard** **the** **name** **of** **the** **next** **door** **neighbours** **.**
WHO 有 不是 在 展示 甚至 听到 这 姓名 的 这 下一个 门 邻居 .

他们甚至连隔壁邻居的名字都不知道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] - ['riːəli] ? - — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" **Are** **we** **'** **really** **?** **'** **—** **What** **is** **your** **name** **?**
" 是 我们 - 真的 ? - — 什么 是 你的 姓名 ?

“我们真的是吗？——你叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] .
" **she** **inquired** **.**
" 她 询问 .

她问道。

" ['rɔni] [roʊz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] ['ænsər] .
" **Ronnie** **Rose** **,** **"** **was** **the** **prompt** **answer** **.**
" 罗尼 玫瑰 , " 曾是 这 迅速的 回答 .

“罗尼·罗斯，”对方立即回答道。

" [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ? "
" **What** **is** **yours** **?** **"**
" 什么 是 你的 ? "

你的呢?

" ['gwɛni] [roʊz] , [ænd; ənd][aɪm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] . "
" **Gwennie** **Rose** **,** **and** **I'm** **seven** **years** **old** **.** **"**
" 格温妮 玫瑰 , 和 我是 七 年 老的 . "

“我叫格温妮·罗斯，今年七岁。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [lɑːts][ə'baʊt][jʊr; jər]['fæməli] ,
" **So** **am** **I** **,** **"** **answered** **the** **boy** **,** **"** **and** **we** **know** **lots** **about** **your** **family** **,**
" 所以 是 我 , " 回答 这 男生 , " 和 我们 知道 很多 关于 你的 家庭 ,

“我也是，”男孩回答说，“我们对你的家庭了解很多。”

[ðoʊ] [juːv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [hjuː] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['enəmi] ,
though **you've** **only** **been** **here** **two** **days** **,** **and** **Hugh** **says** **we** **are** **enemies** **,**
尽管 你已经 仅有的 到过 这里 二 天 , 和 休 说道 我们 是 敌人 ,

虽然你才来两天，而且休说我们是敌人，

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [faɪt] . "
and **we've** **got** **to** **fight** **.** **"**
和 我们已经 得到 到 斗争 . "

我们必须战斗。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['gwɛni] .

"	**What**	**a**	**wicked**	**boy**	**he**	**must**	**be**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Gwennie**	**.**
"	什么	一个	邪恶	男生	他	必须	是	!	"	惊呼	格温妮	.

“他一定是个坏孩子！”格温妮惊呼道。

['rɔni] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Ronnie	**was**	**up**	**in**	**arms**	**in**	**a**	**moment**	**.**
罗尼	曾是	向上	在	武器	在	一个	片刻	.

罗尼立刻勃然大怒。

[haʊ] [der] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [aɪz] [kɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪkɪd] !

How	**dare**	**the**	**girl**	**with**	**the**	**big**	**eyes**	**call**	**his**	**brother**	**wicked**	**!**
如何	敢	这	女孩	和	这	大的	眼睛	称呼	他的	兄弟	邪恶	!

那个大眼睛女孩怎么敢说他哥哥是坏人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

敌人(Enemies)
第2/3页

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]
The **kitten** **at** **this** **moment** **showed** **signs** **of** **wishing** **to** **make** **friends** **with**
这 小猫 在 这 片刻 显示 标志 的 祝 到 制作 朋友们 和
['rɔni] ,
Ronnie **,**
罗尼 ,

这时，小猫表现出想和罗尼交朋友的迹象。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['oʊvɝ˛tʃʊrz] ,
and **as** **he** **had** **no** **desire** **to** **resist** **its** **overtures** **,**
和 作为 他 有 不 欲望 到 抵抗 它是 序曲 ,

而他并不想拒绝它的示好，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['flʌfi] ['lɪt(ə)l] [bɔ:l] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
he **took** **the** **fluffy** **little** **ball** **into** **his** **arms** **.**
他 采取 这 蓬松的 小的 球 进入 他的 武器 .

他把毛茸茸的小球抱在怀里。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hɜ:rt] [maɪ] ['flʌfi] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['rɔni] ?
" **You** **won't** **hurt** **my** **Fluffy** **,** **will** **you** **,** **Ronnie** **?**
" 你 惯于 伤害 我的 蓬松的 , 将要 你 , 罗尼 ?

“你不会伤害我的毛茸茸吧，罗尼？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['pli:dɪŋli] .
" **she** **asked** **pleadingly** **.**
" 她 问 恳求地 .

她恳求道。

" [noʊ] , [aɪ] [lʌv] ['kɪtnz] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ft] [fɜ:r] [tu:; tə] ['pʊsiz] [su'pri:m]
" **No** **,** **I** **love** **kittens** **,** **"** **he** **answered** **,** **stroking** **the** **soft** **fur** **to** **pussy's** **supreme**
" 不 , 我 爱 小猫 , " 他 回答 , 抚摸 这 柔软的 毛皮 到 猫咪的 最高
['kɑ:ntent] .
content **.**
内容 .

“不，我喜欢小猫，”他回答道，一边抚摸着小猫柔软的毛发，小猫非常满足。

[ðen] [hi:; hi] [prə'si:did] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l] [toʊn] —
Then **he** **proceeded** **,** **though** **in** **a** **more** **gentle** **tone** **—**
然后 他 继续 , 尽管 在 一个 更多的 温和的 语气 —

然后他继续说道，不过语气温和了许多——

" [hju:] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [jʊr; jər] [bɪg] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [fræŋk] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] ,
" **Hugh** **is** **going** **to** **fight** **your** **big** **brother** **,** **and** **Frank** **the** **younger** **one** **,**
" 休 是 去 到 斗争 你的 大的 兄弟 , 和 坦率 这 年轻 一 ,

“休要和你哥哥打架，还有你弟弟弗兰克。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [faɪt] [ju:; jʊ] .
and **I** **am** **to** **fight** **you** **.**
和 我 是 到 斗争 你 .

我要和你战斗。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['ri:əli] [ə'lɑ:rmd] , [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt]
" The little girl , really alarmed , got up from her seat and was about
" 这 小的 女孩 , 真的 惊慌 , 得到 向上 从 她 座位 和 曾是 关于
[tu:; tə][rʌn] [hoʊm] .
to run home .
到 跑步 家 .

"小女孩非常害怕，从座位上站起来，就要跑回家。"

" [dəunt][rʌn] [ə'weɪ] , ['gwɛni] , [aɪ][wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
" Don't run away , Gwennie , I won't hurt you .
" 不 跑步 离开 , 格温妮 , 我 惯于 伤害 你 .

"别跑，格温妮，我不会伤害你的。"

[hju:] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə] [straɪk] [ju:; jʊ] ,
Hugh says I am not to strike you ,
休 说道 我 是 不是 到 罢工 你 ,

休说我不准打你，

['oʊnli][dʒʌst][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r]['fæməli][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔ:rz] . "
only just to let you know our family is as good as yours . "
仅有的 只是 到 让 你 知道 我们的 家庭 是 作为 好的 作为 你的 . "

只是想让您知道，我们家和您家一样好。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊərz] ! " [sed] ['gwɛni] .
" As good as ours ! " said Gwennie .
" 作为 好的 作为 我们的 ! " 说 格温妮 .

"和我们的一样好！"格温妮说。

" [oʊ][noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , - [kɔ:z] [aɪv] [gɑ:t][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [hu:] [pri:tʃiz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
" Oh no , I don't think so , ' cause I've got an uncle who preaches in a church ,
" 哦 不 , 我 不 思考 所以 , - 原因 我已经 得到 一个 叔叔 WHO 布道 在 一个 教会 ,

"哦不，我不这么认为，因为我有个叔叔在教堂里布道。"

[ænd; ənd] [meɪks] ['lʌvli] ['sə:mənz] . "
and makes lovely sermons . "
和 制作 迷人的 布道 . "

他还会发表精彩的布道。

" [oʊ] ! [ðæts] ['nʌθɪŋ] — [maɪ]['fɑ:ðər][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
" Oh ! That's nothing — my father did just the same . "
" 哦 ! 那就是 没有什么 — 我的 父亲 做过 只是 这 相同的 . "

"哦！那没什么——我父亲也做过同样的事。"

" [ðen] [wɪə(r)][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [soʊ][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['rɔni] ,
" Then we're just as good as each other ; so don't you think , Ronnie ,
" 然后 是 只是 作为 好的 作为 每个 其他 ; 所以 不 你 思考 , 罗尼 ,

"那我们俩就一样优秀了；所以你不觉得吗，罗尼？"

— " [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [blu:] [aɪz] — " [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:]
— " and here a wistful look came into the big blue eyes — " you and me
— " 和 这里 一个 怅惘 看 来了 进入 这 大的 蓝色的 眼睛 — " 你 和 我
[maɪt] [bi:; bi] [frendz] ?
might be friends ?
可能 是 朋友们 ?

——这时，一双湛蓝的大眼睛里闪过一丝惆怅——"你和我或许能成为朋友？"

" ['rɔni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Ronnie hesitated .
" 罗尼 犹豫了一下 .

罗尼犹豫了一下。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] , " [sed][ðə; ði] [jʌŋ] ['treɪtər] , " ['oʊnli][aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ]
" I should like to be , " said the young traitor , " only I kissed the book , you
" 我 应该 喜欢 到 是 , " 说 这 年轻的 叛徒 , " 仅有的 我 亲吻 这 书 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

"我倒是想成为那样的人，"年轻的叛徒说，"只是你知道，我亲吻了那本书。"

" [mɔːr] ['wʌndərmənt] [stɪl] [ʃoʊn] [ɪn] - [aɪz] .
" More wonderment still shone in Gwennie's eyes .
" 更多的 惊奇 仍然 闪耀 在 - 眼睛 .

格温妮的眼中依然闪烁着惊奇的光芒。

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] .
" What's that got to do with it ? " she inquired .
" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? " 她 询问 .

"这跟这件事有什么关系？"她问道。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] ,
" I don't quite know ,
" 我 不 相当 知道 ,

我不太清楚，

['oʊnli] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] . "
only that is how we all promised to fight in the Wars of the Roses . "
仅有的 那 是 如何 我们 全部 承诺 到 斗争 在 这 战争 的 这 玫瑰 . "

只不过，在玫瑰战争中，我们都曾承诺过要那样战斗。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [sed] ['gwɛni] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] ,
" I don't think , " said Gwennie , slowly and reverently ,
" 我 不 思考 , " 说 格温妮 , 缓慢地 和 虔诚地 ,

"我不这么认为，"格温妮缓缓地、恭敬地说。

" [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['faɪtɪŋ] .
" that the angels up in Heaven would like to see us fighting .
" 那 这 天使 向上 在 天堂 会 喜欢 到 看 我们 斗争 .

"天上的天使们会希望看到我们战斗。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['rɔni] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
" This was a new idea to Ronnie , but he was not to be
" 这 曾是 一个 新的 主意 到 罗尼 , 但 他 曾是 不是 到 是
['væŋkwɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
vanquished in this way .
战败者 在 这 方式 .

"这对罗尼来说是个新想法，但他不会就此认输。"

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Oh , I'm sure they wouldn't mind ! " said he .
" 哦 , 我是 当然 他们 不会 头脑 ! " 说 他 .

"哦，我相信他们不会介意的！"他说。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sluː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the Israelites in the Bible slew a thousand of their enemies with the
这 以色列人 在 这 圣经 一万 一个 千 的 他们的 敌人 和 这
['dʒɔːboʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] .
jawbone of a donkey .
下颌骨 的 一个 驴 .

圣经中记载，以色列人用驴腮骨杀死了一千名敌人。

" ['rɔni] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [mɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	**Ronnie**	,	**as**	**will**	**be**	**seen**	,	**was**	**wont**	**to**	**be**	**somewhat**	**mixed**	**in**	**his**
"	罗尼	,	作为	将要	是	已见	,	曾是	惯于	到	是	有些	混合	在	他的

['steɪtmənts] .

statements	.
声明	.

正如我们将看到的，罗尼的言论常常有些模棱两可。

" [oʊ] , [juː; jʊ][bæd] , [bæd] [bɔɪ] [tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['riːəli] [ʃɑːkt] .

"	**Oh**	,	**you**	**bad**	,	**bad**	**boy**	**to**	**tell**	**such**	**stories**	**!**	"	**exclaimed**	**the**	**child**	,	**really**	**shocked**	.
"	哦	,	你	坏的	,	坏的	男生	到	告诉	这样的	故事	!	"	惊呼	这	孩子	,	真的	震惊	.

"哦，你这个坏孩子，竟然讲这种故事！"孩子惊呼道，真的吓了一跳。

" [ðæts] [truː] , - [kɔːz] [ɪts] [ɪn][maɪ] - [laɪn] [ə'pɑːn] [laɪn] , - " [sed] ['rɔni] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

"	**That's**	**true**	,	'	**cause**	**it's**	**in**	**my**	'	**Line**	**upon**	**Line**	,	'	"	**said**	**Ronnie**	**in**	**perfect**	**good**	**faith**	.
"	那就是	真的	,	-	原因	它是	在	我的	-	线	之上	线	,	-	"	说	罗尼	在	完美的	好的	信仰	.

"没错，因为我的《一行又一行》里就是这么写的，"罗尼非常真诚地说。

" [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd]

"	**I'll**	**bring**	**the**	**book**	**to**	**-**	**morrow**	**afternoon**	,	**as**	**it**	**will**	**be**	**Sunday**	,	**and**
"	患病的	带来	这	书	到	-	明天	下午	,	作为	它	将要	是	星期日	,	和

[ʃoʊ] [juː; jʊ]['ʌndər] [ðɪs] [triː] .

show	**you**	**under**	**this**	**tree**	.
展示	你	在下面	这	树	.

"我明天下午会把书带来，因为明天是星期天，我会在这棵树下给你看。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɪ'ploʊmətɪst][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['pruːviŋ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	**The**	**little**	**diplomatist**	**was**	**not**	**only**	**desirous**	**of**	**proving**	**his**	**words**	**,**
"	这	小的	外交官	曾是	不是	仅有的	渴望	的	证明	他的	字	,

这位小外交官不仅渴望证明自己所说的话，

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz][foʊ][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] .

but	**of**	**once**	**more**	**meeting**	**his**	**foe**	**in**	**single**	**combat**	.
但	的	一次	更多的	会议	他的	敌人	在	单身的	战斗	.

但他又一次与敌人展开了一对一的决斗。

" [duː] , [ðen] [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	**Do**	,	**then**	**I'll**	**believe**	**you**	.
"	做	,	然后	患病的	相信	你	.

"如果你真的这么做了，我就相信你。"

[bʌt; bət] , ['rɔni] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒiːzəs] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

But	,	**Ronnie**	,	**do**	**you**	**think**	**Jesus**	**would**	**like**	**it**	**?**
但	,	罗尼	,	做	你	思考	耶稣	会	喜欢	它	?

但是，罗尼，你觉得耶稣会喜欢这样吗?

[aɪ] ['prɑːmɪst] [nɜːrs] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz][traɪ][ænd; ənd] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

I	**promised**	**nurse**	**I**	**would**	**always**	**try**	**and**	**please**	**Him**	.
我	承诺	护士	我	会	总是	尝试	和	请	他	.

我向护士保证，我会一直努力让他满意。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['rɔni] ,

"	**There**	**was**	**an**	**earnestness**	**in**	**her**	**tone**	**which**	**touched**	**Ronnie**	**,**
"	那里	曾是	一个	认真	在	她	语气	哪个	感动	罗尼	,

"她语气中的真挚打动了罗尼。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ['redi] [ðɪs] [taɪm] .

and	**he**	**had**	**no**	**answer**	**ready**	**this**	**time**	.
和	他	有	不	回答	准备好	这	时间	.

这一次，他没有准备好答案。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" I don't think He would , you know , " continued the child ,
" 我 不 思考 他 会 , 你 知道 , " 持续 这 孩子 ,

"我觉得他不会，你知道的，"孩子继续说道。

" - [kɔːz] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,
" ' cause I've got a picture of Him at home , as a little baby ,
" - 原因 我已经 得到 一个 图片 的 他 在 家 , 作为 一个 小的 婴儿 ,

"因为我家里有一张他小时候的照片，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , - [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] . -
and it is called , ' The Prince of Peace . '
和 它 是 称为 , - 这 王子 的 和平 . -

它被称为"和平之君"。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [bel] [kɔːzd] ['rɔni] [tuː; tə][stɑːrt] .
" At this moment the clanging of the tea - bell caused Ronnie to start .
" 在 这 片刻 这 叮当声 的 这 茶 - 钟 导致 罗尼 到 开始 .

这时，茶铃的叮当声让罗尼猛地一惊。

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [bel] ['rɪŋɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
" That's our bell ringing , I must go , " he said abruptly ,
" 那就是 我们的 钟 铃声 , 我 必须 去 , " 他 说 突然 ,

"那是我们的铃声，我得走了。"他突然说道。

[bʌt; bət] - [wɜːrdz][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but Gwennie's words had sunk into his mind ,
但 - 字 有 沉没 进入 他的 头脑 ,

但格温妮的话语却深深地印在了他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] ['sɪriəs] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [faɪt] [ə'pɑːn]
and he began to have serious doubts as to whether the fight upon
和 他 开始 到 有 严肃的 疑虑 作为 到 无论 这 斗争 之上
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [wʌn]['æftər][ɔːl] .
which they had entered was a righteous one after all .
哪个 他们 有 进入 曾是 一个 正义 一 后 全部 .

他开始严重怀疑他们所参与的这场战斗是否真的是一场正义的战斗。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːt] ,
At any rate , if the Wars of the Roses must be fought ,
在 任何 速度 , 如果 这 战争 的 这 玫瑰 必须 是 战斗 ,

总之，如果玫瑰战争必须爆发，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [toʊld][ɔːf] " [tuː; tə]['kɑːmbæt] ['gwɛni] .
he was sincerely glad that he was " told off " to combat Gwennie .
他 曾是 真挚地 高兴的 那 他 曾是 " 讲述 离开 " 到 战斗 格温妮 .

他真心高兴自己被"训斥"去对抗格温妮。

" [gʊd] - [baɪ] , ['rɔni] , [dəunt][fər'get][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n]
" Good - bye , Ronnie , don't forget to - morrow , " she said , taking the kitten
" 好的 - 再见 , 罗尼 , 不 忘记 到 - 明天 , " 她 说 , 采取 这 小猫
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
from his arms .
从 他的 武器 .

"再见，罗尼，别忘了明天，"她说着，从他怀里接过小猫。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪl] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːnfɪdəntli] .
" No , no , I'll remember , " he answered confidently .
" 不 , 不 , 患病的 记住 , " 他 回答 自信地 .

"不，不，我会记住的，"他自信地回答道。

[ðen] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [hi:; hi][ræn] ['hoʊmwərdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ]

Then	bidding	good	-	bye	in	a	friendly	fashion	,	he	ran	homewards	across	the	meadow
然后	投标	好的	-	再见	在	一个	友好的	时尚	,	他	跑	回家	穿过	这	草地

.

:

.

然后，他友好地道别，穿过草地跑回家了。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [trɪst] ,

Indeed	he	was	not	likely	to	forget	his	tryst	,
的确	他	曾是	不是	可能	到	忘记	他的	幽会	,

他确实不太可能忘记那次幽会。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kwaɪt] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]

for	the	first	battle	had	been	so	agreeable	that	he	quite	looked	forward	to
为了	这	第一的	战斗	有	到过	所以	同意	那	他	相当	看起来	向前	到

[ðə; ði][nekst]['kɑ:nflɪkt] .

the	next	conflict	.
这	下一个	冲突	.

因为第一次战斗非常愉快，他非常期待下一次战斗。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔ:k]

THE	HOUSE	OF	YORK
这	房子	的	约克

约克家族

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['wɪlfrɪd] ['roʊzɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] .

WILFRID	ROSE'S	face	was	puckered	into	a	frown	.
威尔弗里德	玫瑰的	脸	曾是	皱巴巴的	进入	一个	皱眉	.

威尔弗里德·罗斯的脸皱成了一团。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

She	was	an	extremely	handsome	woman	,
她	曾是	一个	极其	英俊的	女士	,

她是一位极其漂亮的女子，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][ˌdɪskən'tent][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

and	were	it	not	for	the	look	of	pride	and	discontent	in	her	eyes	,
和	是	它	不是	为了	这	看	的	自豪	和	不满	在	她	眼睛	,

若非她眼中流露出骄傲与不满的神色，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

she	would	have	made	a	fair	picture	to	look	upon	.
她	会	有	制成	一个	公平的	图片	到	看	之上	.

她应该是一幅赏心悦目的画作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brekfəst] - ['aʊər][æt; ət] [jɔ:k] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['si:tɪd]

It	was	the	breakfast	-	hour	at	York	House	,	and	the	family	had	seated
它	曾是	这	早餐	-	小时	在	约克	房子	,	和	这	家庭	有	坐着

[ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

themselves	at	the	table	.
他们自己	在	这	桌子	.

当时正值约克府的早餐时间，一家人已在餐桌旁落座。

['gwɛni] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
Gwennie had been giving a detailed description of her encounter with
格温妮 有 到过 给予 一个 详细的 描述 的 她 遇到 和
['rɔnəld] ,
Ronald ,
罗纳德 ,

格温妮一直在详细描述她与罗纳德的遭遇，

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
to the amusement of her brothers and the intense vexation of her
到 这 娱乐 的 她 兄弟 和 这 激烈的 烦恼 的 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

这让她的兄弟们觉得好笑，却让她的母亲非常生气。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər] ['trævəlɪŋ] [ði:z] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] ,
" To think that after travelling these thousands of miles ,
" 到 思考 那 后 旅行 这些 数千 的 英里 ,

“想想看，在跋涉了数千英里之后，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [ði:z] [əb'dʒekʃənəbl] ['roʊziz] , "
we should actually have settled down next door to these objectionable Roses , "
我们 应该 实际上 有 定居 向下 下一个 门 到 这些 令人反感的 玫瑰 , "
[ʃi:; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
she said irritably .
她 说 易怒地 .

“我们真应该就住在这些讨厌的罗斯家隔壁，”她恼火地说。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Well , I suppose we must keep up a semblance of friendship for the
" 出色地 , 我 认为 我们 必须 保持 向上 一个 外表 的 友谊 为了 这
[lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
look of the thing ,
看 的 这 事物 ,

“好吧，我想为了表面上的交情，我们必须维持表面上的友谊。”

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [bʌt; bət][aɪ][du:][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [nɑ:t][tu:; tə][get] [tu:] ['ɪntɪmət] . "
" she continued , " but I do beg of you children not to get too intimate . "
" 她 持续 , " 但 我 做 求 的 你 孩子们 不是 到 得到 也 亲密的 . "

她接着说：“但我恳求你们孩子们不要太亲密。”

" [dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi][ə'freɪd] , ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði]['sekənd] [sʌn] (['mɑ:ntə,gju][baɪ] [neɪm] ,
" Don't you be afraid , mother , " said the second son (Montague by name ,
" 不 你 是 害怕的 , 母亲 , " 说 这 第二 儿子 (蒙塔古 经过 姓名 ,

“母亲，您不要害怕，”次子（名叫蒙塔古）说道。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] ['mɑ:nti]) ; " [wi:l] [su:n] [lɪk] - [ɪm] ['ɪntu:] [ʃeɪp] — ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz]
usually called Monty) ; " we'll soon lick ' em into shape — Wars of the Roses
通常 称为 蒙蒂) ; " 出色地 很快 舔 - 呃 进入 形状 — 战争 的 这 玫瑰
[ɪn'di:d] ! "
indeed ! "
的确 ! "

通常被称为蒙蒂）；“我们很快就会把他们打得服服帖帖——这才是真正的玫瑰战争！”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [roʊz] ['læŋgwɪdli] ; " [ðer; ðər][aɪ'di:ə][ɪz]
" They must be original children , " said Mrs . Rose languidly ; " their idea is
" 他们 必须 是 原来的 孩子们 , " 说 太太 . 玫瑰 懒洋洋地 ; " 他们的 主意 是
['sʌmwʌt] ['nɑ:v(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]
somewhat novel , but I
有些 小说 , 但 我

“他们一定是很有个性的孩子，”罗斯太太懒洋洋地说，“他们的想法有点新颖，但是……”

[ðə; ði][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][get][mɪkst][ʌp][ɪn]['eni][faɪt],['mɑːnti].
The hope you will not get mixed up in any fight , Monty .
这 希望 你 将要 不是 得到 混合 向上 在 任何 斗争 , 蒙蒂 .

蒙蒂，希望你不要卷入任何争斗。

[ðə; ði][læst][wʌn][juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ][keɪm][hoʊm] , [aɪ][rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][tuː][blæk][aɪz] . "
The last one you had , you came home , I remember , with two black eyes . "
这 最后的 一 你 有 , 你 来了 家 , 我 记住 , 和 二 黑色的 眼睛 . "

我记得你上次喝酒回来的时候，两只眼睛都肿了。

" [tuː]['lʌvli][blæk][aɪz] ! " [hʌmd]['mɑːnti][ɪn'dɪfrəntli] .
" Two lovely black eyes ! " hummed Monty indifferently .
" 二 迷人的 黑色的 眼睛 ! " 哼唱 蒙蒂 漠不关心 .

"两只漂亮的黑眼睛！"蒙蒂漫不经心地哼了一声。

" [its]['sʌndeɪ] , ['mɑːnti] !
" It's Sunday , Monty !
" 它是 星期日 , 蒙蒂 !

"今天是星期天，蒙蒂！"

[juː; jʊ][fər'get] , " [sed] ['gwɛni] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .
You forget , " said Gwennie in a shocked voice .
你 忘记 , " 说 格温妮 在 一个 震惊 嗓音 .

"你忘了，"格温妮震惊地说。

" [jes] , [soʊ][aɪ][dɪd] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [prɪg] .
" Yes , so I did , little Miss Prig .
" 是的 , 所以 我 做过 , 小的 错过 伪君子 .

"是的，我就是这么做的，伪君子小姐。"

[hɪr] , [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːrməleɪd] .
Here , pass me the marmalade .
这里 , 经过 我 这 果酱 .

把橘子酱递给我。

" ['gwɛni] [əu'beid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd][tuː; tə]
" Gwennie obeyed , but she was too taken up with the subject in hand to
" 格温妮 服从 , 但 她 曾是 也 已采取 向上 和 这 主题 在 手 到
[iːt] [mʌtʃ] ['brekfəst] ;
eat much breakfast ;
吃 很多 早餐 ;

"格温妮照做了，但她太专注于眼前的事情，以至于没怎么吃早餐；

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['redʒinəld] , [ðə; ði]['eldɪst][sʌn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['mætər][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ]
but not so Reginald , the eldest son , to whom the matter was beneath
但 不是 所以 雷金纳德 , 这 长子 儿子 , 到 谁 这 事情 曾是 下面
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

但长子雷金纳德却不这么认为，他觉得这件事不值一提。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtərli] [spɔɪlt] [læd] , [ðə; ði][preɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ,
He was an utterly spoilt lad , the pride of his mother's heart ,
他 曾是 一个 完全地 被宠坏了 小伙子 , 这 自豪 的 他的 母亲的 心 ,

他是个被宠坏的孩子，是母亲的掌上明珠。

[ænd; ənd] [pɑːˈteɪkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
and partaking more of her disposition than either of the other children .
和 参与 更多的 的 她 处置 比 任何一个 的 这 其他 孩子们 .

并且比其他两个孩子更遗传了她的性格。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dis'deind] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] , [hiː; hi][dɪd]['laɪkwaɪz]

Seeing	that	his	mother	disdained	the	whole	family	at	The	Gables	,	he	did	likewise
看到	那	他的	母亲	轻蔑	这	所有的	家庭	在	这	山墙	,	他	做过	同样地

,

,

,

看到母亲鄙视盖布尔斯庄园的整个家族，他也效仿了母亲的做法。

[ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [θriː] [ˌʌn'noʊn] ['kʌznz] [æz; əz] " [kædz] . "

and	summed	up	his	three	unknown	cousins	as	"	cads	.	"
和	总结	向上	他的	三	未知	表兄弟姐妹	作为	"	卡德斯	.	"

并将他三个素未谋面的表兄弟概括为"无赖"。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tuː] , " [sed] ['gwɛni] , " - [kɔːz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

"	There's	a	little	girl	too	,	"	said	Gwennie	,	"	'	cause	I	saw	her	face	at	the
"	有	一个	小的	女孩	也	,	"	说	格温妮	,	"	-	原因	我	锯	她	脸	在	这

['wɪndoʊ] . "

window	.	"
窗户	.	"

"还有一个小女孩，"格温妮说，"因为我从窗户里看到了她的脸。"

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [wɪð; wɪθ]

"	I	think	we've	discussed	the	subject	long	enough	,	"	said	Mrs	.	Wilfrid	with
"	我	思考	我们已经	讨论	这	主题	长的	足够的	,	"	说	太太	.	威尔弗里德	和

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

decision	;
决定	;

"我想我们已经讨论这个问题够久了，"威尔弗里德夫人果断地说；

" [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brekfəst] , ['tʃɪldrən] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

"	get	on	with	your	breakfast	,	children	,	or	we	shall	be	late	for	church	.
"	得到	在	和	你的	早餐	,	孩子们	,	或者	我们	将	是	晚的	为了	教会	.

孩子们，快吃早饭吧，不然我们去教堂就要迟到了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] " ['biːɪŋ] [leɪt]

"	There	was	no	fear	of	any	member	of	"	The	House	of	York	"	being	late
"	那里	曾是	不	害怕	的	任何	成员	的	"	这	房子	的	约克	"	存在	晚的

[fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] - ,

for	church	on	their	first	Sunday	at	Linwell	,
为了	教会	在	他们的	第一的	星期日	在	-	,

"约克家族的成员们在林威尔的第一个星期日做礼拜时，完全不用担心会迟到。"

[soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] .

so	intense	was	their	curiosity	to	see	their	unknown	aunt	and	cousins	.
所以	激烈的	曾是	他们的	好奇心	到	看	他们的	未知	阿姨	和	表兄弟姐妹	.

他们非常好奇，想要见见素未谋面的姑姑和表兄弟姐妹。

['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] , [klæd][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

Mrs	.	Wilfrid	,	clad	in	mourning	,	followed	by	her	three	children	,
太太	.	威尔弗里德	,	覆膜	在	丧	,	随后	经过	她	三	孩子们	,

威尔弗里德夫人身着丧服，身后跟着她的三个孩子。

[wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrdʒər]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [siːts] ,

was	ushered	by	the	verger	into	one	of	the	very	best	seats	,
曾是	引导	经过	这	教堂管理员	进入	一	的	这	非常	最好的	座位	,

在教堂管理员的引荐下，我坐到了最好的座位之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn]['riːəlaɪzd][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt][ðə; ði] ['steɪtli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][wʌz; wəz] "

for	the	old	man	realized	at	a	glance	that	the	stately	-	looking	woman	was	"
为了	这	老的	男人	已实现	在	一个	瞥一眼	那	这	庄严	-	寻找	女士	曾是	"

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] .

one	of	the	quality	.
一	的	这	质量	.

老人一眼就看出，这位仪态端庄的女士是"上等人物"。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][hɜːr'self] ,

"	She	was	not	above	the	feeling	of	curiosity	herself	,
"	她	曾是	不是	多于	这	感觉	的	好奇心	她自己	,

她自己也并非没有好奇心。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['gɪlbərt] [roʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][kloʊz]

and	when	Mrs	.	Gilbert	Rose	and	her	family	took	their	place	in	close
和	什么时候	太太	.	吉尔伯特	玫瑰	和	她	家庭	采取	他们的	地方	在	关闭

[prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

proximity	to	the	pulpit	,
邻近	到	这	讲坛	,

当吉尔伯特·罗斯夫人和她的家人在讲坛附近就座时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [swiːt] ,

she	immediately	recognized	in	the	widow's	sweet	,
她	立即地	认可	在	这	寡妇的	甜的	,

她立刻从寡妇的甜言蜜语中认出了什么，

[wɔːrn] [fitʃər] [ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst][met][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] .

worn	features	the	woman	whom	she	had	last	met	as	a	happy	bride	.
磨损	特征	这	女士	谁	她	有	最后的	遇见	作为	一个	快乐的	新娘	.

脸上的神情憔悴，与她上次见到时幸福的新娘形象判若两人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lædz] - ['feɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['pɪlər] ,

She	could	not	see	the	lads	'	faces	,	as	they	were	hidden	by	a	massive	pillar	,
她	可以	不是	看	这	小伙子们	-	面孔	,	作为	他们	是	隐	经过	一个	大量的	支柱	,

她看不清男孩们的脸，因为他们被一根巨大的柱子挡住了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['elsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [lʊkt] [soʊ] [swiːt]

but	little	Elsie	,	who	was	sitting	close	beside	her	mother	,	looked	so	sweet
但	小的	艾尔西	,	WHO	曾是	坐着	关闭	旁	她	母亲	,	看起来	所以	甜的

[ænd; ənd] ['wɪnsəm] ,

and	winsome	,
和	迷人的	,

但坐在妈妈身边的小艾尔西看起来那么可爱迷人。

[ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] , ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪdz] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

that	despite	herself	,	Mrs	.	Wilfrid's	heart	went	out	to	the	child	.
那	尽管	她自己	,	太太	.	威尔弗里德的	心	去	出去	到	这	孩子	.

尽管威尔弗里德太太自己也不愿承认，但她还是对这个孩子产生了怜悯之心。

[tuː; tə] - [dɪ'laɪt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] ,

To	Gwennie's	delight	,	from	her	seat	beside	her	two	brothers	,
到	-	喜	,	从	她	座位	旁	她	二	兄弟	,

格温妮高兴极了，她坐在两个哥哥旁边，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] ['rɔni] , [bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm] ['ʃaɪnəs] ,

she	could	occasionally	get	a	peep	at	Ronnie	,	but	whether	from	shyness	,
她	可以	偶尔	得到	一个	窥视	在	罗尼	,	但	无论	从	害羞	,

她偶尔能瞥见罗尼一眼，但或许是因为害羞，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'redi] [bɪn] [tuː] ['frendli] ,

or	because	he	thought	he	had	already	been	too	friendly	,
或者	因为	他	想法	他	有	已经	到过	也	友好的	,

或者因为他觉得自己已经表现得太友好了。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ]

he	refused	to	meet	the	blue	eyes	which	he	felt	instinctively	were	gazing
他	拒绝	到	见面	这	蓝色的	眼睛	哪个	他	毛毡	本能地	是	凝视

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他拒绝与那双他本能地感觉正盯着他的蓝色眼睛对视。

[ˈoʊnli][wʌns][dɪd][hiː; hi] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈkʌz(ə)n] ,

Only	once	did	he	glance	at	his	little	cousin	,
仅有的	一次	做过	他	瞥一眼	在	他的	小的	表哥	,

他只瞥了一眼他的小表弟，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens]

but	at	this	moment	her	eyes	were	fixed	upon	the	clergyman	with	intense
但	在	这	片刻	她	眼睛	是	固定的	之上	这	牧师	和	激烈的

[ˈɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

但此刻，她的目光却饶有兴致地紧紧盯着那位牧师。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tekst][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n][aʊt][wɜːr; wər] [ðiːz] [fjuː][wɜːrdz] :

for	the	text	he	had	just	given	out	were	these	few	words	:
为了	这	文本	他	有	只是	给定	出去	是	这些	很少	字	:

他刚才发出来的文本只有这几个字：

" [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] .

"	Love	your	enemies	.
"	爱	你的	敌人	.

爱你的敌人。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən] ['hevi] [klaʊdz] ['gæðərd] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	During	the	sermon	heavy	clouds	gathered	,	and	ere	the	words	of	the
"	期间	这	讲道	重的	云	聚集	,	和	埃雷	这	字	的	这

[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,

benediction	were	uttered	,
祝福	是	说出	,

"布道期间，乌云密布，祝福的话语还没说完，

[ðə; ði][reɪn] [dɪˈsendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] ['ʃaʊər] .

the	rain	descended	in	a	drenching	shower	.
这	雨	下降	在	一个	浸透	淋浴	.

大雨倾盆而下，倾盆而下。

['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [wiːdz] , [felt] ['sædli] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌmˈbrelə] ,

Mrs	.	Wilfrid	,	in	her	widow's	weeds	,	felt	sadly	the	lack	of	an	umbrella	,
太太	.	威尔弗里德	,	在	她	寡妇的	杂草	,	毛毡	令人遗憾的是	这	缺少	的	一个	伞	,

身着丧服的威尔弗里德太太，因没有伞而感到悲伤。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

and	whilst	waiting	in	the	porch	,
和	而	等待	在	这	门廊	,

在门廊等候期间，

[beɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] ['redʒinəld] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [jɔːk] [haʊs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

bade	her	son	Reginald	run	home	to	York	House	—	which	was	but	a	short
巴德	她	儿子	雷金纳德	跑步	家	到	约克	房子	—	哪个	曾是	但	一个	短的

['dɪstəns] — [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][wʌn] .

distance	—	to	fetch	her	one	.
距离	—	到	拿来	她	一	.

她吩咐儿子雷金纳德跑回约克府（离这里很近）给她拿一个。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] .

His	**answer**	**was**	**audible**	**to**	**those**	**around**	**.**
他的	回答	曾是	可听见的	到	那些	大约	.

周围的人都能听到他的回答。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt][jʊr; jər] ['bɑ:nɪt] , ['mʌðər] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hɜ:rt][ˌem 'i:] ,

"	**It**	**won't**	**hurt**	**your**	**bonnet**	**,**	**mother**	**,**	**more**	**than**	**it**	**will**	**hurt**	**me**	**,**
"	它	惯于	伤害	你的	引擎盖	,	母亲	,	更多的	比	它	将要	伤害	我	,

"妈妈，这不会比伤到我更伤到你的帽子。"

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] .

"	**he**	**said**	**in**	**a**	**grumbling**	**voice**	**.**
"	他	说	在	一个	抱怨	嗓音	.

他咕哝着说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][hænd] .

At	**this**	**moment**	**a**	**little**	**lad**	**touched**	**her**	**hand**	**.**
在	这	片刻	一个	小的	小伙子	感动	她	手	.

这时，一个小男孩碰了碰她的手。

" [pli:z] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ʌm'brelə] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃaɪli] .

"	**Please**	**will**	**you**	**take**	**this**	**umbrella**	**,**	**"**	**he**	**said**	**shyly**	**.**
"	请	将要	你	拿	这	伞	,	"	他	说	害羞地	.

"请你帮我拿一下这把伞好吗？"他害羞地说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]

"	**Thank**	**you**	**so**	**much**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**radiating**
"	感谢	你	所以	很多	,	"	她	回答	,	和	一个	微笑	散热

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,

her	**beautiful**	**face**	**,**
她	美丽的	脸	,

"非常感谢，"她回答道，美丽的脸上绽放出灿烂的笑容。

[wɪtʃ] [smaɪl] [soʊ]['sʌbdʒəˌgeɪtid] [fræŋk] [roʊz] , [hu:z] [ʌm'brelə] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

which	**smile**	**so**	**subjugated**	**Frank**	**Rose**	**,**	**whose**	**umbrella**	**it**	**was**	**,**
哪个	微笑	所以	被征服	坦率	玫瑰	,	谁	伞	它	曾是	,

弗兰克·罗斯的笑容如此令人陶醉，那把伞正是他的。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l][əd'maɪərər][frʌm; frəm] [ˌðens'fɔ:rθ] .

that	**he**	**was**	**her**	**humble**	**admirer**	**from**	**thenceforth**	**.**
那	他	曾是	她	谦逊的	仰慕者	从	此后	.

从此以后，他一直是她谦卑的仰慕者。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][kæn; kən][send] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**I**	**will**	**return**	**it**	**this**	**afternoon**	**,**	**if**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**where**	**I**	**can**	**send**	**it**	**,**
"	我	将要	返回	它	这	下午	,	如果	你	将要	告诉	我	在哪里	我	能	发送	它	,

"如果您能告诉我寄到哪里，我今天下午就会把它寄回去。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] .

"	**she**	**said**	**graciously**	**.**
"	她	说	亲切地	.

她优雅地说。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪbl] , " ['ænsər] [fræŋk] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

"	**To**	**The**	**Gables**	**,**	**"**	**answered**	**Frank**	**,**	**flushing**	**a**	**little**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	到	这	山墙	,	"	回答	坦率	,	冲洗	一个	小的	作为	他	辐	.

"去山墙屋，"弗兰克回答道，说话时脸颊微微泛红。

[ðə; ði]['leɪdi:z] ['mænər] ['stɪfnd] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['prɔfəd]

The	lady's	manner	stiffened	,	but	as	she	could	not	well	decline	the	proffered
这	女士的	方式	僵硬	,	但	作为	她	可以	不是	出色地	衰退	这	提供的

[loʊn] ,

loan	,
贷款	,

这位女士的神态变得僵硬起来，但她不好意思拒绝对方提供的贷款。

[ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] [θæŋks] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

she	merely	repeated	her	thanks	,	and	prepared	to	make	the	best	of	her
她	仅仅	重复	她	谢谢	,	和	准备	到	制作	这	最好的	的	她

[weɪ] ['hoʊmwərdz] .

way	homewards	.
方式	回家	.

她只是再次表达了谢意，然后准备尽快回家。

[waɪlst] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , ['gwɛni] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] [fju:]

Whilst	waiting	in	the	porch	,	Gwennie	found	an	opportunity	to	whisper	a	few
而	等待	在	这	门廊	,	格温妮	成立	一个	机会	到	耳语	一个	很少

[wɜ:rdz] [tu:; tə] ['rɔni] .

words	to	Ronnie	.
字	到	罗尼	.

在门廊等候时，格温妮找到机会向罗尼耳语了几句话。

" [aɪ] [kɑ:nt] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , - [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

"	I	can't	come	out	this	afternoon	,	'	cause	of	the	rain	.
"	我	不能	来	出去	这	下午	,	-	原因	的	这	雨	.

“今天下午我不能出来，因为下雨了。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [nekst] ['sʌndeɪ] [ɪn'sted] ? "

Will	you	show	me	about	the	donkey	next	Sunday	instead	?	"
将要	你	展示	我	关于	这	驴	下一个	星期日	反而	?	"

你下周日能带我去看那头驴吗?

" [jes] , , " [sed] ['rɔni] ,

"	Yes	,	p'raps	,	"	said	Ronnie	,
"	是的	,	或许	,	"	说	罗尼	,

“是的，大概吧，”罗尼说。

[hu:] [wɪð; wɪθ] [hju:z] [aɪz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] ['frendli] .

who	with	Hugh's	eyes	upon	him	felt	it	incumbent	not	to	be	too	friendly	.
WHO	和	休的	眼睛	之上	他	毛毡	它	现任	不是	到	是	也	友好的	.

在休的注视下，他觉得自己有义务不表现得过于友好。

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [tekst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [went] [ɑ:n] ['gwɛni] [ˌʌnə'bæʃt] , " - [baʊt] ['lʌvɪŋ] [jʊr; jər]

"	I	liked	the	text	this	morning	,	"	went	on	Gwennie	unabashed	,	"	'	bout	loving	your
"	我	喜欢	这	文本	这	早晨	,	"	去	在	格温妮	毫不掩饰	,	"	-	回合	爱	你的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

“我喜欢今天早上收到的那条短信，”格温妮毫不掩饰地继续说道，“关于爱你的敌人。”

['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "

didn't	you	?	"
没有	你	?	"

难道不是吗?

" ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , " ['ænsər] ['rɔni] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn]
" **Didn't notice it much ,** " **answered Ronnie ,** **with more indifference in his tone**
" 没有 注意 它 很多 , " 回答 罗尼 , 和 更多的 漠不关心 在 他的 语气
[ðæn; ðən][və'ræsəti] .
than veracity .
比 真实性 .

"我没太注意，"罗尼回答道，语气中更多的是漠不关心而非真诚。

" [oʊ] , ['rɔni] !
" **Oh , Ronnie !**
" 哦 , 罗尼 !

"哦，罗尼！"

" [ðə; ði][hɜːrt] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] ['ʃɪvəlri] .
" **The hurt voice aroused all his latent chivalry .**
" 这 伤害 嗓音 被唤醒 全部 他的 潜 骑士精神 .

"那受伤的声音唤醒了他内心深处潜藏的骑士精神。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑðər][ə; eɪ][naɪs][wʌn] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hæf] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
" **Well , it was rather a nice one ,** " **he admitted half unwillingly ,**
" 出色地 , 它 曾是 相当 一个 好的 一 , " 他 承认 一半 不情愿地 ,

"嗯，那还挺不错的，"他半不情愿地承认道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gwɛni] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] ,
and with this poor little Gwennie had to be content ,
和 和 这 贫穷的 小的 格温妮 有 到 是 内容 ,

可怜的小格温妮只能接受这样的生活了。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['heɪs(ə)n]
as her mother's voice was heard at this moment bidding her to hasten
作为 她 母亲的 嗓音 曾是 听到 在 这 片刻 投标 她 到 趋
['hoʊmwərdz] .
homewards .
回家 .

这时，她听到母亲的声音催促她快点回家。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[skuːl] [kən'flɪkts]
SCHOOL CONFLICTS
学校 冲突

学校冲突

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][faɪv] [lædz] , [iːtʃ] ['berɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrneɪm] [ʌv; əv] " [roʊz] ,
THE advent of five lads , each bearing the surname of " Rose ,
这 来临 的 五 小伙子们 , 每个 轴承 这 姓 的 " 玫瑰 ,

五个小伙子的到来，他们都姓"罗斯"，

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti]
" **was a matter of mingled interest and amusement at the County**
" 曾是 一个 事情 的 混合 兴趣 和 娱乐 在 这 县
['græmər] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sep'tembər] [tɜːrm] .
Grammar School on the day of the commencement of the September term .
语法 学校 在 这 天 的 这 开始 的 这 九月 学期 .

在九月学期开学那天，这件事在郡文法学校引起了人们既感兴趣又好笑的讨论。

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt][faɪv][maɪlz][frʌm; frəm] - ,
The school was situated about five miles from Linwell ,
这 学校 曾是 位于 关于 五 英里 从 - ,

学校位于距离林威尔约五英里的地方，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] [lædz] ['daɪnɪŋ][æt; ət] [sku:l] .

and	therefore	it	necessitated	the	lads	dining	at	school	.
和	所以	它	必要	这	小伙子们	用餐	在	学校	.

因此，这些小伙子们只能在学校吃饭了。

[tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k][ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

To	avoid	the	long	walk	and	to	ensure	punctuality	,
到	避免	这	长的	走	和	到	确保	准时	,

为了避免长途跋涉并确保准时到达，

['mɪsɪz] . [roʊz] [tʊk] [θri:] ['reɪlweɪ] ['si:z(ə)n] - ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɔɪz] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] .

Mrs	.	Rose	took	three	railway	season	-	tickets	for	her	boys	,	and	as	Mrs	.
太太	.	玫瑰	采取	三	铁路	季节	-	门票	为了	她	男孩们	,	和	作为	太太	.

['wɪlfrɪd] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

Wilfrid	did	the	same	,
威尔弗里德	做过	这	相同的	,

罗斯太太给她的儿子们买了三张铁路季票，威尔弗里德太太也做了同样的事情。

[ðə; ði] [lædz] [keɪm] ['ɪntu:] ['veri] ['fri:kwənt]['kɑ:ntækt] .

the	lads	came	into	very	frequent	contact	.
这	小伙子们	来了	进入	非常	频繁	接触	.

这些小伙子们接触非常频繁。

[rɛgz] ['oʊpən] [ə'vɔɪdəns] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'sɪliəs] ['mænər] [soʊ] ['ægrəveɪtɪd] [hju:] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]

Reg's	open	avoidance	and	supercilious	manner	so	aggravated	Hugh	that	on	the	first
reg 的	打开	回避	和	傲慢	方式	所以	加重	休	那	在	这	第一的

['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [sku:l] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] " [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][aʊt] " [wɪð; wɪθ]

morning	at	school	he	had	a	keen	desire	to	"	have	it	out	"	with
早晨	在	学校	他	有	一个	敏锐的	欲望	到	"	有	它	出去	"	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

雷格公开回避和傲慢的态度激怒了休，以至于开学第一天早上，休就非常想和他"好好谈谈"。

[bʌt; bət] ['æktɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] ['kaʊns(ə)l] , [hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz]['tempər] ,

But	acting	on	his	mother's	counsel	,	he	restrained	his	temper	,
但	表演	在	他的	母亲的	法律顾问	,	他	克制	他的	脾气	,

但他听从了母亲的劝告，克制住了自己的脾气。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self][baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [rɛgz] [koʊld] [ster] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

and	contented	himself	by	returning	Reg's	cold	stare	with	interest	.
和	满足	他自己	经过	返回	reg 的	寒冷的	盯	和	兴趣	.

他饶有兴致地回望雷格冰冷的目光，以此满足了自己的好奇心。

[ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [hju:] [ænd; ənd][redʒ][wɜ:r; wər] [pleɪst] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rm] ,

It	chanced	that	Hugh	and	Reg	were	placed	together	in	the	same	form	,
它	偶然	那	休	和	雷格	是	放置	一起	在	这	相同的	形式	,

休和雷格碰巧被分到了同一个班级。

[frænk][ænd; ənd]['mɑ:nti][ɪn][ðə; ði][nekst][wʌn] ['loʊər] ,

Frank	and	Monty	in	the	next	one	lower	,
坦率	和	蒙蒂	在	这	下一个	一	降低	,

弗兰克和蒙蒂在下一层，

[waɪlst] ['rɔni] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [klæs] [fɔ:r; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

whilst	Ronnie	found	himself	in	the	class	for	very	little	boys	,
而	罗尼	成立	他自己	在	这	班级	为了	非常	小的	男孩们	,

而罗尼却发现自己被分到了一个全是小男孩的班级里。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

a	fact	which	did	not	trouble	him	in	the	least	.
一个	事实	哪个	做过	不是	麻烦	他	在	这	至少	.

这件事丝毫没有困扰到他。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ,

Although	**he**	**was**	**very**	**backward**	**in**	**his**	**lessons**	**,**
虽然	他	曾是	非常	落后	在	他的	课程	,

虽然他的学习成绩很差，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['temprəmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid]

he	**was**	**of**	**such**	**a**	**sociable**	**temperament**	**that**	**it**	**more**	**than**	**compensated**
他	曾是	的	这样的	一个	善于交际的	气质	那	它	更多的	比	补偿

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

for	**his**	**want**	**of**	**knowledge**	**.**
为了	他的	想	的	知识	.

他天性善于交际，这足以弥补他知识上的不足。

[hiː; hi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [rə'pɪdəti] ,

He	**made**	**friends**	**with**	**wonderful**	**rapidity**	**,**
他	制成	朋友们	和	精彩的	快速	,

他结交朋友的速度惊人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [skuːl]

and	**in**	**a**	**very**	**short**	**space**	**of**	**time**	**he**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**school**
和	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	他	来了	到	这	结论	那	学校

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] " ['dʒɑːli] [pleɪs] " ['æftər][ɔːl] .

was	**a**	**very**	**"**	**jolly**	**place**	**"**	**after**	**all**	**.**
曾是	一个	非常	"	快乐的	地方	"	后	全部	.

很快，他就得出结论：学校终究是一个非常“快乐的地方”。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nʌt] - [braʊn] [ɑːk'toʊbər] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][raɪp]

A	**month**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**nut**	**-**	**brown**	**October**	**took**	**the**	**place**	**of**	**ripe**
一个	月	通过了	离开	,	和	坚果	-	棕色的	十月	采取	这	地方	的	成熟

[sep'tembər] .

September	**.**
九月	.

一个月过去了，成熟的九月被棕褐色的十月所取代。

[ðə; ði] [liːvz] , [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]['prɑːdɪg(ə)l] [lʌg'ʒʊriəns] ,

The	**leaves**	**,**	**of**	**gold**	**and**	**crimson**	**,**	**were**	**falling**	**in**	**prodigal**	**luxuriance**	**,**
这	树叶	,	的	金子	和	赤红	,	是	坠落	在	浪子	奢华	,

金黄与深红的树叶如暴雨般倾泻而下，绚烂夺目。

[waɪlst] [ɑːn][ðer; ðər] [stemz] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] ['ʃɪvəd] ['tremjələsli] [æz; əz]

whilst	**on**	**their**	**stems**	**the**	**few**	**remaining**	**autumn**	**flowers**	**shivered**	**tremulously**	**as**
而	在	他们的	茎	这	很少	其余的	秋天	花朵	瑟瑟发抖	颤抖地	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪntər] .

though	**they**	**heard**	**in**	**the**	**distance**	**the**	**footsteps**	**of**	**King**	**Winter**	**.**
尽管	他们	听到	在	这	距离	这	脚步声	的	国王	冬天	.

而茎上仅存的几朵秋花颤抖着，仿佛听到了远处冬王的脚步声。

['mɪsɪz] . [roʊz] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , ['duːli] [peɪd] [hɜːr; hər][kɔːl][æt; ət] [jɔːk] [haʊs] ,

Mrs	**.**	**Rose**	**,**	**as**	**in**	**duty**	**bound**	**,**	**duly**	**paid**	**her**	**call**	**at**	**York**	**House**	**,**
太太	.	玫瑰	,	作为	在	责任	边界	,	正式地	有薪酬的	她	称呼	在	约克	房子	,

罗斯夫人尽职尽责地前往约克府拜访。

[wɪtʃ] [seɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn]['prɑːpər][fɔːrm] .

which	**same**	**,**	**after**	**a**	**short**	**lapse**	**of**	**time**	**,**	**was**	**returned**	**in**	**proper**	**form**	**.**
哪个	相同的	,	后	一个	短的	失效	的	时间	,	曾是	返回	在	恰当的	形式	.

不久之后，该邮件以正确的形式退回。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ækts][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [greɪt] [æd'væns] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]
Beyond **these** **acts** **of** **courtesy** **there** **had** **been** **no** **great** **advance** **on** **either** **side**
超过 这些 行为 的 礼貌 那里 有 到过 不 伟大的 进步 在 任何一个 边
[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['rɔnəld] [ænd; ənd] ['gwɛni] ,
save **for** **the** **friendship** **which** **existed** **between** **Ronald** **and** **Gwennie** **,**
节省 为了 这 友谊 哪个 存在 之间 罗纳德 和 格温妮 ,

除了这些礼貌性的举动之外，双方并没有取得任何重大进展，除了罗纳德和格温妮之间的友谊。

[wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwɔrəlz] , [gruː] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] .
which **,** **despite** **their** **occasional** **quarrels** **,** **grew** **and** **flourished** **.**
哪个 , 尽管 他们的 偶然 争吵 , 生长 和 繁荣 .

尽管偶尔会有争吵，但它们不断发展壮大。

['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl]
Mrs **.** **Wilfrid** **had** **given** **gracious** **permission** **for** **the** **children** **at** **The** **Gables**
太太 . 威尔弗里德 有 给定 亲切 允许 为了 这 孩子们 在 这 山墙
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] ,
to **continue** **to** **make** **use** **of** **the** **meadow** **,**
到 继续 到 制作 使用 的 这 草地 ,

威尔弗里德夫人慷慨地允许盖布尔斯庄园的孩子们继续使用这片草地。

[bʌt; bət] ['rɔni] [ænd; ənd] ['elsi] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [huː] [hæd; həd][æt; ət]['prez(ə)nt]['teɪkən]
but **Ronnie** **and** **Elsie** **were** **the** **only** **two** **who** **had** **at** **present** **taken**
但 罗尼 和 艾尔西 是 这 仅有的 二 WHO 有 在 展示 已采取
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːfər] .
advantage **of** **the** **offer** **.**
优势 的 这 提供 .

但目前只有罗尼和艾尔西两人接受了这项提议。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [mʌnθ] [æt; ət] [skuːl] , [hjuː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['tælənt][fɔːr; fər]
During **his** **first** **month** **at** **school** **,** **Hugh** **had** **shown** **a** **decided** **talent** **for**
期间 他的 第一的 月 在 学校 , 休 有 所示 一个 决定 天赋 为了
[ə'rɪθmətɪk] ,
arithmetic **,**
算术 ,

休入学第一个月就展现出了明显的算术天赋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɜːrnd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huːz] [neɪm]
and **had** **more** **than** **once** **earned** **the** **praise** **of** **his** **master** **,** **whose** **name**
和 有 更多的 比 一次 获得 这 称赞 的 他的 掌握 , 谁 姓名
[wʌz; wəz]['mɪstər] . [diːnz] .
was **Mr** **.** **Deans** **.**
曾是 先生 . 院长 .

他曾多次获得主人的赞扬，他的主人名叫迪恩斯先生。

[redʒ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['klevər][æt; ət] ['eniθɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['dʒeləs] , [nɑːt]
Reg **,** **who** **was** **not** **particularly** **clever** **at** **anything** **,** **was** **intensely** **jealous** **,** **not**
雷格 , WHO 曾是 不是 特别 聪明的 在 任何事物 , 曾是 强烈地 嫉妒的 , 不是
['oʊnli][ʌv; əv] [hjuːz] [suː'pɪriər] [ə'bɪlətiz] ,
only **of** **Hugh's** **superior** **abilities** **,**
仅有的 的 休的 优越的 能力 ,

雷格并不聪明，他不仅嫉妒休的过人才能，还嫉妒休的种种劣势。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] ;
but **of** **his** **popularity** **;**
但 的 他的 人气 ;

但他的受欢迎程度；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][wei][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][hju:'mɪlieɪt] [hju:] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	sought	out	a	way	by	which	to	humiliate	Hugh	in	the	eyes	of	the
和	他	寻求	出去	一个	方式	经过	哪个	到	羞辱	休	在	这	眼睛	的	这

[hoʊl] [sku:l] .

whole	school	.
所有的	学校	.

他想方设法在全校师生面前羞辱休。

[ðə; ði]['lætər][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][fʌn][ænd; ənd][spɔ:rt] [su:n] [wʌn][fɔ:r; fər][hɪm'self] ['meni] [frendz]

The	latter	by	his	love	of	fun	and	sport	soon	won	for	himself	many	friends
这	后者	经过	他的	爱	的	乐趣	和	运动	很快	韩元	为了	他自己	许多	朋友们

[ænd; ənd][əd'maɪərəz] ,

and	admirers	,
和	仰慕者	,

后者凭借对娱乐和运动的热爱，很快赢得了许多朋友和仰慕者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz][gɔ:l][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [tu:; tə][redʒ] , [hu:] ,

and	this	fact	was	gall	and	bitterness	to	Reg	,	who	,
和	这	事实	曾是	癞	和	苦味	到	雷格	,	WHO	,

这件事令雷格感到愤慨和痛苦，他

[er] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wi:k] [æt; ət] [sku:l] [wʌz; wəz][aʊt] , [hæd; həd] [ɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

ere	his	first	week	at	school	was	out	,	had	earned	for	himself	the	title
埃雷	他的	第一的	星期	在	学校	曾是	出去	,	有	获得	为了	他自己	这	标题

[ʌv; əv] " ['θɔ:rni] [roʊz] .

of	"	Thorny	Rose	.
的	"	带刺的	玫瑰	.

开学第一周还没结束，他就赢得了"带刺玫瑰"的称号。

" [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hed] - ['mæstər] , [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wiləbi] ,

"	One	morning	the	head	-	master	,	the	Rev	.	Dr	.	Willoughby	,
"	一	早晨	这	头	-	掌握	,	这	牧师	.	博士	.	威洛比	,

一天早上，校长威洛比牧师博士

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

took	his	place	at	his	desk	with	a	heavy	frown	on	his	brow	,
采取	他的	地方	在	他的	桌子	和	一个	重的	皱眉	在	他的	眉头	,

他眉头紧锁，在办公桌前坐了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] ['toʊkən][ðæt][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ə'fendɪd] .

which	was	a	sure	token	that	some	one	had	offended	.
哪个	曾是	一个	当然	令牌	那	一些	一	有	被冒犯了	.

这无疑是有人得罪了别人的标志。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər]['saɪləns] , [hi:; hi][spoʊk][ə; eɪ][fju:] [ʃɑ:rp] [dɪ'saɪsɪv]

After	he	had	touched	the	bell	for	silence	,	he	spoke	a	few	sharp	decisive
后	他	有	感动	这	钟	为了	沉默	,	他	辐	一个	很少	锋利的	决定性

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

他敲响铃示意安静后，说了几句简洁有力的话。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [bʊk] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

to	the	effect	that	a	key	to	a	certain	book	of	arithmetic	was	missing	.
到	这	影响	那	一个	钥匙	到	一个	肯定	书	的	算术	曾是	丢失的	.

意思是说，某本算术书的答案丢了。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ]['ɔ:f(ə)l] [sə'lemnəti] ,

"	I	trust	I	am	dealing	with	gentlemen	,	"	said	he	with	awful	solemnity	,
"	我	相信	我	是	处理	和	先生们	,	"	说	他	和	可怕	严肃	,

"我相信我是在和绅士打交道，"他语气极其严肃地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] ['ækʃ(ə)n][æz; əz]
" and that not one of you would be guilty of such a mean action as
" 和 那 不是 一 的 你 会 是 有罪的 的 这样的 一个 意思是 行动 作为
[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [bʊk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] . "
to make use of any such book to assist you with your work . "
到 制作 使用 的 任何 这样的 书 到 协助 你 和 你的 工作 . "

"你们当中没有一个人会做出如此卑鄙的行为，利用这类书籍来帮助你们完成工作。"

" [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [fɔːrm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ,
" Boys in the Third Form , " he added , with a keen ,
" 男孩们 在 这 第三 形式 , " 他 额外 , 和 一个 敏锐的 ,

"三年级的男生，"他补充道，语气中带着一丝热切。

['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] , " [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [desks]
searching glance at the faces of the lads , " give up the keys of your desks
搜索 瞥一眼 在 这 面孔 的 这 小伙子们 , " 给 向上 这 钥匙 的 你的 桌子
.
:
.

他扫视着孩子们的脸，说道："交出你们桌子的钥匙。"

[aɪ][dɪ'zaɪər]['mɪstər] . [diːnz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bʊk] .
I desire Mr . Deans to search for the missing book .
我 欲望 先生 . 院长 到 搜索 为了 这 丢失的 书 .

我希望迪恩斯先生能帮忙寻找那本丢失的书。

" [waɪ] [ðə; ði] [θɜːrd] [fɔːrm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] [ə'dʒʊrd] [dɪd][nɑːt][træn'spaɪər] ,
" Why the Third Form should be thus adjured did not transpire ,
" 为什么 这 第三 形式 应该 是 因此 受伤 做过 不是 发散 ,

"为何要如此强制推行第三式，这一点并未得到解释。"

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,
but the fact of the matter was ,
但 这 事实 的 这 事情 曾是 ,

但事实是，

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəsli] ['mɪstər] . [diːnz] [hæd; həd] [meɪd] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ðə; ði][self] - [seɪm] [kiː]
that the day previously Mr . Deans had made inquiries for the self - same key
那 这 天 之前 先生 . 院长 有 制成 查询 为了 这 自己 - 相同的 钥匙
,
,
,

前一天，迪恩斯先生也曾询问过同一把钥匙。

[ænd; ənd]['redʒɪnəld] [roʊz] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
and Reginald Rose had volunteered the information that he had seen it
和 雷金纳德 玫瑰 有 自愿 这 信息 那 他 有 已见 它
[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [hjuː] .
in the hands of his cousin Hugh .
在 这 双手 的 他的 表哥 休 .

雷金纳德·罗斯主动透露，他曾在表弟休的手里看到过它。

[ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]['gɪv(ə)n]['ɪntuː]['mɪstər] . [diːnz] - ['kiːpɪŋ] .
The keys were at once given into Mr . Deans ' keeping .
这 钥匙 是 在 一次 给定 进入 先生 . 院长 - 保持 .

钥匙立即交由迪恩斯先生保管。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ə'laɪk] , [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli]

As	it	happened	two	of	them	were	exactly	alike	,	a	fact	of	which	only
作为	它	发生	二	的	他们	是	确切地	同样	,	一个	事实	的	哪个	仅有的

[redʒ][wʌz; wəz]['kɑːgnɪzənt] .

Reg	was	cognizant	.
雷格	曾是	认知	.

巧合的是，其中两个长得一模一样，而只有雷格知道这件事。

[hjuː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

Hugh	watched	the	proceedings	with	a	look	of	amusement	,
休	观看	这	诉讼程序	和	一个	看	的	娱乐	,

休饶有兴致地看着这一切。

['nevər] ['driːmiŋ] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðæt][hɪz; ɪz][desk] [wʊd] [kən'teɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

never	dreaming	for	one	moment	that	his	desk	would	contain	other	than	his
绝不	做梦	为了	一	片刻	那	他的	桌子	会	包含	其他	比	他的

['juːʒuəl] [skuːl] - [bʊks] ,

usual	school	-	books	,
通常	学校	-	图书	,

他做梦也没想到，他的书桌上除了平常的课本之外，还会摆放其他东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəs] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['tɑːfi] , [strɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

with	a	judicious	admixture	of	toffee	,	string	,	etc	.
和	一个	明智的	混合物	的	奶糖	,	细绳	,	ETC	.

并巧妙地加入太妃糖、糖丝等。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , ['mɪstər] . [diːnz] ,

But	to	the	lad's	utter	astonishment	and	horror	,	Mr	.	Deans	,
但	到	这	小伙子的	说出	惊讶	和	恐怖	,	先生	.	院长	,

但令这名男孩无比震惊和恐惧的是，迪恩斯先生

['æftər] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] , [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bʊk] ,

after	rummaging	amongst	the	contents	of	his	desk	,	came	upon	the	missing	book	,
后	翻找	在	这	内容	的	他的	桌子	,	来了	之上	这	丢失的	书	,

他在书桌里翻找了一番后，终于找到了那本丢失的书。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] .

which	he	held	up	to	the	gaze	of	the	whole	school	.
哪个	他	握住	向上	到	这	目光	的	这	所有的	学校	.

他把那东西举起来，让全校师生都看到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [hjuː] ,

For	a	moment	there	was	dead	silence	,	and	then	Hugh	,
为了	一个	片刻	那里	曾是	死的	沉默	,	和	然后	休	,

一阵死寂之后，休说道：

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , ['fɪrləs] [aɪz] ,

rising	from	his	seat	without	a	trace	of	guilt	in	his	honest	,	fearless	eyes	,
上升	从	他的	座位	没有	一个	痕迹	的	有罪	在	他的	诚实的	,	无畏	眼睛	,

他起身离开座位，坦诚无畏的眼神中没有一丝愧疚。

[sed] [ɪk'saɪtɪdli] , " [aɪ]['nevər][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [sɜːr] !

said	excitedly	,	"	I	never	put	it	there	,	sir	!
说	兴奋地	,	"	我	绝不	放	它	那里	,	先生	!

他兴奋地说："先生，我从来没有把它放在那里！"

[sʌm; səm] [miːn] — "

Some	mean	—	"
一些	意思是	—	"

有些人的意思是——

" ['saɪləns] ! " ['θʌndəd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wiləbi] .

"	Silence	!	"	thundered	Dr	.	Willoughby	.
"	沉默	!	"	雷鸣	博士	.	威洛比	.

“安静！”威洛比博士厉声喝道。

" [ðɪs] [ðen] , [roʊz] , [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt] [ə'rɪθmətɪk] .

"	This	then	,	Rose	,	is	the	meaning	of	your	excellent	arithmetic	.
"	这	然后	,	玫瑰	,	是	这	意义	的	你的	出色的	算术	.

“那么，罗斯，这就是你算术能力出色的意义所在。”

" [ðə; ði]['sætaɪər][dɪd][nɑ:t] [krʌʃ] [hju:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

"	The	satire	did	not	crush	Hugh	in	the	least	,
"	这	讽刺	做过	不是	压碎	休	在	这	至少	,

“讽刺丝毫没有击垮休。”

[hi:; hi]['oʊnli][felt][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θræʃ] ['sʌmbɑ:di] .

he	only	felt	a	burning	desire	to	thrash	somebody	.
他	仅有的	毛毡	一个	燃烧	欲望	到	鞭挞	某人	.

他当时只感到一股强烈的冲动，想要痛揍某人一顿。

[ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ]['rɪdʒɪd][self] - [kən'troʊl] ,

The	injustice	of	it	all	had	aroused	his	wrath	,	and	only	by	rigid	self	-	control	,
这	不公正	的	它	全部	有	被唤醒	他的	愤怒	,	和	仅有的	经过	死板的	自己	-	控制	,

这一切的不公激起了他的愤怒，他只能通过严格的自我控制来克制自己。

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][kəm'baɪnd] , [dɪd][hi:; hi]['mænɪdʒ][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] .

and	wholesome	dread	of	his	master	combined	,	did	he	manage	to	keep	silence	.
和	健康	恐惧	的	他的	掌握	合并	,	做过	他	管理	到	保持	沉默	.

他对主人既敬畏又恐惧，所以他才保持沉默。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hju:z] [ˌpɑ:ti'zænz] [lʊkt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

Some	of	Hugh's	partisans	looked	sorry	for	him	,
一些	的	休的	党派人士	看起来	对不起	为了	他	,

休的一些支持者看起来很同情他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ][fju:] [hu:] [bi'stəu] [kən'temptʃuəs] [glɑ:nsiz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'fendər] . : .

but	there	were	not	a	few	who	bestowed	contemptuous	glances	on	the	offender
但	那里	是	不是	一个	很少	WHO	授予	轻蔑的	眼神	在	这	罪犯

但也有不少人对冒犯者投以轻蔑的目光。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [sku:l] , [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [læd] [wʌz; wəz] [hju'milieitid] , [ænd; ənd] [rɛgz] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

In	the	eyes	of	the	entire	school	,	the	high	-	spirited	lad	was	humiliated	,	and	Reg's	triumph	was	complete	.
在	这	眼睛	的	这	全部的	学校	,	这	高的	-	精神抖擞	小伙子	曾是	受辱	,	和	reg 的	胜利	曾是	完全的	.

在全校师生眼中，这个桀骜不驯的少年颜面尽失，雷格取得了彻底的胜利。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [hjuːz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

At	mid	-	day	,	Hugh's	conduct	was	the	chief	topic	of	conversation	,	and
在	中	-	天	,	休的	执行	曾是	这	首席	话题	的	对话	,	和

[fræŋk] ,

Frank	,
坦率	,

中午时分，休的行为成了人们谈论的主要话题，而弗兰克……

[huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər]

whose	devotion	to	his	brother	was	very	great	,	was	absolutely	boiling	over
谁	虔诚	到	他的	兄弟	曾是	非常	伟大的	,	曾是	绝对地	沸腾	超过

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	indignation	.
和	愤慨	.

他对哥哥的感情非常深厚，此刻他怒不可遏。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

So	much	enraged	was	he	,
所以	很多	愤怒	曾是	他	,

他当时非常愤怒，

[ðæt] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [faɪt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [derd] [kæst][ə; eɪ][slɜːr][ɑːn]

that	he	threatened	to	fight	any	one	of	the	boys	who	dared	cast	a	slur	on
那	他	威胁	到	斗争	任何	一	的	这	男孩们	WHO	敢于	投掷	一个	污点	在

[hjuːz] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Hugh's	character	in	his	presence	.
休的	特点	在	他的	在场	.

他威胁说，谁要是敢当着他的面诋毁休的人格，他就要跟谁打一架。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['mɑːnti] ['biːɪŋ] ['ræðər] [æn; ən][ə'dept][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] ,

His	cousin	Monty	being	rather	an	adept	with	his	fists	,
他的	表哥	蒙蒂	存在	相当	一个	熟练	和	他的	拳头	,

他的表弟蒙蒂很擅长用拳头，

[kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klæsmeɪt] .

quite	enjoyed	the	idea	of	picking	a	quarrel	with	his	classmate	.
相当	享受	这	主意	的	挑选	一个	争吵	和	他的	同学	.

他很享受和同学吵架的想法。

" [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [hjuː] [ɪz][soʊ]['klevər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['snɪrɪŋli] .

"	We	know	now	why	Hugh	is	so	clever	with	his	sums	,	"	he	said	,	sneeringly	.
"	我们	知道	现在	为什么	休	是	所以	聪明的	和	他的	总和	,	"	他	说	,	冷笑着	.

“我们现在知道为什么休的算术这么厉害了，”他冷笑着说。

" [duː][juː; jʊ] ? " [riˈtɔːtid] [fræŋk] .

"	Do	you	?	"	retorted	Frank	.
"	做	你	?	"	反驳	坦率	.

“是吗？”弗兰克反驳道。

" [soʊ][duː][aɪ] — [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [breɪnz][ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

"	So	do	I	—	it's	because	he	has	more	brains	than	you	and	your
"	所以	做	我	—	它是	因为	他	有	更多的	大脑	比	你	和	你的

['brʌðər] [pʊt] [tə'geðər] . "

brother	put	together	.	"
兄弟	放	一起	.	"

“我也是这么认为的——因为他的智商比你和你哥哥加起来都高。”

" [hm] , [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , " [sed] ['mɑːnti] ['ɪrɪteɪtɪŋli] ;

"	H'm	,	that	remains	to	be	proved	,	"	said	Monty	irritatingly	;
"	嗯	,	那	遗迹	到	是	已证实	,	"	说	蒙蒂	令人恼火地	;

“嗯，这还有待证明，”蒙蒂恼火地说；

" [bʌt; bət] [its] ['fʌni] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ɪts] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] .

"	but	it's	funny	that	the	book	should	find	its	way	to	his	desk	.
"	但	它是	有趣的	那	这	书	应该	寻找	它是	方式	到	他的	桌子	.

“但有趣的是，这本书竟然会出现在他的办公桌上。”

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

I	suspect	it	walked	there	in	the	night	.
我	怀疑	它	步行	那里	在	这	夜晚	.

我怀疑它是夜里走到那里的。

" [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [lædz] , [redʒ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] , ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋgri] [lædz] .

"	A	group	of	lads	,	Reg	amongst	the	number	,	gathered	round	the	angry	lads	.
"	一个	团体	的	小伙子们	,	雷格	在	这	数字	,	聚集	圆形的	这	生气的	小伙子们	.

一群小伙子，包括雷格在内，围住了愤怒的小伙子们。

[hjuː] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] ['kʌmfərt]

Hugh	in	another	part	of	the	playground	was	doing	his	utmost	to	comfort
休	在	其他	部分	的	这	操场	曾是	正在做	他的	极致	到	舒适

['rɔni] ,

Ronnie	,
罗尼	,

在操场的另一边，休正竭尽全力安慰罗尼。

[huːz] [dɪ'stres] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

whose	distress	at	his	brother's	disgrace	was	unbounded	.
谁	痛苦	在	他的	兄弟	耻辱	曾是	无界	.

他对哥哥蒙羞感到无比悲痛。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] ['fræŋks] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

A	sudden	thought	flashed	into	Frank's	mind	,	and	without	pausing	to	reflect	,
一个	突然	想法	闪光灯	进入	弗兰克的	头脑	,	和	没有	暂停	到	反映	,

弗兰克脑海中突然闪过一个念头，他甚至来不及思考，就

[ænd; ənd] ['skersli] ['kredɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [sed] , " [hjuː] ['nevər] [pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]

and	scarcely	crediting	his	own	words	,	he	said	,	"	Hugh	never	put	the	book	in
和	几乎	信用	他的	自己的	字	,	他	说	,	"	休	绝不	放	这	书	在

[hɪz; ɪz][desk] ,

his	desk	,
他的	桌子	,

他几乎不相信自己所说的话，说道：“休从来没有把这本书放在他的桌子里。”

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[its] [fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [redʒ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [spaɪt] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][hɪm'self] .

It's	far	more	likely	that	Reg	out	of	jealous	spite	hid	it	there	himself	.
它是	远的	更多的	可能	那	雷格	出去	的	嫉妒的	尽管如此	隐藏	它	那里	他自己	.

更有可能是雷格出于嫉妒和恶意把它藏在了那里。

" ['mɑːnti][wʌz; wəz][bɪ'saɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk]

"	Monty	was	beside	himself	with	rage	at	these	words	,	but	they	had	struck
"	蒙蒂	曾是	旁	他自己	和	愤怒	在	这些	字	,	但	他们	有	击

[hoʊm][tuː; tə][redʒ] ,

home	to	Reg	,
家	到	雷格	,

蒙蒂听到这些话气得火冒三丈，但这些话却深深触动了雷格。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] ['vɪzəbli]['peɪlər] .

for	he	turned	visibly	paler	.
为了	他	转向	明显地	肤色较浅	.

因为他的脸色明显苍白了。

" [ɪf] [redʒ][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ'd] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
" If Reg did such a mean thing as that , I'd break every bone in his body ,
" 如果 雷格 做过 这样的 一个 意思是 事物 作为 那 , ID 休息 每一个 骨 在 他的 身体 ,

"如果雷格真做了这么卑鄙的事，我会打断他全身的骨头。"

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pjuːdʒɪlɪst] ; " [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər]
" said the young pugilist ; " but as he didn't , I'll make you suffer for
" 说 这 年轻的 拳师 ; " 但 作为 他 没有 , 患病的 制作 你 遭受 为了
[jʊr; jər][wɜːrdz] .
your words .
你的 字 .

"年轻的拳击手说：'但他没有，我会让你为你的言论付出代价。'"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst]['mɑːnti] [strʌk] [fræŋk][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" And with his clenched fist Monty struck Frank a blow in his face .
" 和 和 他的 紧握 拳头 蒙蒂 击 坦率 一个 吹 在 他的 脸 .

"蒙蒂紧握拳头，狠狠地打了弗兰克一拳。"

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [fræŋk] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [strɔːŋgər] ,
With interest Frank returned it , but his adversary being considerably stronger ,
和 兴趣 坦率 返回 它 , 但 他的 对手 存在 相当 更强 ,

弗兰克连本带利地还了回去，但他的对手实力远胜于他。

[ðə; ði] [læd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hjuː] [kʊd; kəd][ˌɪntər'poʊz] ,
the lad soon had the worst of it , and before Hugh could interpose ,
这 小伙子 很快 有 这 最差 的 它 , 和 前 休 可以 插入 ,

这孩子很快就遭殃了，休还没来得及阻止，

[fræŋk][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][tɔːrn]
Frank was the possessor of a black eye , a bleeding face , and torn
坦率 曾是 这 拥有者 的 一个 黑色的 眼睛 , 一个 出血 脸 , 和 撕裂
['gɑːrmənts] .
garments .
服装 .

弗兰克一只眼睛乌青，脸上血迹斑斑，衣服也破烂不堪。

['mɑːnti] [roʊz] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Monty Rose , after the first flush of victory was over ,
蒙蒂 玫瑰 , 后 这 第一的 冲洗 的 胜利 曾是 超过 ,

蒙蒂·罗斯，在最初的胜利喜悦消退之后

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['retʃɪd] [ə'pɪrəns] .
was considerably disturbed by his opponent's wretched appearance .
曾是 相当 不安 经过 他的 对手的 可怜 外貌 .

对手狼狈不堪的模样令他十分不安。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [bəuθ] [lædz] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] ['reprəˌmændid] .
For this breach of discipline , both lads were severely reprimanded .
为了 这 违反 的 纪律 , 两个都 小伙子们 是 严重 训斥 .

因违反纪律，两名少年均受到严厉训诫。

[fræŋk][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,
Frank was placed in the care of the housekeeper ,
坦率 曾是 放置 在 这 关心 的 这 管家 ,

弗兰克被托付给了管家照顾。

[huː] [drest] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
who dressed his wounds and soothed him to such an extent that in the
WHO 穿着 他的 伤口 和 舒缓 他 到 这样的 一个 程度 那 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,
course of an hour or two ,
课程 的 一个 小时 或者 二 ,

他为他包扎伤口，并安抚他，以至于在一两个小时内，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːnflɪkt] .

he	did	not	feel	so	very	much	the	worse	for	his	conflict	.
他	做过	不是	感觉	所以	非常	很多	这	更糟	为了	他的	冲突	.

他并没有因为这场冲突而感到多么糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [læŋ'kæstriən] [felt] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ,

But	the	three	Lancastrians	felt	heavy	-	hearted	at	the	idea	of	facing	the	loving	,
但	这	三	兰开斯特人	毛毡	重的	-	心地	在	这	主意	的	面向	这	爱	,

但想到要面对充满爱意的……，这三位兰开斯特人感到心情沉重。

['tendər] ['mʌðər] [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'weitid] [ðer; ðər][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['welkəm] .

tender	mother	who	always	awaited	their	home	-	coming	with	smiles	of	welcome	.
投标	母亲	WHO	总是	等待中	他们的	家	-	未来	和	微笑	的	欢迎	.

慈爱的母亲总是面带微笑地等待着他们回家。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vɜːrs] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['jɔːrkɪsts] " [ig'nəubli] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

They	had	suffered	a	great	reverse	that	day	,	and	the	"	Yorkists	"	ignobly	triumphed	over	their	discomfiture	.
他们	有	遭受	一个	伟大的	撤销	那	天	,	和	这	"	约克派	"	卑鄙地	胜利	超过	他们的	沮丧	.

那天他们遭遇了巨大的挫败，“约克派”却耻辱地战胜了他们的失败。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒər]

A	LITTLE	SOLDIER
一个	小的	士兵

小兵

" [hjuː] , [dɪr] [læd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] ['tʃɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ;

"	HUGH	,	dear	lad	,	it	is	getting	too	chilly	for	you	to	do	your	lessons	out	of	doors	;
"	休	,	亲爱的	小伙子	,	它	是	获得	也	寒冷	为了	你	到	做	你的	课程	出去	的	门	;

“休，亲爱的孩子，天气越来越冷了，你不适合在户外上课了；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] [twaɪs] [ɔːl'redi] . "

besides	,	the	breakfast	bell	has	rung	twice	already	.	"
除了	,	这	早餐	钟	有	梯子	两次	已经	.	"

此外，早餐铃已经响了两声了。

" [aɪ] [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [sʌmz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] !

"	I	know	,	mother	,	I	heard	it	,	but	my	sums	were	simply	awful	!
"	我	知道	,	母亲	,	我	听到	它	,	但	我的	总和	是	简单地	可怕	!

“我知道，妈妈，我听到了，但是我的算术简直糟透了！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [oʊld] [diːnz] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrst][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

I	believe	old	Deans	picked	out	the	worst	in	the	book	.
我	相信	老的	院长	挑选	出去	这	最差	在	这	书	.

我认为老院长们挑出了书中最糟糕的部分。

" [hjuː] [spoʊk] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .
" **Hugh** **spoke** **bitterly** **,** **and** **his** **mother's** **face** **took** **a** **troubled** **look** **.**
" 休 辐 苦涩地 , 和 他的 母亲的 脸 采取 一个 麻烦 看 .

休语气苦涩地说着话，他母亲的脸上露出了忧虑的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hjuː] ,
It **was** **a** **beautiful** **October** **morning** **,** **and** **Hugh** **,**
它 曾是 一个 美丽的 十月 早晨 , 和 休 ,

那是一个美丽的十月清晨，休，

[huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][veɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
who **had** **worked** **in** **vain** **at** **his** **lessons** **the** **night** **before** **,**
WHO 有 工作 在 徒劳 在 他的 课程 这 夜晚 前 ,

他前一天晚上徒劳地学习，

[ə'roʊz] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .
arose **early** **and** **took** **up** **his** **position** **on** **the** **swing** **in** **the** **garden** **.**
出现 早期的 和 采取 向上 他的 位置 在 这 摇摆 在 这 花园 .

他早早起床，来到花园的秋千上坐了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['veri] ['taɪərsəm] ['prɑːbləm][tuː; tə][duː]
This **was** **his** **favourite** **place** **when** **he** **had** **any** **very** **tiresome** **problem** **to** **do**
这 曾是 他的 最喜欢的 地方 什么时候 他 有 任何 非常 令人厌烦 问题 到 做
.
:
.

每当他遇到棘手的问题需要解决时，这里就是他最喜欢的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [slaɪt]
He **was** **wont** **to** **say** **that** **the** **air** **cleared** **his** **brain** **and** **that** **the** **slight**
他 曾是 惯于 到 说 那 这 空气 已清除 他的 脑 和 那 这 轻微
['sweɪɪŋ] ['muːvmənt] [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] " ['tʌfəst] " [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] .
swaying **movement** **helped** **with** **the** **"** **toughest** **"** **bit** **of** **work** **.**
摇晃 移动 帮助 和 这 " 最难 " 少量 的 工作 .

他常说，呼吸新鲜空气能让他头脑清醒，轻微的摇晃动作有助于完成"最艰难"的工作。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æŋkʃəsli] .
" **How** **have** **you** **been** **getting** **on** **this** **morning** **?** **"** **asked** **his** **mother** **anxiously** **.**
" 如何 有 你 到过 获得 在 这 早晨 ? " 问 他的 母亲 焦虑地 .

"你今天早上过得怎么样？"他母亲焦急地问道。

" [aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm] [raɪt] [æt; ət][læst] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] ;
" **I've** **got** **them** **right** **at** **last** **,** **I** **believe** **,** **"** **he** **said** **exultantly** **;**
" 我已经 得到 他们 正确的 在 最后的 , 我 相信 , " 他 说 欣喜若狂 ;

"我相信我终于弄对了，"他兴奋地说；

" [ðæt] ['dɑːŋki] [diːnz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [fɔːr; fər][hɪm'self][aɪ][kæn; kən][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kiː] .
" **that** **donkey** **Deans** **shall** **see** **for** **himself** **I** **can** **work** **without** **a** **key** **.**
" 那 驴 院长 将 看 为了 他自己 我 能 工作 没有 一个 钥匙 .

"迪恩斯那头驴子会亲眼看到我不用钥匙也能工作。"

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [hjuːz] [vɔɪs] ,
" **Despite** **the** **courage** **in** **Hugh's** **voice** **,**
" 尽管 这 勇气 在 休的 嗓音 ,

尽管休的声音里充满了勇气，

[ðə; ðɪ] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
the **quick** **eyes** **of** **love** **could** **see** **the** **trouble** **on** **his** **brow** **.**
这 快的 眼睛 的 爱 可以 看 这 麻烦 在 他的 眉头 .

恋爱中的人眼光敏锐，一眼就看出了他眉间的忧虑。

[haʊ'evər] , ['leɪtər][ɑːn] , ['mɪsɪz] . [roʊz] ['stɑːrtɪd][ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][smaɪl][ænd; ənd]

However	,	later	on	,	Mrs	.	Rose	started	them	off	with	her	usual	smile	and
然而	,	之后	在	,	太太	.	玫瑰	开始	他们	离开	和	她	通常	微笑	和

[braɪt] [gʊd] - [baɪ] .

bright	good	-	bye	.
明亮的	好的	-	再见	.

然而，后来，罗斯夫人还是像往常一样面带微笑，热情地道别。

" [gɑːd] [wɪl] ['prɑːspər][ðə; ði] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hjuː] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] ;

"	God	will	prosper	the	right	,	my	boy	,	"	she	said	to	Hugh	in	parting	;
"	上帝	将要	繁荣	这	正确的	,	我的	男生	,	"	她	说	到	休	在	离别	;

“上帝会保佑正义，我的孩子，”她临别时对休说；

" [breɪv] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [niːd] [fɪr] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld]

"	brave	it	out	like	a	man	;	only	a	guilty	conscience	need	fear	to	face	the	world
"	勇敢的	它	出去	喜欢	一个	男人	;	仅有的	一个	有罪的	良心	需要	害怕	到	脸	这	世界

.

:

.

“像个男人一样勇敢面对；只有良心不安的人才会害怕面对这个世界。”

" [hjuː] , [tʃɪrd] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [felt] ['sʌmhaʊ] ['fʊli] [æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər] .

"	Hugh	,	cheered	by	her	words	,	felt	somehow	fully	an	inch	taller	.
"	休	,	欢呼	经过	她	字	,	毛毡	不知何故	完全	一个	英寸	更高	.

休听到她的话，精神振奋，感觉自己好像长高了一英寸。

" [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Yes	,	he	would	brave	it	out	,	and	show	the	whole	school	that	he	was
"	是的	,	他	会	勇敢的	它	出去	,	和	展示	这	所有的	学校	那	他	曾是

[nɑːt][ə'freɪd] ,

not	afraid	,
不是	害怕的	,

“是的，他会勇敢地面对一切，向全校师生证明他无所畏惧。”

" [θɔːt] [hiː; hi] .

"	thought	he	.
"	想法	他	.

他心想。

['mɪstər] . [diːnz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hjuː] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['friːkwənt][ækts][ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd]

Mr	.	Deans	,	with	whom	Hugh	,	despite	his	frequent	acts	of	daring	and
先生	.	院长	,	和	谁	休	,	尽管	他的	频繁	行为	的	大胆	和

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

尽管休经常做出一些大胆而调皮的举动，但他和迪恩斯先生的关系依然很好。

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [siːmd] [rɪ'mɑːrkəbli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz][hoʊm]

was	really	a	favourite	,	seemed	remarkably	pleased	with	his	pupil's	home
曾是	真的	一个	最喜欢的	,	似乎	非常	高兴	和	他的	学生们的	家

['lesnz; 'lesənz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

lessons	that	morning	.
课程	那	早晨	.

他真的很受学生欢迎，那天早上他对学生的家庭作业似乎非常满意。

" [juːv] [wɜːrkt] [æt; ət][jʊr; jər] [sʌmz] [wel] , [roʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [hwer'æt] [hjuː] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ]

"	You've	worked	at	your	sums	well	,	Rose	,	"	he	said	,	whereat	Hugh	coloured	with
"	你已经	工作	在	你的	总和	出色地	,	玫瑰	,	"	他	说	,	哪里	休	有色	和

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“罗斯，你的算术做得很好，”他说，休听了这话，脸上露出了欣喜的笑容。

[redʒ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [θriː] [bɪg][ɑː(r)] ['skrɪbəld] [ə'krɔːs] [hjuːz]

Reg	was	by	no	means	gratified	to	see	the	three	big	R's	scribbled	across	Hugh's
雷格	曾是	经过	不	方法	满意	到	看	这	三	大的	的	潦草的	穿过	休的

[ə'rɪθmətɪk] ,

arithmetic	,
算术	,

看到休的算术题上潦草地写着三个R，雷格一点也不高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi]['pʌz(ə)ld][hɪz; ɪz][breɪnz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'nɔɪ] [ðə; ðɪ]['kʌz(ə)n]

and	he	puzzled	his	brains	to	think	in	what	way	he	could	annoy	the	cousin
和	他	困惑	他的	大脑	到	思考	在	什么	方式	他	可以	烦人	这	表哥

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtərlɪ] ['dʒeləs] .

of	whom	he	was	so	bitterly	jealous	.
的	谁	他	曾是	所以	苦涩地	嫉妒的	.

他绞尽脑汁地想，怎样才能惹恼他如此嫉妒的表弟。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] , [wen] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	I	say	,	old	chap	,	"	said	one	of	his	classmates	,	when	school	was	over	,
"	我	说	,	老的	小伙子	,	"	说	一	的	他的	同学	,	什么时候	学校	曾是	超过	,

“我说，老兄，”放学后，他的一位同学说道。

" [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðoʊz] ['biːstlɪ] [sʌmz] [raɪt] .

"	tell	us	the	secret	of	your	getting	those	beastly	sums	right	.
"	告诉	我们	这	秘密	的	你的	获得	那些	兽	总和	正确的	.

“告诉我们你做对那些棘手算术题的秘诀吧。”

" [redʒ] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜːrd] [hjuːz] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	Reg	standing	by	heard	Hugh's	laughing	reply	.
"	雷格	常设	经过	听到	休的	笑	回复	.

站在一旁的雷格听到了休的笑声回答。

" [juː; jʊ][ɔːl] [θɔːt] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊld] [diːnz] [faʊnd] [ðæt] [bʊk] [ɪn][maɪ]

"	You	all	thought	yesterday	it	was	because	old	Deans	found	that	book	in	my
"	你	全部	想法	昨天	它	曾是	因为	老的	院长	成立	那	书	在	我的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

“你们昨天都以为是因为老院长在我桌子里发现了那本书，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntlɪ] ;

but	you	made	a	mistake	,	"	he	said	triumphantly	;
但	你	制成	一个	错误	,	"	他	说	凯旋而归	;

“但你犯了个错误，”他得意洋洋地说；

" [its] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] ['hɛlps][ˌem 'iː] .

"	it's	our	old	swing	in	the	garden	that	helps	me	.
"	它是	我们的	老的	摇摆	在	这	花园	那	帮助	我	.

“是花园里那把旧秋千帮了我大忙。”

[aɪ][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

I	sit	there	and	think	and	think	and	the	thing	is	done	.
我	坐	那里	和	思考	和	思考	和	这	事物	是	完毕	.

我坐在那里想啊想，事情就完成了。

" [laɪt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ænd; ənd] ['laɪtlɪ] ['spoʊkən] ,

"	Light	words	were	they	and	lightly	spoken	,
"	光	字	是	他们	和	轻轻	说	,

那些话语轻松随意，说得也很轻描淡写。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd] [hjuː] [rek] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

but	little	did	Hugh	reck	what	would	be	the	consequences	of	his	speech	.
但	小的	做过	休	雷克	什么	会	是	这	结果	的	他的	演讲	.

但休当时丝毫没有想到，他的演讲会带来怎样的后果。

['elsi] [felt] ['veri] ['loʊnli] [waɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] , [fɔːr; fər] ['gwɛni] [roʊz] ,

Elsie	felt	very	lonely	while	her	brothers	were	at	school	,	for	Gwennie	Rose	,
艾尔西	毛毡	非常	孤独	尽管	她	兄弟	是	在	学校	,	为了	格温妮	玫瑰	,

哥哥们上学的时候，艾尔西感到非常孤独，格温妮·罗斯也加入了她。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

whom	she	would	gladly	have	had	for	a	companion	,	was	busy	with
谁	她	会	乐意	有	有	为了	一个	伴侣	,	曾是	忙碌的	和

[hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

her	governess	all	the	morning	,
她	家庭教师	全部	这	早晨	,

她原本很乐意与他作伴，但他整个上午都在忙着和她的家庭教师在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [wen] ['mɪsɪz] . [roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

and	in	the	afternoon	when	Mrs	.	Rose	was	not	too	much	occupied	with	other
和	在	这	下午	什么时候	太太	.	玫瑰	曾是	不是	也	很多	占领	和	其他

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

下午，当罗斯太太不太忙于其他事情的时候，

['elsi] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['tæsks][tuː; tə][duː] .

Elsie	had	her	own	little	tasks	to	do	.
艾尔西	有	她	自己的	小的	任务	到	做	.

艾尔西也有她自己的小任务要做。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'twiːn] ['elsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['meri] [ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp] ['grædʒuəli]

Strange	to	say	,	between	Elsie	and	her	Aunt	Mary	a	warm	friendship	gradually
奇怪的	到	说	,	之间	艾尔西	和	她	阿姨	玛丽	一个	温暖的	友谊	逐步地

[keɪm] [ə'baʊt] .

came	about	.
来了	关于	.

说来奇怪，艾尔西和她的玛丽阿姨之间逐渐建立起了深厚的友谊。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['elsi] [θruː] [hɜːr; hər][bɔːl] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['gɑːrdn]

One	morning	it	chanced	that	Elsie	threw	her	ball	accidentally	into	the	next	garden
一	早晨	它	偶然	那	艾尔西	扔	她	球	偶然	进入	这	下一个	花园

,

,

,

一天早上，艾尔西不小心把球扔进了隔壁花园。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [ɪn] [swiːt] ['tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk]

and	upon	her	asking	in	sweet	childish	fashion	if	she	might	come	in	and	look
和	之上	她	问	在	甜的	幼稚	时尚	如果	她	可能	来	在	和	看

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

她用天真烂漫的语气问是否可以进来找找，

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

she	won	the	heart	of	the	stately	-	looking	lady	who	heard	her	making	her
她	韩元	这	心	的	这	庄严	-	寻找	女士	WHO	听到	她	制作	她

[rɪ'kwest] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] ,

request	to	Rachel	,
要求	到	瑞秋	,

她向瑞秋提出请求时，赢得了那位仪态端庄的女士的芳心。

- [nɜːrs] .

Gwennie's	nurse	.
-	护士	.

格温妮的护士。

" [let] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ɪn] , ['reɪtʃəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] , [ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ['elsi] ,
" **Let** **her** **come** **in** , **Rachel** , " **said** **Mrs** . **Wilfrid** , **and** **forthwith** **Elsie** ,
" 让 她 来 在 , 瑞秋 , " 说 太太 . 威尔弗里德 , 和 立即 艾尔西 ,

"让她进来吧，瑞秋，"威尔弗里德太太说，艾尔西立刻走了进来。

[hu:] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['petɪd] ,
who **all** **her** **life** **had** **been** **accustomed** **to** **being** **petted** ,
WHO 全部 她 生活 有 到过 习惯 到 存在 被宠爱 ,

她一生都习惯了被人抚摸，

[keɪm] ['fɪrləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
came **fearlessly** **into** **the** **room** **where** **her** **aunt** **was** **sitting** .
来了 无畏地 进入 这 房间 在哪里 她 阿姨 曾是 坐着 .

她毫不畏惧地走进姑妈所在的房间。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] ['elsi] [roʊz] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['greɪʃəsli] .
" **And** **so** **you** **are** **little** **Elsie** **Rose** **!** " **said** **the** **lady** **graciously** .
" 和 所以 你 是 小的 艾尔西 玫瑰 ! " 说 这 女士 亲切地 .

"原来你就是小艾尔西·罗斯啊！"那位女士亲切地说。

" [jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [ænt] ['meri] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" **Yes** , **and** **you** **are** **my** **Aunt** **Mary** , " **answered** **the** **child** ,
" 是的 , 和 你 是 我的 阿姨 玛丽 , " 回答 这 孩子 ,

"是的，你是我的玛丽阿姨，"孩子回答道。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər]['roʊzi][lɪps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
putting **up** **her** **rosy** **lips** **for** **a** **kiss** .
推杆 向上 她 红润 嘴唇 为了 一个 吻 .

她抬起粉嫩的嘴唇，想要亲吻。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] ['elsi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] - [wʌt] [fræŋk] [sed] - [baʊt]
After **a** **little** **pause** **Elsie** **said** **softly** , " **Shall** **I** **tell** **you** **somefing** **what** **Frank** **said** **'** **bout**
后 一个 小的 暂停 艾尔西 说 轻轻 , " 将 我 告诉 你 - 什么 坦率 说 - 回合
[ju:; jʊ] ? "
you **?** "
你 ? "

沉默片刻后，艾尔西轻声说道："要不要我告诉你弗兰克是怎么说你的？"

" [wɪtʃ] [ɪz] [fræŋk] ? " ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] [ænt] .
" **Which** **is** **Frank** **?** " **questioned** **her** **aunt** .
" 哪个 是 坦率 ? " 被质问 她 阿姨 .

"哪个是弗兰克？"她姑姑问道。

" ['hi:z] [maɪ] ['brʌðər] [wʌt] ['lɛndɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði] - ['brɛlə] . "
" **He's** **my** **brother** **what** **lended** **you** **the** **'** **brella** . "
" 他是 我的 兄弟 什么 借出 你 这 - 伞 . "

"他是我哥哥，就是他借给你伞的。"

" [jes] , [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] .
" **Yes** , **dear** , **if** **you** **like** , " **said** **Mrs** . **Wilfrid** **with** **languid** **interest** .
" 是的 , 亲爱的 , 如果 你 喜欢 , " 说 太太 . 威尔弗里德 和 慵懒的 兴趣 .

"是的，亲爱的，如果你愿意的话，"威尔弗里德太太懒洋洋地说道。

" [fræŋk] [sed] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] .
" **Frank** **said** **you** **was** **beautiful** , **like** **a** **picksher** , **and** **I** **think** **so** **too** .
" 坦率 说 你 曾是 美丽的 , 喜欢 一个 - , 和 我 思考 所以 也 .

弗兰克说你很漂亮，像个采摘者，我也这么认为。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [keɪm] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪdz] [aɪz] .
" **A** **sudden** **rush** **of** **tears** **came** **into** **Mrs** . **Wilfrid's** **eyes** .
" 一个 突然 匆忙 的 眼泪 来了 进入 太太 . 威尔弗里德的 眼睛 .

威尔弗里德太太的眼中突然涌出了泪水。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪrli] [lʌvd] ,
Since the death of her husband , whom she had dearly loved ,
自从 这 死亡 的 她 丈夫 , 谁 她 有 亲爱的 喜爱 ,

自从她深爱的丈夫去世后，

[sʌtʃ] [swiːt] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [preɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ,
such sweet incense of praise had been a thing unknown ,
这样的 甜的 香 的 称赞 有 到过 一个 事物 未知 ,

如此甜美的赞美之词，以前从未有过。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frʌm; frəm]['beɪbi][lɪps] , [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and coming as it did from baby lips , the sincerity of it was
和 未来 作为 它 做过 从 婴儿 嘴唇 , 这 诚意 的 它 曾是
[ʌn'daʊtɪd] .
undoubted .
毫无疑问 .

而且这话是从婴儿的嘴唇里说出来的，所以其真诚毋庸置疑。

['elsi] [tʃæt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kweɪntli] ,
Elsie chatted away for a little while , and then she said quaintly ,
艾尔西 聊天 离开 为了 一个 小的 尽管 , 和 然后 她 说 古雅地 ,

艾尔西滔滔不绝地聊了一会儿，然后她用一种古雅的语气说道：

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd][help] ['mʌðər] , - [kɔːz] [ʃiːz] ['veri] , ['veri] ['bɪzi] .
" I must go home now and help mother , ' cause she's very , very busy .
" 我 必须 去 家 现在 和 帮助 母亲 , - 原因 她是 非常 , 非常 忙碌的 .

“我现在必须回家帮妈妈的忙了，因为她非常非常忙。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [læft] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen]
" Mrs . Wilfrid laughed , and after making the little one promise to come again
" 太太 . 威尔弗里德 笑了 , 和 后 制作 这 小的 一 承诺 到 来 再次
[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .
she bade her good - bye .
她 巴德 她 好的 - 再见 .

威尔弗里德太太笑了，让小家伙答应下次再来后，便告别了。

['nɪrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Nearly every morning after this , even if only for a few minutes ,
几乎 每一个 早晨 后 这 , 甚至 如果 仅有的 为了 一个 很少 分钟 ,

此后几乎每天早上，哪怕只有几分钟，

['elsi] [wʊd] [trɑːt][ɪn][tuː; tə] [siː] " [ænt] ['meri] ,
Elsie would trot in to see " Aunt Mary ,
艾尔西 会 小跑 在 到 看 " 阿姨 玛丽 ,

艾尔西会小跑着去看望“玛丽阿姨”，

" [huː] [gruː] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" who grew to look for her coming with interest .
" WHO 生长 到 看 为了 她 未来 和 兴趣 .

“逐渐对她的到来产生了兴趣。

" [ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌem 'iː] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ,
" They won't let me fight in the Wars of the Roses ,
" 他们 惯于 让 我 斗争 在 这 战争 的 这 玫瑰 ,

“他们不让我参加玫瑰战争。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['beɪbi] ['fæʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][aɪm] - [glæd] ,
" she said one day in her pretty baby fashion , " and I'm ra'ver glad ,
" 她 说 一 天 在 她 漂亮的 婴儿 时尚 , " 和 我是 - 高兴的 ,

有一天，她用她那可爱的娃娃音说道：“我真是太高兴了！”

['æftər][ɔ:l] , - [kɔ:z] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ]['veri] [mʌtʃ] . "

after	all	,	'	cause	I	love	you	very	much	.	"
后	全部	,	-	原因	我	爱	你	非常	很多	.	"

毕竟，因为我非常爱你。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['elsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'mju:zd]

"	You	are	too	little	for	a	soldier	,	Elsie	,	"	said	Mrs	.	Wilfrid	in	an	amused
"	你	是	也	小的	为了	一个	士兵	,	艾尔西	,	"	说	太太	.	威尔弗里德	在	一个	觉得好笑

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“艾尔西，你个子太小，不适合当兵，”威尔弗里德太太笑着说。

" [jes] , [aɪ] - [spɛkt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	I	'	spect	I	am	.
"	是的	,	我	-	光谱	我	是	.

“是的，我认为我是。”

['mʌðər] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['veri] [rɔ:ŋ] [tu:; tə]['kwɑ:rəl][ænd; ənd] [faɪt] ,

Mother	says	it	is	very	wrong	to	quarrel	and	fight	,
母亲	说道	它	是	非常	错误的	到	争吵	和	斗争	,

母亲说争吵和打架是非常错误的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] . "

and	that	we	must	try	to	love	one	another	.	"
和	那	我们	必须	尝试	到	爱	一	其他	.	"

我们必须努力彼此相爱。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][kwaɪt] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] [ænt] ['dʒentli] .

"	Your	mother	is	quite	right	,	little	one	,	"	answered	her	aunt	gently	.
"	你的	母亲	是	相当	正确的	,	小的	一	,	"	回答	她	阿姨	轻轻地	.

“你妈妈说得对，小家伙，”她姑姑温柔地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [kɔ:ld] ,

At	this	moment	a	visitor	called	,
在	这	片刻	一个	游客	称为	,

这时，一个访客打来了电话。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] , [hu:]

and	little	Elsie	was	bidden	to	go	upstairs	and	talk	to	Rachel	,	who
和	小的	艾尔西	曾是	拜登	到	去	楼上	和	讲话	到	瑞秋	,	WHO

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] .

was	busy	at	needlework	.
曾是	忙碌的	在	针线活	.

于是小艾尔西被叫到楼上去和正在做针线活的瑞秋说话。

" ['reɪtʃəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] [ɑ:n] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] ,

"	Rachel	,	"	she	said	,	after	they	had	chatted	on	various	subjects	,
"	瑞秋	,	"	她	说	,	后	他们	有	聊天	在	各种各样的	主题	,

“瑞秋，”她们聊了各种话题后，她说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [θri:] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər]['soʊldʒərz] . "

"	did	you	know	my	three	brothers	were	soldiers	.	"
"	做过	你	知道	我的	三	兄弟	是	士兵	.	"

“你知道我的三个兄弟都是军人吗？”

" [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] .

"	No	,	little	missie	,	I	never	heard	tell	of	it	before	,	"	replied	Rachel	.
"	不	,	小的	小姐	,	我	绝不	听到	告诉	的	它	前	,	"	回复	瑞秋	.

“不，小姑娘，我以前从来没听说过这件事，”瑞秋回答说。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðer; ðər]['ɑːrmi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] , - [kɔːz] ,

"	Yes	,	they	are	,	their	army	is	called	the	Wars	of	the	Roses	,	'	cause	,
"	是的	,	他们	是	,	他们的	军队	是	称为	这	战争	的	这	玫瑰	,	-	原因	,

"是的，他们是，他们的军队被称为玫瑰战争，因为，

[juː; jʊ] [siː] , [hjuː] [meɪd] [fræŋk][ænd; ənd] ['rɔnəld] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [faɪt] — "

you	see	,	Hugh	made	Frank	and	Ronald	promise	to	fight	—	"
你	看	,	休	制成	坦率	和	罗纳德	承诺	到	斗争	—	"

你看，休让弗兰克和罗纳德发誓要战斗——"

" [ðen] , ['dɪri] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [nɜːrs] ,

"	Then	,	dearie	,	if	I	may	make	so	bold	,	"	interrupted	nurse	,
"	然后	,	亲爱的	,	如果	我	可能	制作	所以	大胆的	,	"	中断	护士	,

"那么，亲爱的，如果我冒昧地问一句，"护士打断道。

" ['mæstər] [hjuː] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] . "

"	Master	Hugh	is	old	enough	to	know	better	.	"
"	掌握	休	是	老的	足够的	到	知道	更好的	.	"

"休少爷年纪不小了，应该更懂事才对。"

" [ɪz] ['wɔrz] ['veri] ['wɪkɪd] ? " ['kwestʃənd] ['elsi] ['iːgərli] .

"	Is	wars	very	wicked	?	"	questioned	Elsie	eagerly	.
"	是	战争	非常	邪恶	?	"	被质问	艾尔西	急切地	.

"战争很邪恶吗？"艾尔西急切地问道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn]['bæt(ə)l][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [faɪt] , ['læsi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] ,

"	There's	one	battle	we	must	all	fight	,	lassie	,	"	said	the	old	nurse	,
"	有	一	战斗	我们	必须	全部	斗争	,	恋人	,	"	说	这	老的	护士	,

"姑娘，我们所有人都必须打一场仗，"老护士说。

['spiːkɪŋ] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hæf][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

speaking	half	to	herself	and	half	to	the	child	.
请讲	一半	到	她自己	和	一半	到	这	孩子	.

一半自言自语，一半跟孩子说话。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] , - [kɔːz] [aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [hjuː] [sez] [soʊ] . "

"	No	,	I	can't	,	'	cause	I'm	too	little	—	Hugh	says	so	.	"
"	不	,	我	不能	,	-	原因	我是	也	小的	—	休	说道	所以	.	"

"不，我不能，因为我太小了——休是这么说的。"

" [noʊ][wʌn][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] . "

"	No	one	is	too	little	,	my	dear	,	to	be	a	soldier	of	the	Lord	Jesus	Christ	.	"
"	不	一	是	也	小的	,	我的	亲爱的	,	到	是	一个	士兵	的	这	主	耶稣	基督	.	"

"亲爱的，没有人渺小到不能成为主耶稣基督的战士。"

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " ['kwestʃənd] ['elsi] , [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] .

"	What	does	that	mean	?	"	questioned	Elsie	,	with	wide	-	opened	eyes	.
"	什么	做	那	意思是	?	"	被质问	艾尔西	,	和	宽的	-	打开	眼睛	.

"那是什么意思？"艾尔西睁大眼睛问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [lɪps][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [frend]

She	had	often	heard	from	her	mother's	lips	of	Him	who	is	the	friend
她	有	经常	听到	从	她	母亲的	嘴唇	的	他	WHO	是	这	朋友

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

of	little	children	,
的	小的	孩子们	,

她经常从母亲口中听到那位与孩童为友的神的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kraɪsts] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] [wʌn] .

but	the	idea	of	being	Christ's	little	soldier	was	an	entirely	new	one	.
但	这	主意	的	存在	基督的	小的	士兵	曾是	一个	完全	新的	一	.

但成为基督的小战士这个想法却是全新的。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] ['reɪtʃəl] ['revərəntli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['kwestʃən] ,
" It means , " said Rachel reverently , in answer to the child's question ,
" 它 方法 , " 说 瑞秋 虔诚地 , 在 回答 到 这 孩子的 问题 ,

"意思是,"瑞秋恭敬地回答孩子的问题时说道,

" [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'genst] [sɪn] , ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kæptɪn] .
" that we all must fight in the battle against sin , under our great Captain .
" 那 我们 全部 必须 斗争 在 这 战斗 反对 罪 , 在下面 我们的 伟大的 队长 .

"我们都必须在我们的伟大统帅的带领下，与罪恶作斗争。"

" [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] ['elsi] , [bʌt; bət] ['græspɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" Much of this was unintelligible to Elsie , but grasping as much as
" 很多 的 这 曾是 无法理解 到 艾尔西 , 但 抓握 作为 很多 作为
[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ,
her childish mind could understand ,
她 幼稚 头脑 可以 理解 ,

"艾尔西对其中很多内容都难以理解，但她还是尽其所能地用她稚嫩的心灵去理解。"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['soʊldʒər] .
she said thoughtfully , " I should like to be His soldier .
她 说 深思熟虑 , " 我 应该 喜欢 到 是 他的 士兵 .

她若有所思地说："我愿意成为他的战士。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] - [kwaɪt] - [ʃʊr] [aɪm][bɪg] [ɪ'nʌf] . "
Are you ' quite ' sure I'm big enough . "
是 你 - 相当 - 当然 我是 大的 足够的 . "

你"真的"确定我够大吗?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [in'listɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ;
" Yes , my dear , there's only one way of enlisting in His army ;
" 是的 , 我的 亲爱的 , 有 仅有的 一 方式 的 入伍 在 他的 军队 ;

"是的，亲爱的，只有一种方法可以加入祂的军队;

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['soʊldʒər]['ʌntəˌ'ʌntu]
you must ask Him on your knees to make you His faithful soldier unto
你 必须 问 他 在 你的 膝盖 到 制作 你 他的 忠实 士兵 到
[jʊr; jər]['laɪfs] [end] . "
your life's end . "
你的 生活的 结尾 . "

你必须跪下祈求祂，让你成为祂忠实的战士，直到生命的尽头。

" [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['soʊldʒər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['elsi] .
" A faithful soldier ! " repeated Elsie .
" 一个 忠实 士兵 ! " 重复 艾尔西 .

"忠诚的士兵！"艾尔西重复道。

" [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [prerz] .
" I'll ask Him to - night when I say my prayers .
" 患病的 问 他 到 - 夜晚 什么时候 我 说 我的 祈祷 .

"我今晚祷告的时候会向他祈求。"

[gʊd] - [baɪ] , [nɜːrs] — [maɪ]['kæts][gɑːt] [tuː] ['kɪtnz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt]
Good - bye , nurse — my cat's got two kittens , " she added as a sudden thought
好的 - 再见 , 护士 — 我的 猫的 得到 二 小猫 , " 她 额外 作为 一个 突然 想法
[strʌk] [hɜːr; hər] ,
struck her ,
击 她 ,

"再见，护士——我的猫生了两只小猫，"她突然想到什么，补充道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [gɪv] ['pʊsi] [hɜːr; hər][mɪlk] .
" I must go in now and give pussy her milk .
" 我 必须 去 在 现在 和 给 猫 她 牛奶 .

"我现在必须进去给小猫咪喂奶了。"

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɔːl]
A TERRIBLE FALL
一个 糟糕的 落下

一次可怕的坠落

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , ['mɪsɪz] . [roʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]
" I AM sorry for many reasons , Mrs . Rose , because you have made me
" 我 是 对不起 为了 许多 原因 , 太太 . 玫瑰 , 因为 你 有 制成 我
['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
very comfortable ,
非常 舒服的 ,

"罗斯夫人，我有很多理由感到抱歉，因为您让我感到非常舒适。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kæn'tæŋkərəs] [weɪz] [æz; əz] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "
and have borne with my cantankerous ways as few would have done . "
和 有 出生 和 我的 脾气暴躁的 方式 作为 很少 会 有 完毕 . "

他们容忍了我的坏脾气，这恐怕很少有人能做到。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [mɪs] ['boʊmɑːnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs]
" You have been very good to us , Miss Beaumont , and we shall miss
" 你 有 到过 非常 好的 到 我们 , 错过 博蒙特 , 和 我们 将 错过
[juː; jʊ] ['sædli] .
you sadly .
你 令人遗憾的是 .

"博蒙特小姐，您一直对我们很好，我们会非常想念您。"

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['dʒenərəs] [gɪft]
I sometimes think we are indebted to you for more than one generous gift
我 有时 思考 我们 是 负债累累 到 你 为了 更多的 比 一 慷慨的 礼物
.
:
.

我有时觉得我们应该感谢你不止一次慷慨的馈赠。

" [mɪs] ['boʊmɑːnt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Miss Beaumont shook her head .
" 错过 博蒙特 摇晃 她 头 .

博蒙特小姐摇了摇头。

" [juːv] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] ,
" You've little to thank me for , " she said in a kindly voice ,
" 你已经 小的 到 感谢 我 为了 , " 她 说 在 一个 亲切地 嗓音 ,

"你没什么好谢我的，"她和蔼地说。

" [waɪl] [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ;
" while I have reason to be grateful to you for much ;
" 尽管 我 有 原因 到 是 感激的 到 你 为了 很多 ;

"虽然我有理由对你感激不尽；

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ]
you have taught me lessons of faith and patience , which I trust I may
你 有 教授 我 课程 的 信仰 和 耐心 , 哪个 我 相信 我 可能
['nevər] [fər'get] .
never forget .
绝不 忘记 .

你教会了我信仰和耐心，我相信我永远不会忘记这些。

" [hɪr] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Here her eyes grew misty for a moment .
" 这里 她 眼睛 生长 蒙蒙 为了 一个 片刻 .

"说到这里，她的眼眶瞬间湿润了。"

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" When I am in a foreign land , " she added ,
" 什么时候 我 是 在 一个 外国的 土地 , " 她 额外 ,

"当我在异国他乡时，"她补充道，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['welfer] .
" I should be very glad if you would occasionally let me know of your welfare .
" 我 应该 是 非常 高兴的 如果 你 会 偶尔 让 我 知道 的 你的 福利 .

"如果您能偶尔让我了解一下您的近况，我将非常高兴。"

" ['mɪsɪz] . [roʊz] ['wɪlɪŋli] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [left]
" Mrs . Rose willingly promised , and after a little further conversation , she left
" 太太 . 玫瑰 心甘情愿 承诺 , 和 后 一个 小的 更远 对话 , 她 左边
[mɪs] ['boʊˌmɑːnts] [ə'pɑːrtmənt] ,
Miss Beaumont's apartment ,
错过 博蒙特的 公寓 ,

罗斯太太欣然应允，又交谈了一会儿后，便离开了博蒙特小姐的公寓。

[tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [də'mestɪk] ['mætərz] .
to busy herself as usual in domestic matters .
到 忙碌的 她自己 作为 通常 在 国内的 事情 .

她像往常一样忙于家务。

[tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l]['lɑːdʒər][æz; əz] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs]
To lose such a profitable lodger as Miss Beaumont at a month's notice
到 失去 这样的 一个 有利可图 房客 作为 错过 博蒙特 在 一个 月份 注意
[wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [laɪk][ðə; ðiː] ['geɪbl] ,
was no slight matter in a household like The Gables ,
曾是 不 轻微 事情 在 一个 家庭 喜欢 这 山墙 ,

对于像盖布尔斯庄园这样的家庭来说，在一个月内失去像博蒙特小姐这样一位收入颇丰的房客绝非小事。

[wer] [ðə; ðiː] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['slendər] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
where the purse was slender enough already .
在哪里 这 钱包 曾是 苗条 足够的 已经 .

而那只钱包本身就已经很纤薄了。

[ðə; ðiː] ['wɪntər] [tuː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]
The winter too was coming on , with its increasing expenses , and how they
这 冬天 也 曾是 未来 在 , 和 它是 增加 开支 , 和 如何 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][met] ,
were to be met ,
是 到 是 遇见 ,

冬天也即将到来，随之而来的是不断增加的开支，以及如何应对这些开支的问题。

[ən'les] [ə'nʌðər] ['lɑːdʒər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['boʊˌmɑːnts] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . [roʊz]
unless another lodger could be found to take Miss Beaumont's place , Mrs . Rose
除非 其他 房客 可以 是 成立 到 拿 错过 博蒙特的 地方 , 太太 . 玫瑰
[kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .
could not imagine .
可以 不是 想象 .

除非能找到另一位房客来代替博蒙特小姐，否则罗斯太太无法想象该怎么办。

[ðə; ðiː] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [hjuːz] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [skuːl] ,
The foregoing conversation took place about a week after Hugh's trouble at school ,
这 前文 对话 采取 地方 关于 一个 星期 后 休的 麻烦 在 学校 ,

上述对话发生在休在学校遇到麻烦大约一周后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] [loʊd][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][æŋ'zaɪətiz] .

and	was	an	added	load	to	her	burden	of	anxieties	.
和	曾是	一个	额外	加载	到	她	负担	的	焦虑	.

这无疑加重了她原本就有的焦虑负担。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [si:md] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Whilst	she	was	busy	in	the	kitchen	a	message	seemed	borne	to	her	.
而	她	曾是	忙碌的	在	这	厨房	一个	信息	似乎	出生	到	她	.

当她在厨房忙碌时，似乎有一条信息传递给了她。

[ˌaɪ 'ti:] ['ekəud] [laɪk]['mju:zɪk][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] :

It	echoed	like	music	in	her	heart	:
它	回声	喜欢	音乐	在	她	心	:

那声音在她心中回荡，如同音乐一般：

" - [kæst][ðaɪ]['bɜ:rd(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][lɔ:rd] . - "

"	'	Cast	thy	burden	upon	the	Lord	.	'	"
"	-	投掷	你的	负担	之上	这	主	.	-	"

"把你的重担卸给耶和华。"

" [jeɪ] , [lɔ:rd] , [aɪ] [wɪl] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['vɔɪsləs] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ;

"	Yea	,	Lord	,	I	will	,	"	was	her	voiceless	answer	to	the	Divine	injunction	;
"	是的	,	主	,	我	将要	,	"	曾是	她	无声	回答	到	这	神圣的	禁令	;

"是的，主啊，我愿意，"这是她对神圣诫命无声的回答；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'prest] , [ˌʌndər'teɪk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	I	am	oppressed	,	undertake	for	me	.
"	我	是	受压迫者	,	承担	为了	我	.

"我受压迫，请为我承担责任。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [gru:] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

"	And	then	her	spirit	grew	lighter	,	and	she	smiled	brightly	on	her	little
"	和	然后	她	精神	生长	打火机	,	和	她	微笑	明亮地	在	她	小的

['elsi] ,

Elsie	,
艾尔西	,

"然后她的心情轻松了不少，她对着她的小艾尔西露出了灿烂的笑容。"

[hu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɑ:li] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

who	,	with	her	dollie	in	her	hand	,	had	just	entered	the	kitchen	.
WHO	,	和	她	娃娃	在	她	手	,	有	只是	进入	这	厨房	.

她手里拿着洋娃娃，刚刚走进厨房。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] ['dɑ:li] [ə; eɪ] [swɪŋ] , ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] , ['tʃaɪldɪʃ]

"	I	am	going	to	give	dollie	a	swing	,	mother	,	"	she	said	in	her	clear	,	childish
"	我	是	去	到	给	娃娃	一个	摇摆	,	母亲	,	"	她	说	在	她	清除	,	幼稚

['trebl] .

treble	.
高音	.

"妈妈，我要给娃娃荡秋千，"她用清澈稚嫩的童音说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][ʌp]['evər][soʊ] [haɪ] , ['dɑ:li] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ; [wi:; wi] [ɑ:nt] [ə; eɪ][bɪt]

"	Good	-	bye	,	we're	going	up	ever	so	high	,	dollie	and	me	;	we	aren't	a	bit
"	好的	-	再见	,	是	去	向上	曾经	所以	高的	,	娃娃	和	我	;	我们	不是	一个	少量

[ə'freɪd] . "

afraid	.	"
害怕的	.	"

"再见，我要飞得很高很高，我和娃娃；我们一点也不害怕。"

" [dəunt][goʊ] [tu:] [haɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ju:; jʊ]['tʌmb(ə)l] . "

"	Don't	go	too	high	,	darling	,	for	fear	you	tumble	.	"
"	不	去	也	高的	,	亲爱的	,	为了	害怕	你	翻滚	.	"

"亲爱的，别爬得太高，免得摔下来。"

" [aɪ] ['wʊdnt] ['tʌmb(ə)l] , ['mʌðər] , - [kɔːz] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] ['dɑːli] .

"	I	wouldn't	tumble	,	mother	,	'	cause	of	hurting	dollie	.
"	我	不会	翻滚	,	母亲	,	-	原因	的	受伤	娃娃	.

“妈妈，我不会摔倒的，因为会伤到娃娃。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [dɪ'pɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	And	with	this	speech	the	little	maiden	departed	towards	the	garden	.
"	和	和	这	演讲	这	小的	少女	已离开	向	这	花园	.

“说完这番话，小姑娘便向花园走去。”

['prez(ə)ntli] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,

Presently	however	she	retraced	her	steps	,	and	looking	into	the	kitchen	window	,
目前	然而	她	重走	她	步骤	,	和	寻找	进入	这	厨房	窗户	,

[ʃiː; ʃi] [sed] ['pliːdɪŋli] —

she	said	pleadingly	—
她	说	恳求地	—

然而，她随即折返回来，望着厨房的窗户，恳求道——

" [meɪ] ['kɪti] [kʌm] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ? "

"	May	Kitty	come	and	swing	me	,	just	a	little	while	?	"
"	可能	猫咪	来	和	摇摆	我	,	只是	一个	小的	尽管	?	"

“凯蒂可以过来陪我荡一会儿秋千吗？”

" ['kɪti] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] , ['dɑːrlɪŋ] ; [rʌn][ænd; ənd] [pleɪ] [baɪ] [jɔːr'self] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Kitty	is	too	busy	,	darling	;	run	and	play	by	yourself	,	"	answered	her	mother	.
"	猫咪	是	也	忙碌的	,	亲爱的	;	跑步	和	玩	经过	你自己	,	"	回答	她	母亲	.

“凯蒂太忙了，宝贝；你自己跑去玩吧。”妈妈回答道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['loʊnli] - [ðə; ði] [bɔɪz] ; [duː] [sper] ['kɪti] [dʒʌst][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] !

"	But	I'm	lonely	wi'vout	the	boys	;	do	spare	Kitty	just	for	five	minutes	!
"	但	我是	孤独	-	这	男孩们	;	做	空闲的	猫咪	只是	为了	五	分钟	!

“但是没有孩子们，我感到很孤独；就让凯蒂安静五分钟吧！”

" [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [pliː] ,

"	And	unable	to	resist	the	plea	,
"	和	无法	到	抵抗	这	恳求	,

“无法抗拒这一请求，

['mɪsɪz] . [roʊz] [kɔːld] ['kɪti] ([huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'wɪlɪŋ]) [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

Mrs	.	Rose	called	Kitty	(	who	was	by	no	means	unwilling	)	from	her	work	,
太太	.	玫瑰	称为	猫咪	(	WHO	曾是	经过	不	方法	不情愿	)	从	她	工作	,

罗斯太太从工作地点给凯蒂打了电话（凯蒂当然很乐意接听），

[tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] " [dʒʌst][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .

to	swing	her	little	daughter	"	just	for	five	minutes	.
到	摇摆	她	小的	女儿	"	只是	为了	五	分钟	.

让她的小女儿荡秋千“就五分钟”。

" ['mɪsɪz] . [roʊz] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Mrs	.	Rose	having	finished	her	cooking	stood	at	the	window	for	a	while	,
"	太太	.	玫瑰	拥有	完成的	她	烹饪	站立	在	这	窗户	为了	一个	尽管	,

罗斯太太做完饭后，在窗边站了一会儿。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

to	watch	the	little	maid	as	she	ascended	higher	and	higher	.
到	手表	这	小的	女佣	作为	她	上升	更高	和	更高	.

看着小女仆越升越高。

" ['kɪti] [mʌst; məst] [liːv] [ɔːf] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Kitty	must	leave	off	now	,	"	she	said	to	herself	,
"	猫咪	必须	离开	离开	现在	,	"	她	说	到	她自己	,

“凯蒂现在必须停下来了，”她对自己说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər][ɪn] , [wen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['terər] [ænd; ənd]

and	was	just	about	to	call	her	in	,	when	to	her	terror	and
和	曾是	只是	关于	到	称呼	她	在	,	什么时候	到	她	恐怖	和

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

正要叫她进来时，令她惊恐万分的是，

[ðə; ði][roʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ,

the	rope	of	the	swing	suddenly	broke	,
这	绳索	的	这	摇摆	突然	打破	,

秋千的绳子突然断了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] [wʌz; wəz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	little	Elsie	was	thrown	with	considerable	force	to	the	ground	.
和	小的	艾尔西	曾是	抛掷	和	大量	力量	到	这	地面	.

小艾尔西被重重地摔在了地上。

[ðə; ði] [roʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ,

THE	ROPE	OF	THE	SWING	SUDDENLY	BROKE	,
这	绳索	的	这	摇摆	突然	打破	,

秋千的绳子突然断了。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['elsi] [wʌz; wəz] [θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

AND	LITTLE	ELSIE	WAS	THROWN	TO	THE	GROUND	.
和	小的	艾尔西	曾是	抛掷	到	这	地面	.

小艾尔西被扔到了地上。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ekəud] [wʌn] [ʃɑ:rp] [skri:m] [ʌv; əv] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] ,

There	had	echoed	one	sharp	scream	of	fear	from	the	childish	lips	,
那里	有	回声	一	锋利的	尖叫	的	害怕	从	这	幼稚	嘴唇	,

一声尖锐的恐惧尖叫从稚嫩的唇间回荡而出。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]['pærəˌlaɪz][ðə; ði] ['mʌðɚz]

and	then	followed	a	sudden	silence	,	which	seemed	to	paralyze	the	mother's
和	然后	随后	一个	突然	沉默	,	哪个	似乎	到	麻痹	这	母亲的

['futsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

随后，一阵突如其来的寂静笼罩着一切，仿佛母亲的脚步也随之停滞了。

['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [leɪ] ,

Quickly	recovering	herself	,	she	flew	to	the	spot	where	her	darling	lay	,
迅速地	恢复中	她自己	,	她	飞翔	到	这	点	在哪里	她	亲爱的	躺	,

她迅速恢复过来，飞到心爱之人躺着的地方。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər]['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

and	lifting	her	gently	from	the	ground	she	carried	her	indoors	,
和	举重	她	轻轻地	从	这	地面	她	携带	她	室内	,

她轻轻地将她从地上抱起，带进了屋里。

['bɪdɪŋ] ['kɪti] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

bidding	Kitty	at	the	same	time	run	with	all	possible	speed	for	a	doctor	.
投标	猫咪	在	这	相同的	时间	跑步	和	全部	可能的	速度	为了	一个	医生	.

凯蒂一边喊着"快跑，快跑，去找医生！"

['æftər] ['weɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['mʌðər] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ðə; ði]['dɑ:ktər]

After	waiting	as	it	seemed	to	the	agonized	mother	an	eternity	,	the	doctor
后	等待	作为	它	似乎	到	这	痛苦的	母亲	一个	永恒	,	这	医生

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

在焦急万分的母亲感觉仿佛过了一个世纪那么漫长之后，医生终于到了。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
and **examined** **the** **still** **unconscious** **little** **girl** **.**
和 检查 这 仍然 无意识 小的 女孩 .

他检查了仍然昏迷不醒的小女孩。

" ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , " [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðer; ðər] ['sɪriəs]
" Doctor , " said the poor mother , " I beseech you to tell me , is there serious
" 医生 , " 说 这 贫穷的 母亲 , " 我 恳求 你 到 告诉 我 , 是 那里 严肃的
['ɪndʒəri] ?
injury ?
受伤 ?

“医生，”可怜的母亲说，“请您告诉我，孩子受了重伤吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['webstər] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'baʊt] ['ɛlsiːz]
" Dr . Webster , who was himself the father of a little child about Elsie's
" 博士 . 韦伯斯特 , WHO 曾是 他自己 这 父亲 的 一个 小的 孩子 关于 艾尔西的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

韦伯斯特医生本人也是一位父亲，他的孩子和艾尔西差不多大。

[lʊkt] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [waɪt] , [streɪnd] [fitʃər] .
looked compassionately at the widow's white , strained features .
看起来 充满同情心 在 这 寡妇的 白色的 , 紧张 特征 .

他怜悯地看着寡妇苍白而憔悴的脸庞。

" [aɪ] [fɪr] , ['mɪsɪz] . [roʊz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðə; ði] [bæk] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['ɪndʒərd] ,
" I fear , Mrs . Rose , " he answered , " the back is somewhat injured ,
" 我 害怕 , 太太 . 玫瑰 , " 他 回答 , " 这 后退 是 有些 受伤 ,

“恐怕罗斯太太，”他回答说，“您的背部有些受伤。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstəm] ; [bʌt; bət] [kiːp] [ʌp] [hɑːrt]
and there has been a great shock to the system ; but keep up heart
和 那里 有 到过 一个 伟大的 震惊 到 这 系统 ; 但 保持 向上 心
[ænd; ənd] [hoʊp] ,
and hope ,
和 希望 ,

这给系统带来了巨大的冲击；但请保持勇气和希望。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz] [gʊd] .
she is young and her constitution is good .
她 是 年轻的 和 她 宪法 是 好的 .

她年轻，身体也很好。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] ['pɑːrtnər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
I will call again this evening and bring my partner with me .
我 将要 称呼 再次 这 晚上 和 带来 我的 伙伴 和 我 .

我今晚会再打电话，并带上我的伴侣。

" ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔːrli]
" Shortly after this the doctor took his leave , and Mrs . Rose , with a sorely
" 不久 后 这 这 医生 采取 他的 离开 , 和 太太 . 玫瑰 , 和 一个 非常
['bəːdnd] [hɑːrt] ,
burdened heart ,
负担 心 ,

“此后不久，医生告辞了，罗斯太太心中充满沉重的负担，

[wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .
watched beside her darling .
观看 旁 她 亲爱的 .

在她心爱的人身边静静地看着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

It	was	the	first	anxiety	she	had	known	in	connection	with	her	children	.
它	曾是	这	第一的	焦虑	她	有	已知	在	联系	和	她	孩子们	.

这是她第一次因为孩子的事情而感到焦虑。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['beɪbihʊd] ['ʌpwərdz] , [seɪv] [fɔːr; fər] [slaɪt] ['tʃaɪldɪʃ] ['eilmənts] , [ðer; ðər] [helθ]

From	their	babyhood	upwards	,	save	for	slight	childish	ailments	,	their	health
从	他们的	婴儿期	向上	,	节省	为了	轻微	幼稚	疾病	,	他们的	健康

[hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [roʊ'bʌst] ,

had	hitherto	been	robust	,
有	迄今为止	到过	强壮的	,

从婴儿时期开始，除了一些轻微的儿童疾病外，他们的身体一直都很健康。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɑːni] [lʊks] [hæd; həd] ['testifaid] .

a	fact	which	their	bright	eyes	and	bonny	looks	had	testified	.
一个	事实	哪个	他们的	明亮的	眼睛	和	邦妮	看起来	有	作证	.

她们明亮的双眼和姣好的容貌已经证明了这一点。

['vɔɪsləs] [prerz] [went] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bent]['oʊvər][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs]

Voiceless	prayers	went	up	from	her	heart	as	she	bent	over	her	unconscious
无声	祈祷	去	向上	从	她	心	作为	她	弯曲	超过	她	无意识

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她俯身在昏迷不醒的孩子身上，心中默默祈祷。

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [sper] [ˌem 'iː][maɪ]['lɪt(ə)l] ['elsi] , [maɪ]['beɪbi][gɜːrl] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

"	Spare	me	my	little	Elsie	,	my	baby	girl	,	for	I	cannot	live	without	her	.
"	空闲的	我	我的	小的	艾尔西	,	我的	婴儿	女孩	,	为了	我	不能	居住	没有	她	.

“请放过我的小艾尔西，我的宝贝女儿，没有她我活不下去。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[sɜːr] ['mæθjuːz] ['penɪtəns]

SIR	MATTHEW'S	PENITENCE
先生	马修的	忏悔

马太爵士的忏悔

" ['fɑːðər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ! "

"	FATHER	,	I'm	going	to	Linwell	!	"
"	父亲	,	我是	去	到	-	!	"

“父亲，我要去林威尔！”

" ['greɪʃəs] , ['mæθjuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] !

"	Gracious	,	Matthew	,	you	must	be	mad	!
"	亲切	,	马修	,	你	必须	是	疯狂的	!

“我的天哪，马修，你一定是疯了！”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

You	haven't	taken	a	railway	journey	for	months	;	and	besides	,
你	还没有	已采取	一个	铁路	旅行	为了	几个月	;	和	除了	,

你已经好几个月没坐过火车了；而且，

[wət'evər] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

whatever	do	you	want	to	go	there	for	?
任何	做	你	想	到	去	那里	为了	?

你想去那里做什么?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hɪ] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz]

"	A	look	of	irritability	came	across	the	old	man's	face	as	he	spoke	these	words
"	一个	看	的	易怒	来了	穿过	这	老的	男人的	脸	作为	他	辐	这些	字

.

:

.

"老人说这些话的时候，脸上露出了不耐烦的神色。"

['sʌmhaʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəlɪ]

Somehow	of	late	he	had	been	in	the	habit	of	giving	up	his	will	occasionally
不知何故	的	晚的	他	有	到过	在	这	习惯	的	给予	向上	他的	将要	偶尔

[tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌn] .

to	his	sole	remaining	son	.
到	他的	唯一	其余的	儿子	.

近来，他不知何故养成了偶尔将遗嘱留给唯一在世儿子的习惯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] ['mæθjuː] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

There	was	a	strength	and	decision	in	Matthew	which	he	could	not
那里	曾是	一个	力量	和	决定	在	马修	哪个	他	可以	不是

[ˌɔːltə'geðər] [rɪ'zɪst] ,

altogether	resist	,
共	抵抗	,

马修身上有一种他无法完全抗拒的力量和决心。

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][ðə; ðɪ]['bærənət]['riːəlaɪzd][ðə; ðɪ][fækt][ðæt][hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

and	moreover	the	baronet	realized	the	fact	that	he	was	growing	old	,
和	而且	这	男爵	已实现	这	事实	那	他	曾是	生长	老的	,

而且，这位男爵也意识到自己正在变老。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] ['mæθjuː] ,

and	he	could	not	afford	to	quarrel	with	Matthew	,
和	他	可以	不是	买得起	到	争吵	和	马修	,

他不能和马修争吵。

[æz; əz][hiː; hɪ][hæd; həd][ɪn][pæst] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] .

as	he	had	in	past	days	with	his	sons	Gilbert	and	Wilfrid	.
作为	他	有	在	过去的	天	和	他的	儿子们	吉尔伯特	和	威尔弗里德	.

就像他过去和他的儿子吉尔伯特和威尔弗里德一起做的那样。

['mæθjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Matthew	with	his	lameness	and	consequent	weakness	was	very	dear	to	the
马修	和	他的	跛行	和	后果	弱点	曾是	非常	亲爱的	到	这

[oʊld]['mænz] [hɑːrt] ,

old	man's	heart	,
老的	男人的	心	,

马修虽然跛脚，身体虚弱，但却深受老人的喜爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [wɪʃ] [ðæt] ['mæθjuː] [maɪt] [jet] ['mæri] ,

and	it	was	still	his	darling	wish	that	Matthew	might	yet	marry	,
和	它	曾是	仍然	他的	亲爱的	希望	那	马修	可能	然而	结婚	,

他始终最大的愿望就是马修能够结婚。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'herɪt][ðə; ðɪ] ['taʊərz] .

and	have	a	son	who	should	inherit	The	Towers	.
和	有	一个	儿子	WHO	应该	继承	这	塔楼	.

并生个儿子，由他继承这座双塔。

[bʌt; bət] ['mæθjuː] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['eldɪst]

But	Matthew	thought	otherwise	,	and	his	heart	yearned	over	his	eldest
但	马修	想法	否则	,	和	他的	心	渴望	超过	他的	长子

['brʌðɚz] ['tʃɪldrən] .

brother's	children	.
兄弟	孩子们	.

但马修却不这么想，他非常关心他大哥的孩子们。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] , [hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

Of	their	mother	,	he	knew	but	little	,	as	all	intercourse	had	long	ago
的	他们的	母亲	,	他	知道	但	小的	,	作为	全部	交往	有	长的	前

[bɪn] [fər'bɪdn] ,

been	forbidden	,
到过	禁止	,

他对母亲知之甚少，因为很久以前他们之间就被禁止有任何往来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

and	to	please	his	father	,	he	had	given	way	in	this	respect	,
和	到	请	他的	父亲	,	他	有	给定	方式	在	这	尊重	,

为了讨父亲欢心，他在这方面做出了让步。

[ðoʊ] [naʊ] [hiː; hi] ['sɔːrli] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .

though	now	he	sorely	blamed	himself	for	such	weakness	.
尽管	现在	他	非常	被指责	他自己	为了	这样的	弱点	.

但现在他却为此深深自责。

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [roʊz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] ;

Of	Mrs	.	Wilfrid	Rose	he	had	no	particularly	pleasant	recollections	;
的	太太	.	威尔弗里德	玫瑰	他	有	不	特别	令人愉快的	回忆	;

他对威尔弗里德·罗斯夫人并没有什么特别愉快的记忆；

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'tensli] [praʊd] ['wʊmən] ,

in	the	days	of	the	past	she	had	been	an	intensely	proud	woman	,
在	这	天	的	这	过去的	她	有	到过	一个	强烈地	自豪的	女士	,

过去她是一位极其骄傲的女人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['taʊərz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən]

and	her	departure	from	The	Towers	was	rather	a	relief	than
和	她	离开	从	这	塔楼	曾是	相当	一个	宽慰	比

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

她离开The Towers反而让人松了一口气。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] ['mæθjuː] [ɑːn] [ðɪs]

He	had	almost	fancied	that	she	scorned	his	weakness	,	and	Matthew	on	this
他	有	几乎	幻想	那	她	被鄙视	他的	弱点	,	和	马修	在	这

[pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] .

point	was	very	sensitive	.
观点	曾是	非常	敏感的	.

他几乎以为她鄙视他的弱点，而马修在这方面非常敏感。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [braʊ] , [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ['fɪrləsli] .

Heedless	of	the	cloud	on	his	father's	brow	,	he	pursued	his	subject	fearlessly	.
鲁莽	的	这	云	在	他的	父亲的	眉头	,	他	追击	他的	主题	无畏地	.

他全然不顾父亲眉头的愁容，无所畏惧地追查着他的目标。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hjuːz] [waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	see	Hugh's	wife	and	her	children	,	"	he	said	.
"	我	想	到	看	休的	妻子	和	她	孩子们	,	"	他	说	.

"我想见见休的妻子和她的孩子,"他说。

" [ðen] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋgri] [rɪ'tɔːrt] .

"	Then	you'll	do	it	in	direct	opposition	to	my	will	,	"	was	the	angry	retort	.
"	然后	你会	做	它	在	直接的	反对	到	我的	将要	,	"	曾是	这	生气的	反驳	.

"那你就会完全违背我的意愿去做,"对方愤怒地反驳道。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	I	repeat	,	you	must	be	mad	to	think	of	such	a	thing	.	"
"	我	重复	,	你	必须	是	疯狂的	到	思考	的	这样的	一个	事物	.	"

我再说一遍，你一定是疯了才会想到这种事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , ['fɑːðər] , ['æftər][ɔːl] — [aɪ] [sə'poʊz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [maɪlz]

"	It	is	not	such	a	very	long	journey	,	father	,	after	all	—	I	suppose	about	forty	miles
"	它	是	不是	这样的	一个	非常	长的	旅行	,	父亲	,	后	全部	—	我	认为	关于	四十	英里

— [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

—	and	besides	,
—	和	除了	,

"父亲，这其实不算很长的路——我想大概四十英里吧——而且，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['hɪksən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['mæθjuː] ['suːðɪŋli] .

I	shall	take	Hickson	with	me	,	"	answered	Matthew	soothingly	.
我	将	拿	希克森	和	我	,	"	回答	马修	舒缓地	.

"我会带希克森一起走,"马修平静地回答道。

" [wel] , [ɪf] [juːv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ,

"	Well	,	if	you've	made	up	your	mind	,
"	出色地	,	如果	你已经	制成	向上	你的	头脑	,

"好吧，如果你已经下定决心了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] ,

of	course	it's	no	use	for	me	to	seek	to	alter	it	,
的	课程	它是	不	使用	为了	我	到	寻找	到	改变	它	,

当然，我试图改变它是没用的。

['oʊnli][ˌʌndər'stænd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ʌn'ruːli] ['tʃɪldrən] [hɪr] . "

only	understand	I	am	not	going	to	have	a	troop	of	unruly	children	here	.	"
仅有的	理解	我	是	不是	去	到	有	一个	部队	的	不羁	孩子们	这里	.	"

你只需要明白，我不会让一群不听话的孩子待在这里。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , ['fɑːðər] , " [sed] ['mæθjuː] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst]['hjuːmər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɪm]

"	I	understand	,	father	,	"	said	Matthew	;	"	you	must	just	humour	this	little	whim
"	我	理解	,	父亲	,	"	说	马修	;	"	你	必须	只是	幽默	这	小的	一时兴起

[ʌv; əv][maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

"我明白了，父亲,"马修说，"您就顺着我的这个小念头做吧。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - . "

because	I	have	a	feeling	that	good	will	come	of	my	visit	to	Linwell	.	"
因为	我	有	一个	感觉	那	好的	将要	来	的	我的	访问	到	-	.	"

因为我预感我这次去林威尔之行会有好结果。

" [hm] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['bærənət] [ri'tɔːtid] .

"	H'm	!	"	was	all	the	baronet	retorted	.
"	嗯	!	"	曾是	全部	这	男爵	反驳	.

"嗯！"男爵只回了一句。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['kaɪndlɪ] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ['æftər] ['mæθjuː] [hæd; həd][left]

But	nevertheless	a	kindly	gleam	came	into	his	eyes	after	Matthew	had	left
但	尽管如此	一个	亲切地	闪耀	来了	进入	他的	眼睛	后	马修	有	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

但马修离开房间后，他的眼中却闪过一丝和善的光芒。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ɪz] ['mæθjuː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	He's	a	good	lad	,	is	Matthew	,	"	he	muttered	.
"	他是	一个	好的	小伙子	,	是	马修	,	"	他	低声说道	.

"马修是个好孩子，"他低声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] ['sɔːrlɪ] .

"	I	shall	miss	him	sorely	.
"	我	将	错过	他	非常	.

我会非常想念他。

" [prə'fetɪk] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['mæθjuː] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Prophetic	words	were	they	,	for	no	sooner	had	Matthew	departed	with	his
"	预言	字	是	他们	,	为了	不	很快	有	马修	已离开	和	他的

['trʌstɪd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

trusted	valet	,
可信	代客泊车	,

"这些话果然应验了，因为马太刚和他的贴身男仆离开，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] .

than	the	blankness	of	desolation	seemed	to	fall	on	the	old	man's	heart	.
比	这	空白	的	荒凉	似乎	到	落下	在	这	老的	男人的	心	.

老人的心仿佛被一片荒凉的空虚所笼罩。

[hiː; hi] [gruː] ['pɑːzətɪvlɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [ə'prest] [hɪm; ɪm]

He	grew	positively	nervous	and	morbid	,	and	the	silence	oppressed	him
他	生长	积极地	紧张的	和	病态的	,	和	这	沉默	受压迫者	他

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

他变得异常紧张和病态，寂静让他感到一种莫名的压抑。

" [ðə; ði] [haʊs] ['wɒnts] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , " [hiː; hi] [θɔːt]

"	The	house	wants	children's	voices	,	it	is	as	still	as	the	grave	,	"	he	thought
"	这	房子	想要	孩子们的	声音	,	它	是	作为	仍然	作为	这	严重	,	"	他	想法

['drɪrəli] ,

drearily	,
沉闷地	,

"这房子渴望听到孩子的声音，它静得像坟墓一样，"他沮丧地想。

[æz; əz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌn] [tʃɪl] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] ([ðə; ði][deɪ] ['fɑːloʊɪŋ]

as	looking	out	from	the	window	one	chill	October	morning	(	the	day	following
作为	寻找	出去	从	这	窗户	一	寒意	十月	早晨	(	这	天	下列的

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [dɪ'pɑːrtʃər]) ,

his	son's	departure	)	,
他的	儿子的	离开	)	,

在一个寒冷的十月清晨（儿子离开的第二天），他从窗户向外望去。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] .

he	noted	how	the	mists	were	hanging	over	the	meadows	.
他	著名的	如何	这	薄雾	是	绞刑	超过	这	草地	.

他注意到草地上笼罩着一层薄雾。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [inˈræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl]
It **seemed** **to** **him** **as** **though** **they** **were** **enwrapping** **his** **heart** **and** **soul**
它 似乎 到 他 作为 尽管 他们 是 包装 他的 心 和 灵魂
[ɪn][ðer; ðər] [tʃɪl] ,
in **their** **chill** **,**
在 他们的 寒意 ,

他感觉他们仿佛要用寒冷包裹住他的心和灵魂。

[waɪt] [foʊldz] .
white **folds** **.**
白色的 折叠 .

白色褶皱。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [miːl] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
He **sat** **down** **to** **breakfast** **,** **but** **he** **could** **not** **enjoy** **the** **meal** **as** **usual** **.**
他 卫星 向下 到 早餐 , 但 他 可以 不是 享受 这 一顿饭 作为 通常 .

他坐下来吃早餐，但却无法像往常一样享受这顿饭。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət]
His **mind** **kept** **reverting** **to** **the** **past** **,** **and** **he** **realized** **as** **he** **sat** **at**
他的 头脑 保留 恢复 到 这 过去的 , 和 他 已实现 作为 他 卫星 在
[hɪz; ɪz] ['loʊnli] [rɪ'pæst] ,
his **lonely** **repast** **,**
他的 孤独 餐饮 ,

他的思绪不断回到过去，当他独自一人坐在餐桌旁用餐时，他意识到：

[haʊ] ['bɪtərli] [hɑːrd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['baɪgɔːn] [deɪz] .
how **bitterly** **hard** **he** **had** **been** **in** **the** **bygone** **days** **.**
如何 苦涩地 难的 他 有 到过 在 这 逝去的 天 .

他过去的日子是多么艰难困苦啊。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [wiːk] [ɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['ɪrɪtəbli] ; " [ʃɔː] !
" **I** **must** **be** **getting** **weak** **or** **childish** **,** **"** **he** **thought** **irritably** **;** **"** **pshaw** **!**
" 我 必须 是 获得 虚弱的 或者 幼稚 , " 他 想法 易怒地 ; " 呸 !

“我一定是变得软弱或幼稚了，”他烦躁地想；“呸！”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I'm **sick** **of** **myself** **.**
我是 生病的 的 我 .

我厌倦了自己。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'proʊtʃ] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]
" **During** **the** **day** **,** **his** **self** **-** **reproach** **grew** **deeper** **and** **deeper** **;** **he** **thought** **of**
" 期间 这 天 , 他的 自己 - 责备 生长 更深 和 更深 ; 他 想法 的
['gɪlbərt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːni] [læd] ,
Gilbert **as** **a** **bonny** **lad** **,**
吉尔伯特 作为 一个 邦妮 小伙子 ,

白天，他的自责之情愈发强烈；他觉得吉尔伯特是个英俊的小伙子，

[ʌv; əv] ['gɪlbərt] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] ['nʌθɪŋ] [meɪ] ['entər][tuː; tə] [dɪ'faɪl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [left]
of **Gilbert** **in** **the** **Land** **where** **nothing** **may** **enter** **to** **defile** **,** **of** **his** **widow** **left**
的 吉尔伯特 在 这 土地 在哪里 没有什么 可能 进入 到 亵渎 , 的 他的 寡妇 左边
['desələt] ,
desolate **,**
荒凉 ,

吉尔伯特在圣地，那里没有任何事物可以玷污他；他的遗孀孤苦伶仃。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helpləs] [bɛənz] .
of **her** **helpless** **bairns** **.**
的 她 无助 孩子们 .

她那些无助的孩子们。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rəumd] [tuː; tə] ['wɪlfrɪd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [klaɪm] ,

Then	**his**	**thoughts**	**roamed**	**to**	**Wilfrid**	**,**	**of**	**his**	**lonely**	**grave**	**in**	**a**	**foreign**	**clime**	**,**
然后	他的	想法	漫游	到	威尔弗里德	,	的	他的	孤独	严重	在	一个	外国的	气候	,

然后，他的思绪飘到了威尔弗里德身上，飘到了他孤零零地长眠在异国他乡的坟墓上。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [oʊld] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [peɪn][ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	**actually**	**his**	**fierce**	**old**	**eyes**	**grew**	**misty**	**,**	**with**	**mingled**	**pain**	**and**	**regret**	**.**
和	实际上	他的	凶猛的	老的	眼睛	生长	蒙蒙	,	和	混合	疼痛	和	后悔	.

事实上，他那双锐利的老眼睛里也泛起了泪光，夹杂着痛苦和悔恨。

" [praɪd][ænd; ənd]['æŋgər][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [beɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	**Pride**	**and**	**anger**	**have**	**been**	**my**	**bane**	**,**	**"**	**he**	**said**	**bitterly**	**.**
"	自豪	和	愤怒	有	到过	我的	祸根	,	"	他	说	苦涩地	.

“骄傲和愤怒一直是我的祸根，”他痛苦地说。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['gæðərd] [raʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	**shadows**	**at**	**length**	**gathered**	**round**	**;**	**it**	**was**	**the**	**longest**	**day**	**he**	**had**
这	阴影	在	长度	聚集	圆形的	;	它	曾是	这	最长	天	他	有

['evər] [noʊn] .

ever	**known**	**.**
曾经	已知	.

阴影终于笼罩了四周；这是他经历过的最漫长的一天。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] [rɪ'gret] , [ə'genst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['noʊblɚ]

He	**fought**	**against**	**the**	**depression**	**,**	**the**	**sorrow**	**,**	**the**	**regret**	**,**	**against**	**all**	**his**	**nobler**
他	战斗	反对	这	沮丧	,	这	悲哀	,	这	后悔	,	反对	全部	他的	更高贵

['fiːlɪŋz] ,

feelings	**,**
情怀	,

他与抑郁、悲伤、悔恨作斗争，与他所有高尚的情感作斗争。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns]

until	**at**	**length**	**he**	**was**	**vanquished**	**,**	**and**	**at**	**night**	**-**	**fall**	**,**	**in**	**the**	**silence**
直到	在	长度	他	曾是	战败者	,	和	在	夜晚	-	落下	,	在	这	沉默

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

of	**his**	**room**	**,**
的	他的	房间	,

直到最后他被击败，夜幕降临，在他寂静的房间里，

[ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt]

a	**cry**	**went**	**up**	**to**	**the**	**gates**	**of**	**Heaven**	**from**	**a**	**broken**	**and**	**contrite**
一个	哭	去	向上	到	这	大门	的	天堂	从	一个	破碎的	和	懊悔

['spɪrɪt] :

spirit	**:**
精神	:

一声来自破碎痛悔之灵的呼喊直达天堂之门：

" [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnər] .

"	**God**	**be**	**merciful**	**to**	**me**	**,**	**a**	**sinner**	**.**
"	上帝	是	仁慈	到	我	,	一个	罪人	.

上帝啊，请怜悯我这个罪人。

" ['mæθjuː] [roʊz] [hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][best][hoʊ'tel] - [kʊd; kəd][boʊst] ,

"	**Matthew**	**Rose**	**had**	**settled**	**himself**	**at**	**the**	**best**	**hotel**	**Linwell**	**could**	**boast**	**,**
"	马修	玫瑰	有	定居	他自己	在	这	最好的	酒店	-	可以	夸	,

“马修·罗斯入住了林威尔最好的酒店，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	anxiously	biding	his	time	to	make	the	acquaintance	of	his
和	曾是	焦虑地	竞标	他的	时间	到	制作	这	熟人	的	他的

[jʌŋ] ['nefju:z] [ænd; ənd] [ni:siz] .

young	nephews	and	nieces	.
年轻的	侄子们	和	侄女	.

他焦急地等待着与他的侄子侄女们相识的机会。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪbl] ;

A	great	sorrow	hung	over	The	Gables	;
一个	伟大的	悲哀	悬挂	超过	这	山墙	;

盖布尔斯庄园笼罩着巨大的悲伤;

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [toʊnz][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ['futsteps] [mu:vd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

the	boys	with	softened	tones	and	noiseless	footsteps	moved	about	the	house	,
这	男孩们	和	软化	音调	和	无声	脚步声	已搬	关于	这	房子	,

男孩们语气轻柔，脚步无声地在屋里走动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [deθ] ['eɪndʒl][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entərd] .

as	though	the	Death	Angel	had	already	entered	.
作为	尽管	这	死亡	天使	有	已经	进入	.

仿佛死神已经降临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑ:roʊ] [tu:] [æt; ət] [jɔ:k] [haʊs] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜ:r; hər]

There	was	sorrow	too	at	York	House	,	for	Mrs	.	Wilfrid	dearly	loved	her
那里	曾是	悲哀	也	在	约克	房子	,	为了	太太	.	威尔弗里德	亲爱的	喜爱	她

['lɪt(ə)l] [ni:s] ;

little	niece	;
小的	侄女	;

约克府也笼罩着悲伤的气氛，因为威尔弗里德夫人非常疼爱她的小侄女;

[ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wɪnsəm] [weɪz] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

the	child	with	her	winsome	ways	had	completely	vanquished	the	heart	of
这	孩子	和	她	迷人的	方式	有	完全地	战败者	这	心	的

[ðə; ði] ['wɜ:rldli] - ['maɪndɪd]['wʊmən] .

the	worldly	-	minded	woman	.
这	世俗	-	有思想	女士	.

这个孩子用她那讨人喜欢的举止彻底征服了这位世故女人的心。

[redʒ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['mu:di] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn] [ði:z] [deɪz] .

Reg	was	strangely	moody	and	silent	in	these	days	.
雷格	曾是	奇怪的	情绪化	和	沉默的	在	这些	天	.

雷格这几天异常阴郁，沉默寡言。

[hi:; hi] [wʊd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'tɜ:rn]['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fri:kwənt]['vɪzɪts][tu:; tə]

He	would	watch	for	his	mother's	return	after	one	of	her	frequent	visits	to
他	会	手表	为了	他的	母亲的	返回	后	一	的	她	频繁	访问	到

[ðə; ði] ['geɪbl] ,

The	Gables	,
这	山墙	,

他会守候着母亲从盖布尔斯庄园回来，她经常会来这里探望他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

with	a	white	and	anxious	face	.
和	一个	白色的	和	焦虑的	脸	.

脸色苍白，神情焦虑。

" [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] ?

"	How	is	she	to	-	day	,	mother	?
"	如何	是	她	到	-	天	,	母亲	?

“妈妈，她今天怎么样了？”

" [hiː; hi][in'kwaiəd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['iːgərnəs] , ['siːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp]
" he inquired one morning with intense eagerness , seeing an expression of deep
" 他 询问 一 早晨 和 激烈的 渴望 , 看到 一个 表达 的 深的
['sædnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
sadness on her face .
悲伤 在 她 脸 .

“一天早晨，他看到她脸上带着深深的悲伤表情，便急切地询问起来。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnʃəs] , [redʒ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" She is conscious , Reg , but I have seen the doctor ,
" 她 是 有意识的 , 雷格 , 但 我 有 已见 这 医生 ,

“她意识清醒，雷格，但我已经看过医生了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] ['lɪt(ə)l][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] ,
and he gives little hope that she will ever be strong and well again ,
和 他 给予 小的 希望 那 她 将要 曾经 是 强的 和 出色地 再次 ,

他几乎不认为她还能再次康复。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [sperd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .
even if her life is spared , which is doubtful .
甚至 如果 她 生活 是 幸存 , 哪个 是 疑 .

即使她能保住性命，但这也很难说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

敌人(Enemies)
第3/3页

" [terz] [tʃekt] ['fɜːrðər] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" Tears checked further utterance , and she hid her eyes with her
" 眼泪 已检查 更远 发声 , 和 她 隐藏 她 眼睛 和 她
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

泪水让她说不出话来，她用手帕捂住了眼睛。

[rɛgz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [griːf] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]
Reg's expression of terrified grief would have frightened her , could she have
reg 的 表达 的 恐惧 悲伤 会 有 害怕 她 , 可以 她 有
[siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
seen it .
已见 它 .

如果她看到雷格脸上那惊恐悲伤的表情，一定会感到害怕。

[ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
A groan of anguish escaped his lips , which caused his mother to look at
一个 呻吟 的 痛苦 逃脱 他的 嘴唇 , 哪个 导致 他的 母亲 到 看 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
him with surprise .
他 和 惊喜 .

他痛苦地呻吟了一声，这让他的母亲惊讶地看着他。

" [waɪ] , [redʒ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , Reg , I didn't know you took any notice of the child , " she said .
" 为什么 , 雷格 , 我 没有 知道 你 采取 任何 注意 的 这 孩子 , " 她 说 .

"雷格，我不知道你有没有注意到这个孩子，"她说。

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , mother !
" 哦 , 母亲 !

"哦，母亲！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['ʌtərli] ['broʊkən] [daʊn] .
" he cried , utterly broken down .
" 他 哭 , 完全地 破碎的 向下 .

他哭了，彻底崩溃了。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['mɜːrdərər] . "
" If she dies , I am her murderer . "
" 如果 她 死亡 , 我 是 她 凶手 . "

"如果她死了，我就是凶手。"

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "
" My dear boy , what are you saying ? "
" 我的 亲爱的 男生 , 什么 是 你 说 ? "

"我的孩子，你在说什么？"

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [aɪ][kɑːnt] !
" I can't bear it , mother , I can't !
" 我 不能 熊 它 , 母亲 , 我 不能 !

"妈妈，我受不了了，我受不了了！"

[ðə; ði]['dɑːktər] - [mʌst; məst] - [meɪk] [hɜːr; hər] [wel] !

The	doctor	'	must	'	make	her	well	!
这	医生	-	必须	-	制作	她	出色地	!

医生"一定"能治好她!

" [hiː; hi] ['sɒbd] .

"	he	sobbed	.
"	他	啜泣	.

他抽泣着说。

" [redʒ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['revərəns] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] , " ['elsi] [ɪz][ɪn]['gɑːdz][hændz]

"	Reg	,	"	she	replied	,	with	unusual	reverence	in	her	tones	,	"	Elsie	is	in	God's	hands
"	雷格	,	"	她	回复	,	和	异常	尊敬	在	她	音调	,	"	艾尔西	是	在	神的	双手

,

,

,

"雷格,"她用一种异乎寻常的虔诚语气回答道,"艾尔西在上帝的手中。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .

we	must	pray	for	her	recovery	.
我们	必须	祈祷	为了	她	恢复	.

我们必须为她的康复祈祷。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɑːnti][ænd; ənd] ['gwɛni] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	At	this	moment	Monty	and	Gwennie	entered	the	room	,
"	在	这	片刻	蒙蒂	和	格温妮	进入	这	房间	,

这时，蒙蒂和格温妮走进了房间。

[iːtʃ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .

each	anxious	to	know	the	latest	news	of	their	little	cousin	.
每个	焦虑的	到	知道	这	最新的	消息	的	他们的	小的	表哥	.

他们都迫切想知道小表弟/堂弟/表妹的最新消息。

[redʒ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['entrəns] , [soʊ][ˌoʊvər'kʌm] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Reg	paid	no	heed	to	their	entrance	,	so	overcome	was	he	with	the
雷格	有薪酬的	不	注意	到	他们的	入口	,	所以	克服	曾是	他	和	这

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

intensity	of	his	emotions	.
强度	的	他的	情绪	.

雷格完全没有注意到他们的到来，因为他的情绪太过激动。

" [aɪ][kɑːnt] [preɪ] , ['mʌðər] , [gɑːd] ['wʊdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] . "

"	I	can't	pray	,	mother	,	God	wouldn't	hear	me	.	"
"	我	不能	祈祷	,	母亲	,	上帝	不会	听到	我	.	"

"妈妈，我不能祈祷，上帝听不到我的祈祷。"

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [dəunt] [gɪv] [wei] [soʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət]

"	My	dear	child	,	don't	give	way	so	,	you	really	must	not	,	"	she	said	at
"	我的	亲爱的	孩子	,	不	给	方式	所以	,	你	真的	必须	不是	,	"	她	说	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

"我亲爱的孩子，不要这样让步，你真的不能这样,"她最后说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi][kraɪd] ['hoʊpləsli] .

"	Oh	,	you	don't	understand	,	"	he	cried	hopelessly	.
"	哦	,	你	不	理解	,	"	他	哭	绝望地	.

"哦，你不明白,"他绝望地喊道。

" ['mʌðər] , [aɪ][kʌt][ðə; ði][roʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] ['pɑːrtli] [θruː] ,

"	Mother	,	I	cut	the	rope	of	the	swing	partly	through	,
"	母亲	,	我	切	这	绳索	的	这	摇摆	部分	通过	,

"妈妈，我把秋千的绳子割断了一部分。"

[soʊ] [ðæt] [hjuː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [sʌmz] [ðer; ðər] .

so	that	Hugh	should	fall	when	he	did	his	sums	there	.
所以	那	休	应该	落下	什么时候	他	做过	他的	总和	那里	.

所以休在那里做算术题的时候就会摔倒。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['terəbli] [griːvd] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Wilfrid	understood	at	length	,	and	she	looked	terribly	grieved	and
"	太太	.	威尔弗里德	理解	在	长度	,	和	她	看起来	可怕	伤心	和

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sʌn] ;

disappointed	in	her	son	;
失望的	在	她	儿子	;

“威尔弗里德太太最终明白了，她看起来非常悲伤，对儿子感到失望；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ə'læs] !

but	there	was	,	alas	!
但	那里	曾是	,	唉	!

但可惜，事实并非如此！

[mɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

more	to	follow	.
更多的	到	跟随	.

更多内容敬请期待。

" [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [naʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	I	must	tell	you	all	now	,	mother	,	"	he	went	on	.
"	我	必须	告诉	你	全部	现在	,	母亲	,	"	他	去	在	.

“母亲，我现在必须把一切都告诉你，”他继续说道。

" [aɪ] [hɪd] [ðæt] [bʊk] [ɪn] [hjuːz] [desk] , [soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [diːnz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kɑːpɪd] [hɪz; ɪz]

"	I	hid	that	book	in	Hugh's	desk	,	so	that	Mr	.	Deans	should	think	he	copied	his
"	我	隐藏	那	书	在	休的	桌子	,	所以	那	先生	.	院长	应该	思考	他	复制	他的

[sʌmz] .

sums	.
总和	.

“我把那本书藏在休的桌子里，这样迪恩斯先生就会以为是他抄的算术题。”

" ['mɑːntiz] [reɪdʒ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	Monty's	rage	burst	forth	at	this	last	admission	.
"	蒙蒂的	愤怒	爆裂	前进	在	这	最后的	入学	.

蒙蒂听到这最后一点话，怒火彻底爆发了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [faɪt] [fræŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [blæk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [redʒ]

"	And	you	let	me	fight	Frank	because	of	it	,	and	black	his	eyes	,	Reg
"	和	你	让	我	斗争	坦率	因为	的	它	,	和	黑色的	他的	眼睛	,	雷格

!

!
!

“就因为这个，你让我和弗兰克打架，还把他打得眼眶发青，雷格！”

[aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

I'll	never	forgive	you	!
患病的	绝不	原谅	你	!

我永远不会原谅你！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [læd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	And	with	these	words	the	lad	,	with	tears	of	mortification	in	his	eyes	,
"	和	和	这些	字	这	小伙子	,	和	眼泪	的	屈辱	在	他的	眼睛	,

“说完这些话，那少年眼中噙满了羞愧的泪水，

[rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

rushed	out	of	the	room	,	slamming	the	door	behind	him	.
匆忙	出去	的	这	房间	,	猛击	这	门	在后面	他	.

他冲出房间，砰地一声关上了门。

['gwɛni]	,	[huːz]	['tendər]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[tʌtʃt]	[baɪ][hɜːr; hər]	['brʌðɚz]	[rɪ'mɔːrs]	,
Gwennie	**,**	**whose**	**tender**	**heart**	**was**	**touched**	**by**	**her**	**brother's**	**remorse**	**,**
格温妮	,	谁	投标	心	曾是	感动	经过	她	兄弟	悔恨	,

格温妮被哥哥的悔恨之情感动了，她那颗温柔的心

[druː]	[nɪr]	[hɪm; ɪm][ænd; ənd]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	['dʒentli]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
drew	**near**	**him**	**and**	**laid**	**her**	**hand**	**gently**	**on**	**his**	**arm**	**.**
画	靠近	他	和	铺设	她	手	轻轻地	在	他的	手臂	.

她走近他，轻轻地把手放在他的胳膊上。

"	[pʊr]	[redʒ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sɔːftli]	,	"	[dəunt][kraɪ]	!
"	**Poor**	**Reg**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**,**	**"**	**don't**	**cry**	**!**
"	贫穷的	雷格	,	"	她	说	轻轻	,	"	不	哭	!

"可怜的雷格，"她轻声说道，"别哭！"

[tel]	[gɑːd]	[jʊə(r)]	['sɑːri]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm]	,	['hiːl]	[meɪk]	['elsi]	[wel]	.
Tell	**God**	**you're**	**sorry**	**,**	**and**	**p'raps**	**if**	**you**	**ask**	**Him**	**,**	**He'll**	**make**	**Elsie**	**well**	**.**
告诉	上帝	你是	对不起	,	和	或许	如果	你	问	他	,	地狱	制作	艾尔西	出色地	.

向上帝忏悔，也许如果你向他祈求，他会让艾尔西康复。

"	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['dʒʌŋktʃər]	,	[ðæt]	['mæθjuː]	[roʊz]	[wʌz; wəz]	['ʌʃəd]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ruːm]	.
"	**It**	**was**	**at**	**this**	**juncture**	**,**	**that**	**Matthew**	**Rose**	**was**	**ushered**	**into**	**the**	**room**	**.**
"	它	曾是	在	这	契机	,	那	马修	玫瑰	曾是	引导	进入	这	房间	.

就在这时，马修·罗斯被带进了房间。

['hævɪŋ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['sɑːroʊ]	[æt; ət][ðə; ði]	['geɪbl]	,	[hiː; hi]	[riˈfreind]	[frʌm; frəm]	['kɔːlɪŋ]	[ðer; ðər]	,
Having	**heard**	**of**	**the**	**sorrow**	**at**	**The**	**Gables**	**,**	**he**	**refrained**	**from**	**calling**	**there**	**,**
拥有	听到	的	这	悲哀	在	这	山墙	,	他	克制	从	呼叫	那里	,

听说盖布尔斯庄园发生了不幸事件，他便没有去那里拜访。

[ʌn'tɪl]	[hiː; hi][hæd; həd]	[æsə'teind]	[frʌm; frəm]['mɪsɪz]	.	['wɪlfrɪd]	[ðə; ði]	[pə'tiku:ləz]	[ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt]
until	**he**	**had**	**ascertained**	**from**	**Mrs**	**.**	**Wilfrid**	**the**	**particulars**	**of**	**the**	**accident**
直到	他	有	已确定	从	太太	.	威尔弗里德	这	细节	的	这	事故

,

,

,

直到他从威尔弗里德太太那里查明了事故的详情之后，

[wɪtʃ]	[hæd; həd]['teɪkən]	[pleɪs]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[deɪz]	['priːviəsli]	.
which	**had**	**taken**	**place**	**two**	**or**	**three**	**days**	**previously**	**.**
哪个	有	已采取	地方	二	或者	三	天	之前	.

这件事发生在两三天前。

['kwɪkli]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[hɜːr'self]	,	[ðə; ði]['leɪdi]	['welkəmd]	[hɜːr; hər]['vɪzɪtər]	['greɪʃəsli]	.
Quickly	**recovering**	**herself**	**,**	**the**	**lady**	**welcomed**	**her**	**visitor**	**graciously**	**.**
迅速地	恢复中	她自己	,	这	女士	欢迎	她	游客	亲切地	.

这位女士很快恢复了平静，热情地接待了来访者。

['bɪdɪŋ]	[redʒ][ænd; ənd]	['gwɛni]	[liːv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
Bidding	**Reg**	**and**	**Gwennie**	**leave**	**the**	**room**	**,**
投标	雷格	和	格温妮	离开	这	房间	,

竞标者雷格和格温妮离开了房间。

[ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli]	[geɪv]	[hɪm; ɪm][æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]	['sʌ.fə.rərz]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,
she	**presently**	**gave**	**him**	**an**	**account**	**of**	**the**	**little**	**sufferer's**	**condition**	**,**
她	目前	给予	他	一个	帐户	的	这	小的	患者的	状况	,

她随即向他讲述了那个小病人的病情。

[ɪn]['æksənts][ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['tendər]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	['mæθjuː]	[wʌz; wəz]	['diːpli]	[tʌtʃt]	.
in	**accents**	**of**	**such**	**tender**	**feeling**	**that**	**Matthew**	**was**	**deeply**	**touched**	**.**
在	口音	的	这样的	投标	感觉	那	马修	曾是	深	感动	.

语气中饱含深情，深深打动了马修。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði][sæd][pɑːrt] [wɪtʃ] [redʒ][hæd; həd]
Needless to say , she refrained from mentioning the sad part which Reg had
不必要 到 说 , 她 克制 从 提及 这 伤心 部分 哪个 雷格 有
[pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] .
played in the accident .
玩 在 这 事故 .

不言而喻，她没有提及雷格在事故中所扮演的悲惨角色。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd]
A FRIEND INDEED
一个 朋友 的确

真正的朋友

" ['mʌðər] ! "
" MOTHER ! "
" 母亲 ! "

“母亲！”

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] ! "
" Yes , darling ! "
" 是的 , 亲爱的 ! "

“是的亲爱的！”

" [wʌt] [meɪks] [maɪ] [hed] [fiːl] [soʊ] ['fʌni] ? "
" What makes my head feel so funny ? "
" 什么 制作 我的 头 感觉 所以 有趣的 ? "

“为什么我的头感觉这么奇怪？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs]
" You are tired , my little one , " answered Mrs . Rose with infinite tenderness
" 你 是 疲劳的 , 我的 小的 一 , " 回答 太太 . 玫瑰 和 无限 压痛
[tuː; tə] ['ɛlsiːz] ['pleɪntɪv] ['kwestʃənɪŋ] .
to Elsie's plaintive questioning .
到 艾尔西的 哀怨 提问 .

“你累了，我的小宝贝，”罗斯太太用无比温柔的语气回答艾尔西的哀求。

" [jes] , [soʊ]['taɪərd] , ['mʌðər] ; [pʊt][jʊr; jər][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" Yes , so tired , mother ; put your hand on my head a little while .
" 是的 , 所以 疲劳的 , 母亲 ; 放 你的 手 在 我的 头 一个 小的 尽管 .

“是的，妈妈，我好累；请您把手放在我的头上一会儿。”

" ['mɪsɪz] . [roʊz] [əu'beid] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kuːl] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] .
" Mrs . Rose obeyed , and her cool hand seemed to soothe the little sufferer .
" 太太 . 玫瑰 服从 , 和 她 凉爽的 手 似乎 到 舒缓 这 小的 患者 .

罗斯太太照做了，她冰凉的手似乎安抚了这位受苦的小家伙。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hæf] ['wɑːndərɪŋ] , " [hjuː] [sez] [aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] . "
" Mother , " she continued , half wandering , " Hugh says I'm too little to fight . "
" 母亲 , " 她 持续 , 一半 漫游 , " 休 说道 我是 也 小的 到 斗争 . "

“妈妈，”她喃喃自语道，“休说我太小，不能打架。”

" [jes] , [maɪ][pet] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['elsi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər]
" Yes , my pet , so you are ; mother's little Elsie doesn't want to be a soldier
" 是的 , 我的 宠物 , 所以 你 是 ; 母亲的 小的 艾尔西 不 想 到 是 一个 士兵
,
,
,

“是的，我的宝贝，你就是；妈妈的小艾尔西不想当兵。”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪldz][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə] " [ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði]
" she answered , thinking the child's mind was reverting to " The Wars of the
" 她 回答 , 思维 这 孩子的 头脑 曾是 恢复 到 " 这 战争 的 这
['roʊziz] ,
Roses ,
玫瑰 ,

她回答道，心想这孩子的思绪又回到了"玫瑰战争"时期。

" [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [dɪ'skʌst] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] ['nevər] ,
" which occasionally she had heard discussed amongst her children , though never ,
" 哪个 偶尔 她 有 听到 讨论 在 她 孩子们 , 尽管 绝不 ,
[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] ,
be it said ,
是 它 说 ,

"她偶尔会听到孩子们谈论这件事，但从未，必须说，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sprest] [ˌdɪsə'pru:vl] .
without expressed disapproval .
没有 表达 不赞成 .

没有明确表示反对。

" [jes] , [aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hæf] ['petʃələntli] , " ['reɪtʃəl] [sez] [aɪm][nɑ:t] [tu:] ['lɪt(ə)l] ;
" Yes , I do , " she answered half petulantly , " Rachel says I'm not too little ;
" 是的 , 我 做 , " 她 回答 一半 任性地 , " 瑞秋 说道 我是 不是 也 小的 ;

"是的，我同意，"她半是任性地回答，"瑞秋说我个子不算小；

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər]
she told me — " and here the child's eyes , with a clear light in their
她 讲述 我 — " 和 这里 这 孩子的 眼睛 , 和 一个 清除 光 在 他们的
[depθs] ,
depths ,
深度 ,

她告诉我——"孩子的眼睛里，闪烁着清澈的光芒，

[sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] — " [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]
sought her mother's face anxiously — " I might be a soldier of the Lord
寻求 她 母亲的 脸 焦虑地 — " 我 可能 是 一个 士兵 的 这 主
['dʒi:zəs] [kraɪst] . "
Jesus Christ . "
耶稣 基督 . "

她焦急地寻找母亲的脸——"我可能是主耶稣基督的战士。"

" [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] , [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [roʊz] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] ['nɪrli]
" Yes , darling , so you may , " answered Mrs . Rose , a rush of tears nearly
" 是的 , 亲爱的 , 所以 你 可能 , " 回答 太太 . 玫瑰 , 一个 匆忙 的 眼泪 几乎
['blaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [saɪt] .
blinding her sight .
失明 她 视线 .

"是的，亲爱的，你可以，"罗斯太太回答道，泪水涌上眼眶，几乎遮蔽了她的视线。

" [ðen] [æsk][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , [tu:; tə][let][ˌem 'i:][bi:; bi][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] , " [sed] ['elsi] ['i:gərli] .
" Then ask Him , mother , to let me be His little soldier , " said Elsie eagerly .
" 然后 问 他 , 母亲 , 到 让 我 是 他的 小的 士兵 , " 说 艾尔西 急切地 .

"那就请妈妈，求祂让我做祂的小士兵吧。"艾尔西急切地说。

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [laʊd] , [mʌmi] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,
" Say it out loud , mummie dear , " she pleaded ,
" 说 它 出去 大声 , 木乃伊 亲爱的 , " 她 恳求 ,

"大声说出来，亲爱的妈妈，"她恳求道。

['juːzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði][pet] [neɪm] [wɪtʃ] [keɪm] [moʊst]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps]

using	in	her	excitement	the	pet	name	which	came	most	naturally	to	her	lips
使用	在	她	激动	这	宠物	姓名	哪个	来了	最多	自然	到	她	嘴唇

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪvər] .

when	she	was	particularly	desirous	of	some	favour	.
什么时候	她	曾是	特别	渴望	的	一些	偏爱	.

她兴奋地脱口而出那个昵称，这是当她特别渴望得到某种帮助时，最自然而然脱口而出的。

['mɪsɪz] . [roʊz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mrs	.	Rose	hesitated	.
太太	.	玫瑰	犹豫了一下	.

罗斯太太犹豫了一下。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [kɔːz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] - .

"	Say	it	now	,	'	cause	I'm	going	to	sleep	presen'y	.
"	说	它	现在	,	-	原因	我是	去	到	睡觉	-	.

“现在就说吧，因为我要睡个安稳觉了。”

" [ðə; ði] [wel] - [naɪ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	The	well	-	nigh	broken	-	hearted	mother	fell	on	her	knees	,	and	for	a
"	这	出色地	-	夜	破碎的	-	心地	母亲	跌倒	在	她	膝盖	,	和	为了	一个

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪlənt] ['pliːdɪŋ] .

while	there	was	silent	pleading	.
尽管	那里	曾是	沉默的	恳求	.

“这位几乎心碎的母亲跪倒在地，沉默地恳求了一会儿。

" [aɪ][kɑːnt] [hɪr] , [mʌmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fretfəli] .

"	I	can't	hear	,	mummie	,	"	she	said	fretfully	.
"	我	不能	听到	,	木乃伊	,	"	她	说	忧心忡忡地	.

“我听不见，妈妈，”她焦急地说。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][kɑːm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , ['mɪsɪz] . [roʊz] [sed] ['sloʊli]

Then	with	a	strange	calm	coming	over	her	spirit	,	Mrs	.	Rose	said	slowly
然后	和	一个	奇怪的	冷静的	未来	超过	她	精神	,	太太	.	玫瑰	说	缓慢地

[ænd; ənd] ['klɪrli] —

and	clearly	—
和	清楚地	—

随后，罗斯夫人心中涌起一股奇异的平静，她缓缓而清晰地说——

" [dɪr] [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [meɪk] ['elsi] [ðaɪn] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['neɪmz] [seɪk] .

"	Dear	Lord	Jesus	,	make	Elsie	Thine	own	little	soldier	,	for	Thy	name's	sake	.
"	亲爱的	主	耶稣	,	制作	艾尔西	瘦	自己的	小的	士兵	,	为了	你的	名字	清酒	.

“亲爱的主耶稣，为了你的名，让艾尔西成为你自己的小战士吧。”

[eɪ'menˌɑː'men] . "

Amen	.	"
阿门	.	"

阿门。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

"	Thank	you	,	mother	dear	,	that's	all	right	now	.
"	感谢	你	,	母亲	亲爱的	,	那就是	全部	正确的	现在	.

“谢谢您，亲爱的妈妈，现在一切都好了。”

[gʊd] - [naɪt] — [aɪm] ['getɪŋ] - ['sliːpi] .

Good	-	night	—	I'm	getting	ra'ver	sleepy	.
好的	-	夜晚	—	我是	获得	-	困	.

晚安——我好困啊。

" [ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [kloʊzd] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] ,

"	The	sweet	eyes	closed	wearily	,	and	through	the	long	night	-	watches	,
"	这	甜的	眼睛	关闭	疲劳	,	和	通过	这	长的	夜晚	-	手表	,

“那双甜美的眼睛疲惫地闭上了，在漫长的夜巡中，

[ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] ['nevər][wʌns][left][hɜːr; hər]['bedsaɪd] .
the devoted mother never once left her bedside .
这 奉献 母亲 绝不 一次 左边 她 床头 .

这位慈爱的母亲始终守在病床边。

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɔːŋgər] ,
Morning dawned , and the spark of life was flickering just a little stronger ,
早晨 黎明 , 和 这 火花 的 生活 曾是 闪烁 只是 一个 小的 更强 ,

晨曦初露，生命的火花似乎又增强了几分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪri] [vɔɪs] [beɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɑːrt] .
and the doctor in a more cheery voice bade her take heart .
和 这 医生 在 一个 更多的 欢快的 嗓音 巴德 她 拿 心 .

医生用比较欢快的语气安慰她，让她振作起来。

" [waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" While there's life there's hope , " he said ,
" 尽管 有 生活 有 希望 , " 他 说 ,

“只要活着就有希望，”他说。

['juːzɪŋ][ðə; ði][taɪm] - [wɔːrn][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli]
using the time - worn words with an expression of deep sympathy in his kindly
使用 这 时间 - 磨损 字 和 一个 表达 的 深的 同情 在 他的 亲切地
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他面带和蔼，用略显陈旧的措辞，流露出深深的同情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [bɪ'gæn][tuː; tə][mend] .
and from that day it seemed the child slowly but surely began to mend .
和 从 那 天 它 似乎 这 孩子 缓慢地 但 一定 开始 到 修补 .

从那天起，孩子似乎慢慢地、但肯定地开始康复了。

" [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['boʊmɑːnt] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər]['liːsə] ? "
" Tell me , Miss Beaumont , is there anything I can do for Lisa ? "
" 告诉 我 , 错过 博蒙特 , 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 丽莎 ? "

“博蒙特小姐，请问我能为丽莎做些什么？”

" [jes] , ['mæθjuː] ,
" Yes , Matthew ,
" 是的 , 马修 ,

“是的，马修，

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [reɪzd] [ʌp][tuː; tə][help][hɜːr; hər]
there is much that you can do — I think you are raised up to help her
那里 是 很多 那 你 能 做 — 我 思考 你 是 提高 向上 到 帮助 她
[ɪn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['bɪtər] [niːd] [ænd; ənd][əd'vɜːrsəti] .
in a time of bitter need and adversity .
在 一个 时间 的 苦的 需要 和 逆境 .

你可以做很多事——我认为你被培养成这样，就是在她最需要帮助和逆境的时候帮助她。

" ['mæθjuːz] ['delɪkət] [fitʃər] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tendər] ['sɪmpəθi] , [fɔːr; fər] [mɪs]
" Matthew's delicate features wore an expression of tender sympathy , for Miss
" 马修的 精美的 特征 穿着 一个 表达 的 投标 同情 , 为了 错过
['boʊˌmɑːnts] [spiːtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
Beaumont's speech had touched him .
博蒙特的 演讲 有 感动 他 .

“马修清秀的脸上浮现出温柔的同情表情，因为博蒙特小姐的讲话感动了他。”

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] -

Hitherto	he	had	been	unable	to	obtain	an	interview	with	his	sister	-	in	-
迄今为止	他	有	到过	无法	到	获得	一个	面试	和	他的	姐姐	-	在	-

[lɔː] ,

law	,
法律	,

此前他一直未能采访到他的嫂子。

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['nɜːrsɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [rest] .

as	when	she	was	not	engaged	in	nursing	,	she	was	taking	the	necessary	rest	.
作为	什么时候	她	曾是	不是	已订婚的	在	护理	,	她	曾是	采取	这	必要的	休息	.

当她不从事护理工作时，她就得到了必要的休息。

[mɪs] ['boʊmɑːnt] [dɪd][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]['rendər] [ə'sɪstəns] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː]

Miss	Beaumont	did	all	in	her	power	to	render	assistance	;	it	was	she	who
错过	博蒙特	做过	全部	在	她	力量	到	使成为	协助	;	它	曾是	她	WHO

[ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

superintended	the	household	,
督导	这	家庭	,

博蒙特小姐尽其所能地提供帮助；正是她掌管着家务。

[lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪz] , ['mɛndɪd] [tɔːrn]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [suːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst]

looked	after	the	boys	,	mended	torn	garments	,	and	soothed	to	her	utmost
看起来	后	这	男孩们	,	已修复	撕裂	服装	,	和	舒缓	到	她	极致

[ðə; ði][sæd] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] .

the	sad	-	hearted	mother	.
这	伤心	-	心地	母亲	.

她照顾男孩们，缝补破损的衣服，并尽其所能地安慰悲伤的母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət]

But	the	time	of	her	departure	was	drawing	near	,	there	remained	but
但	这	时间	的	她	离开	曾是	绘画	靠近	,	那里	剩余	但

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

a	little	while
一个	小的	尽管

但她离开的时间越来越近了，只剩下很短的时间了。

[er] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] .

ere	she	would	have	to	bid	farewell	to	The	Gables	.
埃雷	她	会	有	到	出价	告别	到	这	山墙	.

之后她就不得不告别盖布尔斯庄园了。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,

Her	brother	had	need	of	her	in	a	foreign	land	,
她	兄弟	有	需要	的	她	在	一个	外国的	土地	,

她的哥哥在异国他乡需要她，

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [roʊz] ['fæməli][ɪn][ðer; ðər][ɪk'streməti] .

otherwise	she	would	not	have	deserted	the	Rose	family	in	their	extremity	.
否则	她	会	不是	有	荒凉的	这	玫瑰	家庭	在	他们的	末端	.

否则，她不会在罗斯一家陷入绝境时抛弃他们。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wel] - ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mæθjuː] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz]

In	a	few	well	-	chosen	words	,	she	gave	Matthew	an	outline	of	the	widow's
在	一个	很少	出色地	-	选定	字	,	她	给予	马修	一个	大纲	的	这	寡妇的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

她寥寥数语，便向马修概述了这位寡妇的处境。

[ænd; ənd] [raɪt] ['noʊbli][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	right	nobly	did	the	young	man	rise	to	the	occasion	.
和	正确的	高贵地	做过	这	年轻的	男人	上升	到	这	场合	.

这位年轻人不负众望，出色地完成了任务。

[æt; ət] [mɪs] ['boʊˌmɑ:nts] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [hi:; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [nɜ:rs] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['taɪərd] ['mʌðər]

At	Miss	Beaumont's	instigation	,	he	procured	a	nurse	to	assist	the	tired	mother
在	错过	博蒙特的	煽动	,	他	采购	一个	护士	到	协助	这	疲劳的	母亲

,

,

,

在博蒙特小姐的建议下，他找了一位护士来帮助这位疲惫的母亲。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [noʊ] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

and	he	determined	that	no	comfort	which	money	could	procure	should	be
和	他	决定	那	不	舒适	哪个	钱	可以	采购	应该	是

['lækɪŋ] .

lacking	.
缺乏	.

他决心要让所有人都享受到金钱所能带来的舒适。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [mɪs] ['boʊmɑ:nt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [roʊz] [nu:] [ʌv; əv] ['mæθju:z] ['gʊdnəs]

It	was	through	Miss	Beaumont	that	Mrs	.	Rose	knew	of	Matthew's	goodness
它	曾是	通过	错过	博蒙特	那	太太	.	玫瑰	知道	的	马修的	善良

[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

and	generosity	.
和	慷慨	.

罗斯太太是通过博蒙特小姐才了解到马修的善良和慷慨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [ðæt] [hi:; hi] [əb'teɪnd]

It	was	on	the	fourth	morning	after	his	arrival	at	Linwell	that	he	obtained
它	曾是	在	这	第四	早晨	后	他的	到达	在	-	那	他	获得

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [roʊz] .

the	much	-	desired	interview	with	Mrs	.	Rose	.
这	很多	-	想要的	面试	和	太太	.	玫瑰	.

抵达林威尔后的第四天早上，他终于如愿以偿地见到了罗斯夫人。

" ['mæθju:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

"	Matthew	,	"	she	said	gently	,	as	she	took	his	hand	with	both	her	own	,
"	马修	,	"	她	说	轻轻地	,	作为	她	采取	他的	手	和	两个都	她	自己的	,

“马修，”她温柔地说，同时用自己的双手握住了他的手。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] .

"	God	bless	you	for	your	goodness	to	me	and	mine	.
"	上帝	保佑	你	为了	你的	善良	到	我	和	矿	.

“感谢你对我及家人的恩情，愿上帝保佑你。”

[aɪ][kæn; kən] [ges] [naʊ] [hu:] [bɪ'frendid] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ! "

I	can	guess	now	who	befriended	me	with	my	boys	'	education	!	"
我	能	猜测	现在	WHO	结交朋友	我	和	我的	男孩们	-	教育	!	"

我现在终于猜到是谁帮我解决了儿子们的教育问题了！

" [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , ['li:sə] !

"	Oh	,	that's	nothing	,	Lisa	!
"	哦	,	那就是	没有什么	,	丽莎	!

“哦，那没什么，丽莎！”

[wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] [naʊ] [ɪz][tu:; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] ,

What	we	want	now	is	to	get	the	little	one	well	,	"	he	said	cheerfully	,
什么	我们	想	现在	是	到	得到	这	小的	一	出色地	,	"	他	说	愉快地	,

“我们现在只想让孩子康复，”他高兴地说。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

albeit	he	was	touched	by	her	words	.
尽管	他	曾是	感动	经过	她	字	.

尽管她的话让他很感动。

[æz; əz] ['mæθjuː] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [wɔːrn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['wɪdoʊ] ,

As	Matthew	gazed	at	the	sweet	worn	face	of	his	brother's	widow	,
作为	马修	凝视	在	这	甜的	磨损	脸	的	他的	兄弟	寡妇	,

马修凝视着他哥哥遗孀那张饱经风霜却又温柔的脸庞，

[hɪz; ɪz] [haːrt] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] ['terəbli] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] .

his	heart	reproached	him	terribly	for	all	the	neglect	of	past	years	.
他的	心	受责备	他	可怕	为了	全部	这	忽视	的	过去的	年	.

他内心深处对自己过去几年的疏忽大意感到无比懊悔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə]['kɑːmbæt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [strɔːŋ] [wɪl] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər]

He	had	been	afraid	to	combat	his	father's	strong	will	,	but	no	longer
他	有	到过	害怕的	到	战斗	他的	父亲的	强的	将要	,	但	不	更长

[hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [fɪr] ;

had	he	any	fear	;
有	他	任何	害怕	;

他以前害怕与父亲的坚强意志对抗，但现在他不再害怕了；

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] [ðæt] ['nevər] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd]

then	and	there	he	registered	a	vow	before	Heaven	that	never	more	should
然后	和	那里	他	挂号的	一个	发誓	前	天堂	那	绝不	更多的	应该

[ɪ'lɪzəbəθ] [roʊz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] ['waɪndz][ʌv; əv][əd'vɜːrsəti] .

Elizabeth	Rose	struggle	against	the	rough	winds	of	adversity	.
伊丽莎白	玫瑰	斗争	反对	这	粗糙的	风	的	逆境	.

当时，他向上帝发誓，伊丽莎白·罗斯再也不用与逆境的狂风搏斗了。

['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['mæθjuː] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

After	a	prolonged	conversation	,	Matthew	rose	to	take	his	leave	,
后	一个	延长	对话	,	马修	玫瑰	到	拿	他的	离开	,

经过长时间的交谈，马修起身告辞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	the	mother	with	renewed	hope	and	courage	went	back	to	her	little
和	这	母亲	和	更新	希望	和	勇气	去	后退	到	她	小的

[wʌnz] ['bedsaɪd] .

one's	bedside	.
一个人的	床头	.

于是，这位母亲重拾希望和勇气，回到了孩子的床边。

['mæθjuːz] [jʌŋ] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] [suːn] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɔːl]

Matthew's	young	nephews	and	nieces	soon	became	greatly	attached	to	him	—	all
马修的	年轻的	侄子们	和	侄女	很快	成为	非常	随附的	到	他	—	全部

[seɪv] [redʒ] ,

save	Reg	,
节省	雷格	,

马修的侄子侄女们很快就和他建立了深厚的感情——除了雷格。

[huː] [held] [hɪm'self] ['streɪndʒli] [ə'luːf] ; [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [geɪv] ['mæθjuː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

who	held	himself	strangely	aloof	;	a	fact	which	gave	Matthew	a	certain	amount	of
WHO	握住	他自己	奇怪的	超然	;	一个	事实	哪个	给予	马修	一个	肯定	数量	的

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

他表现得异常冷漠疏离；这一点让马修感到有些遗憾。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [kən'sɪstənt] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] [tu:; tə][wɪn]

and	he	made	up	his	mind	by	consistent	kindness	and	forbearance	to	win
和	他	制成	向上	他的	头脑	经过	持续的	仁慈	和	宽容	到	赢

[ðə; ði] [lædz] [hɑ:rt] .

the	lad's	heart	.
这	小伙子的	心	.

他下定决心，要用始终如一的善良和宽容来赢得这个男孩的心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

And	he	won	it	at	last	,	in	a	most	unexpected	manner	.
和	他	韩元	它	在	最后的	,	在	一个	最多	意外	方式	.

最终，他以一种出人意料的方式赢得了比赛。

[hju:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔ:ri][ʌv; əv]

Hugh	in	a	moment	of	confidence	had	told	his	uncle	the	miserable	story	of
休	在	一个	片刻	的	信心	有	讲述	他的	叔叔	这	悲惨的	故事	的

[hɪz; ɪz] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət] [sku:l] ,

his	humiliation	at	school	,
他的	屈辱	在	学校	,

休一时自信，把自己在学校里受辱的悲惨经历告诉了他的叔叔。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nsɪkwent]['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - ['mæstər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wiləbi]

and	of	the	consequent	coldness	of	the	head	-	master	,	Dr	.	Willoughby
和	的	这	后果	寒冷	的	这	头	-	掌握	,	博士	.	威洛比

.

:

.

以及校长威洛比博士的冷漠态度。

['ɛlsi:z] [sæd]['æksɪdənt][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['drɪvn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Elsie's	sad	accident	had	for	a	while	driven	the	trouble	out	of	his	mind	,
艾尔西的	伤心	事故	有	为了	一个	尽管	驱动	这	麻烦	出去	的	他的	头脑	,

艾尔西的意外事故一度让他暂时忘却了烦恼。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [pɪrst] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

but	as	soon	as	a	ray	of	hope	pierced	the	gloom	of	the	household	,
但	作为	很快	作为	一个	射线	的	希望	穿孔	这	愁云	的	这	家庭	,

但是，当一丝希望的曙光刺破家中的阴霾时，

[hju:z] [θɔ:ts] [ə'gen] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

Hugh's	thoughts	again	reverted	to	his	disgrace	.
休的	想法	再次	恢复	到	他的	耻辱	.

休的思绪再次回到了他那令人蒙羞的往事上。

['mæθju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪz]['kaʊns(ə)l] ['kʌmfətid] [hju:] [mɔ:r]

Matthew	was	a	good	listener	,	and	his	wise	counsel	comforted	Hugh	more
马修	曾是	一个	好的	听众	,	和	他的	明智的	法律顾问	安慰	休	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

than	a	little	.
比	一个	小的	.

马修很会倾听，他的明智建议让休感到十分安慰。

['mɑ:nti] [roʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [gɪlt] , [felt] ['veri] ['bə:dnd] [ænd; ənd]

Monty	Rose	,	in	the	consciousness	of	his	brother's	guilt	,	felt	very	burdened	and
蒙蒂	玫瑰	,	在	这	意识	的	他的	兄弟	有罪	,	毛毡	非常	负担	和

['daʊnkæst] ,

downcast	,
沮丧	,

蒙蒂·罗斯意识到哥哥的罪责，感到十分沉重和沮丧。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [rɛgz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [wʌt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər]

but	**until**	**Reg's**	**sense**	**of**	**honour**	**bade**	**him**	**make**	**what**	**reparation**	**lay**	**in**	**his**	**power**
但	直到	reg 的	感觉	的	荣誉	巴德	他	制作	什么	赔偿	躺	在	他的	力量

,

,

,

但直到雷格的荣誉感驱使他尽其所能做出补偿为止，

[ðə; ði] [læd] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] ['si:krəsi] .

the	**lad**	**felt**	**bound**	**to**	**secrecy**	**.**
这	小伙子	毛毡	边界	到	保密	.

这孩子觉得自己有义务保守秘密。

['gwɛni] [ʃed] ['meni] [terz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] ['si:krət] [ʃi:; ʃi]

Gwennie	**shed**	**many**	**tears**	**about**	**it**	**,**	**and**	**it**	**was**	**almost**	**the**	**only**	**secret**	**she**
格温妮	棚	许多	眼泪	关于	它	,	和	它	曾是	几乎	这	仅有的	秘密	她

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [frʌm; frəm] ['rɔni] ,

withheld	**from**	**Ronnie**	**,**
隐瞒	从	罗尼	,

格温妮为此事流了很多眼泪，这几乎是她唯一对罗尼隐瞒的秘密。

[hu:] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɜ:rdi] ['wɔ:rfer] , [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜ:r; hər] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst]

who	**,**	**despite**	**their**	**occasional**	**wordy**	**warfare**	**,**	**was**	**still**	**her**	**best**	**and**	**dearest**
WHO	,	尽管	他们的	偶然	冗长	战争	,	曾是	仍然	她	最好的	和	亲爱的

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

尽管他们偶尔会发生口角，但他仍然是她最好、最亲密的朋友。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ['mæθju:] , [wen] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] [jɔ:k] [haʊs] , ['tʃænst] [tu:; tə] [faɪnd] [redʒ]

One	**Saturday**	**afternoon**	**Matthew**	**,**	**when**	**calling**	**at**	**York**	**House**	**,**	**chanced**	**to**	**find**	**Reg**
一	周六	下午	马修	,	什么时候	呼叫	在	约克	房子	,	偶然	到	寻找	雷格

[æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] ;

at	**home**	**alone**	**;**
在	家	独自的	;

一个星期六下午，马修去约克府拜访时，碰巧发现雷格独自一人在家；

['æftər] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['gri:tɪŋ] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [læd] ['krɪtɪkli] .

after	**a**	**kindly**	**greeting**	**,**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**lad**	**critically**	**.**
后	一个	亲切地	问候	,	他	看起来	在	这	小伙子	关键	.

他友好地打了个招呼，然后审视地看了看这个男孩。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɑ:rk] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	**You're**	**not**	**looking**	**up**	**to**	**the**	**mark**	**,**	**my**	**boy**	**!**
"	你是	不是	寻找	向上	到	这	标记	,	我的	男生	!

“孩子，你还没达到标准呢！”

" [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] .

"	**he**	**said**	**kindly**	**.**
"	他	说	亲切地	.

他和蔼地说。

" [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , " ['ænsər] [redʒ] , ['flʌʃɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [geɪz] .

"	**I've**	**got**	**a**	**headache**	**,**	**"**	**answered**	**Reg**	**,**	**flushing**	**beneath**	**his**	**uncle's**	**gaze**	**.**
"	我已经	得到	一个	头痛	,	"	回答	雷格	,	冲洗	下面	他的	叔叔的	目光	.

“我头疼，”雷格回答道，在叔叔的注视下脸涨得通红。

[hi:; hi] [maɪt] [mɔ:r] ['tru:li] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] " ['hɑ:rteɪk] .

He	**might**	**more**	**truly**	**have**	**said**	**a**	**"**	**heartache**	**.**
他	可能	更多的	真的	有	说	一个	"	心痛	.

他或许更应该说的是“心痛”。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'sju:d] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntu:] ['mæθju:z]
" **During** **the** **conversation** **which** **ensued** **a** **sudden** **inspiration** **flashed** **into** **Matthew's**
" 期间 这 对话 哪个 随后 一个 突然 灵感 闪光灯 进入 马修的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

在随后的谈话中，马修突然灵光一闪。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hju:] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] ,
" **I** **have** **been** **talking** **to** **Hugh** **,** " **he** **said** **thoughtfully** **,**
" 我 有 到过 说 到 休 , " 他 说 深思熟虑 ,

“我一直在和休谈，”他若有所思地说。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [sku:l] .
" **and** **he** **is** **very** **unhappy** **about** **this** **trouble** **at** **school** **.**
" 和 他 是 非常 不开心 关于 这 麻烦 在 学校 .

“他对学校里的这些麻烦事感到非常不高兴。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌem 'i:] .
I **wonder** **if** **you** **could** **help** **me** **.**
我 想知道 如果 你 可以 帮助 我 .

不知道您是否能帮帮我。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['taʊərz] ,
I **want** **to** **clear** **his** **name** **before** **I** **return** **to** **The** **Towers** **,**
我 想 到 清除 他的 姓名 前 我 返回 到 这 塔楼 ,

我想在返回高塔之前还他清白。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
for **I** **feel** **sure** **he** **is** **innocent** **,** **and** **that** **an** **enemy** **has** **done** **him** **this**
为了 我 感觉 当然 他 是 清白的 , 和 那 一个 敌人 有 完毕 他 这
[rɔ:ŋ] .
wrong **.**
错误的 .

因为我确信他是无辜的，一定是敌人陷害了他。

" ['mæθju:] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hæd; həd] [sent] [æn; ən] ['æroʊ] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] [hɑ:rt] .
" **Matthew** **unconsciously** **had** **sent** **an** **arrow** **straight** **to** **his** **listener's** **heart** **.**
" 马修 不知不觉 有 发送 一个 箭 直的 到 他的 听众 心 .

“马太无意间向听众射出了一支直击心灵的箭。”

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv]['fɪksɪŋ][ðə; ði] [gɪlt] [ɑ:n][redʒ] ,
He **had** **no** **idea** **in** **his** **mind** **of** **fixing** **the** **guilt** **on** **Reg** **,**
他 有 不 主意 在 他的 头脑 的 定影 这 有罪 在 雷格 ,

他根本没想过要让雷格承担罪责。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [wen] [ðə; ði] [læd] , [ˌhɪðər'tu:][soʊ][kɑ:m][ænd; ənd]
and **his** **astonishment** **was** **unbounded** **when** **the** **lad** **,** **hitherto** **so** **calm** **and**
和 他的 惊讶 曾是 无界 什么时候 这 小伙子 , 迄今为止 所以 冷静的 和
[self] - [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
self **-** **contained** **in** **his** **presence** **,**
自己 - 包含 在 他的 在场 ,

而当他看到这个男孩，此前在他面前一直那么平静沉稳时，他感到无比惊讶。

['sʌd(ə)nli] [θru:] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
suddenly **threw** **himself** **full** **length** **upon** **a** **couch** **,**
突然 扔 他自己 满的 长度 之上 一个 长椅 ,

突然，他全身瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
and **hiding** **his** **face** **in** **his** **hands** **burst** **into** **tears** **.**
和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 爆裂 进入 眼泪 .

他双手捂脸，嚎啕大哭。

[ðen] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn] ['mæθjuː] .
Then in an instant the truth dawned upon Matthew .
然后 在 一个 立即的 这 真相 黎明 之上 马修 .

刹那间，马太恍然大悟。

" [redʒ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lædz] ['ʃoʊldər] ,
" Reg , my poor boy , " he said , gently laying his hand upon the lad's shoulder ,
" 雷格 , 我的 贫穷的 男生 , " 他 说 , 轻轻地 躺下 他的 手 之上 这 小伙子的 肩膀 ,

“雷格，我可怜的孩子，”他一边说着，一边轻轻地把手放在男孩的肩膀上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" what is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ['mæθjuː] , [aɪm][nɑːt][fɪt] .
" Don't touch me , Uncle Matthew , I'm not fit .
" 不 触碰 我 , 叔叔 马修 , 我是 不是 合身 .

“别碰我，马修叔叔，我受不了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !
I am the most miserable boy in the whole world !
我 是 这 最多 悲惨的 男生 在 这 所有的 世界 !

我是全世界最悲惨的男孩！

" [kraɪd][redʒ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" cried Reg , his voice quivering with emotion .
" 哭 雷格 , 他的 嗓音 颤抖 和 情感 .

“雷格喊道，他的声音因激动而颤抖。”

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , " [sed] ['mæθjuː] ['fɜːrmli] ,
" Tell me all about it , from beginning to end , " said Matthew firmly ,
" 告诉 我 全部 关于 它 , 从 开始 到 结尾 , " 说 马修 牢牢 ,

“把事情的来龙去脉都告诉我，从头到尾，”马修坚定地说。

[jet] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
yet with compassion in his tones .
然而 和 同情 在 他的 音调 .

然而，他的语气中却带着同情。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] ,
Then the whole miserable story was told ,
然后 这 所有的 悲惨的 故事 曾是 讲述 ,

然后，整个悲惨的故事就被讲了出来。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sæd][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] ['ɛlsiːz] ['æksɪdənt] .
even to the sad part he had played in Elsie's accident .
甚至 到 这 伤心 部分 他 有 玩 在 艾尔西的 事故 .

甚至包括他在艾尔西的意外事故中所扮演的悲惨角色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['mæθjuː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['saɪlənt] [prer]
For a while Matthew was silent , and then with a swift , silent prayer
为了 一个 尽管 马修 曾是 沉默的 , 和 然后 和 一个 迅速 , 沉默的 祷告
[fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ,
for guidance ,
为了 指导 ,

马修沉默了一会儿，然后迅速地、默默地祈祷，寻求指引。

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] —
he said quietly —
他 说 悄悄 —

他平静地说——

" [ðæts] [wel] ['spoʊkən] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][self] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

" **That's well spoken , my boy ; you have gained a victory over self , this afternoon**

" 那就是 出色地 说 , 我的 男生 ; 你 有 获得 一个 胜利 超过 自己 , 这 下午

,

,

,

"说得好，孩子；今天下午你战胜了自己。"

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][step][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

which is one step at least in the right direction .

哪个 是 一 步 在 至少 在 这 正确的 方向 .

这至少是朝着正确方向迈出的一步。

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Now the first thing to be done ,

现在 这 第一的 事物 到 是 完毕 ,

现在要做的第一件事是，

[ɪz][tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['griːvəsli] [sind] [ə'genst] .

is to ask forgiveness of One whom you have grievously sinned against .

是 到 问 饶恕 的 一 谁 你 有 严重地 罪过 反对 .

就是向你严重冒犯过的那一位请求宽恕。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [redʒ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

Go to your room , Reg , and tell Him all , as you have told me ,

去 到 你的 房间 , 雷格 , 和 告诉 他 全部 , 作为 你 有 讲述 我 ,

雷格，回你房间去，把一切都告诉他，就像你告诉我的那样。

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .

and ask for pardon .

和 问 为了 赦免 .

并请求原谅。

[ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər][ðə; ði][nekst][step] .

Then come to me again , and we will consider the next step .

然后 来 到 我 再次 , 和 我们 将要 考虑 这 下一个 步 .

然后你再来找我，我们一起考虑下一步该怎么做。

" [θruː] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

" **THREW HIMSELF FULL LENGTH UPON A COUCH .**

" 扔 他自己 满的 长度 之上 一个 长椅 .

他猛地扑倒在沙发上。

[redʒ] , [naʊ] ['ʌtərli] ['hʌmbld] , [əu'beid] ,

Reg , now utterly humbled , obeyed ,

雷格 , 现在 完全地 谦卑 , 服从 ,

雷格彻底屈服了，服从了命令。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['lʊkɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [səb'duːd] ,

and after a little while returned to his uncle looking sad and subdued ,

和 后 一个 小的 尽管 返回 到 他的 叔叔 寻找 伤心 和 低沉的 ,

过了一会儿，他回到叔叔身边，看起来悲伤而沮丧。

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

albeit a great load was lifted from his heart .

尽管 一个 伟大的 加载 曾是 抬起 从 他的 心 .

虽然他心中的重担减轻了不少。

['mæθju:] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] [rɛgz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ]

Matthew	realized	that	now	was	Reg's	opportunity	,	and	mindful	of	the	truth
马修	已实现	那	现在	曾是	reg 的	机会	,	和	正念	的	这	真相

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:vɜ:rb] ,

of	the	proverb	,
的	这	谚语	,

马修意识到现在是雷格的机会，并且牢记这句谚语的真谛，

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] " [straɪk] [ðə; ði] ['aɪərn] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:t] . "

he	made	up	his	mind	to	"	strike	the	iron	while	it	was	hot	.	"
他	制成	向上	他的	头脑	到	"	罢工	这	铁	尽管	它	曾是	热的	.	"

他下定决心要“趁热打铁”。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [redʒ] , [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [si:]

"	I	want	you	to	come	with	me	,	Reg	,	this	afternoon	,	"	he	said	,	"	to	see
"	我	想	你	到	来	和	我	,	雷格	,	这	下午	,	"	他	说	,	"	到	看

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wiləbi] . "

Dr	.	Willoughby	.	"
博士	.	威洛比	.	"

“雷格，今天下午我想让你跟我一起去见威洛比医生，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ['mæθju:] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['sædli] .

"	I	will	do	anything	you	think	right	,	Uncle	Matthew	,	"	he	answered	sadly	.
"	我	将要	做	任何事物	你	思考	正确的	,	叔叔	马修	,	"	他	回答	令人遗憾的是	.

“马修叔叔，只要您觉得对，我什么都愿意做。”他悲伤地回答道。

" [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['su:tɪŋ] [jʊr; jər] [steps] [tu:; tə] [maɪn] ,

"	We	will	go	at	once	—	that	is	,	if	you	don't	mind	suiting	your	steps	to	mine	,
"	我们	将要	去	在	一次	—	那	是	,	如果	你	不	头脑	适合	你的	步骤	到	矿	,

“我们马上就走——当然，前提是你不介意调整你的步伐来配合我的步伐。”

" [sed] ['mæθju:] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] .

"	said	Matthew	,	mindful	of	his	lameness	.
"	说	马修	,	正念	的	他的	跛行	.

“马修说道，他很清楚自己的腿脚不便。”

[ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [skɔ:nɪŋ] ,

The	tenderness	with	which	he	spoke	,	and	the	entire	absence	of	scorning	,
这	压痛	和	哪个	他	辐	,	和	这	全部的	缺席	的	蔑视	,

['ʌtərli] [wʌn] [ðə; ði] [læd] ,

utterly	won	the	lad	,
完全地	韩元	这	小伙子	,

他说话时的温柔，以及完全没有丝毫轻蔑，彻底赢得了这个男孩的心。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

and	in	his	heart	,
和	在	他的	心	,

在他心中，

[hi:; hi] [bəuθ] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði]

he	both	loved	and	revered	the	man	who	was	thus	leading	him	into	the
他	两个都	喜爱	和	受人尊敬的	这	男人	WHO	曾是	因此	领导	他	进入	这

[pæðz] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

paths	of	truth	and	honour	.
路径	的	真相	和	荣誉	.

他既爱戴又敬重这位引领他走向真理和荣誉之路的人。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[piːs] [æt; ət] [læst]
PEACE **AT** **LAST**
和平 在 最后的

终于和平了

['mæθjuː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] , ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wel] .
MATTHEW **had** **returned** **to** **The** **Towers** **,** **having** **fulfilled** **his** **mission** **well** **.**
马修 有 返回 到 这 塔楼 , 拥有 已完成 他的 使命 出色地 .

马修已经顺利完成了他的任务，回到了双塔。

[hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɑːloʊɪŋ] [rɛgz] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]
His **leave** **-** **taking** **on** **the** **Monday** **following** **Reg's** **confession** **was** **somewhat**
他的 离开 - 采取 在 这 周一 下列的 reg 的 忏悔 曾是 有些
[ˌʌnɪk'spektɪd] .
unexpected **.**
意外 .

在雷格坦白后的那个星期一，他突然离职，这多少有些出人意料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
It **was** **owing** **to** **the** **fact** **that** **he** **had** **received** **a** **letter** **from** **his**
它 曾是 欠款 到 这 事实 那 他 有 已收到 一个 信 从 他的
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

这是因为他收到了一封父亲的来信。

[huː] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['wɪri] [ʌv; əv]
who **,** **feeling** **himself** **to** **be** **growing** **old** **and** **feeble** **,** **and** **likewise** **weary** **of**
WHO , 感觉 他自己 到 是 生长 老的 和 微弱 , 和 同样地 厌倦 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'saɪəti] ,
his **own** **society** **,**
他的 自己的 社会 ,

他觉得自己日渐衰老虚弱，也厌倦了与人交往，

[dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] .
desired **his** **son's** **immediate** **return** **.**
想要的 他的 儿子的 即时 返回 .

他希望儿子立刻回来。

[ðʌs] [wʌz; wəz][redʒ][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['bætlz] [tuː; tə] [faɪt] , ['neɪmli] ,
Thus **was** **Reg** **left** **with** **the** **hardest** **battles** **to** **fight** **,** **namely** **,**
因此 曾是 雷格 左边 和 这 最难 战斗 到 斗争 , 即 ,

因此，雷格剩下的最艰难的战斗就是：

[tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['griːvəs] [fɔːlts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz]
to **confess** **his** **grievous** **faults** **to** **his** **Aunt** **Elizabeth** **,** **and** **to** **suffer** **his**
到 承认 他的 严重的 故障 到 他的 阿姨 伊丽莎白 , 和 到 遭受 他的
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət] [skuːl] .
humiliation **at** **school** **.**
屈辱 在 学校 .

他向伊丽莎白姨妈坦白了自己的严重过错，并在学校里遭受羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ]
It **was** **almost** **more** **than** **he** **knew** **how** **to** **contemplate** **,** **but** **having**
它 曾是 几乎 更多的 比 他 知道 如何 到 沉思 , 但 拥有
['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpwərd] [pæθ] ,
started **on** **the** **upward** **path** **,**
开始 在 这 向上 小路 ,

这几乎超出了他所能想象的范围，但既然已经踏上了向上攀登的道路，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] , [haʊˈevər] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði] [wei] .

he	determined	to	proceed	,	however	difficult	the	way	.
他	决定	到	继续	,	然而	难的	这	方式	.

他决心继续前进，无论道路多么艰难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][æt; ət][læst] .

It	was	all	over	at	last	.
它	曾是	全部	超过	在	最后的	.

一切终于结束了。

[hjuːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ænd; ənd][redʒ] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [laɪf][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər]

Hugh's	name	was	cleared	,	and	Reg	,	feeling	as	though	life	had	no	longer
休的	姓名	曾是	已清除	,	和	雷格	,	感觉	作为	尽管	生活	有	不	更长

['eni] [hoʊp][ɔːr] ['glædnəs] ,

any	hope	or	gladness	,
任何	希望	或者	欢乐	,

休的罪名被洗清了，而雷格则感觉生活再也没有希望和快乐了。

[hɪd][hɪmˈself] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

hid	himself	away	in	his	bedroom	and	refused	to	be	comforted	.
隐藏	他自己	离开	在	他的	卧室	和	拒绝	到	是	安慰	.

他把自己关在卧室里，拒绝接受任何安慰。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ,

He	had	written	his	confession	to	his	aunt	,
他	有	书面	他的	忏悔	到	他的	阿姨	,

他把忏悔书写给了他的姑姑。

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz] ['blɪstərd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['penɪtəns] .

and	the	note	was	blistered	with	tears	of	genuine	penitence	.
和	这	笔记	曾是	起泡的	和	眼泪	的	真的	忏悔	.

纸条上满是真诚忏悔的泪水。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪsɪz] . [roʊz] [felt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑrdnd] [əˈgenst] [ðə; ði][læd] [huː]

For	a	while	Mrs	.	Rose	felt	her	heart	to	be	hardened	against	the	lad	who
为了	一个	尽管	太太	.	玫瑰	毛毡	她	心	到	是	硬化	反对	这	小伙子	WHO

[hæd; həd] [rɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] .

had	wrought	so	much	sorrow	.
有	锻	所以	很多	悲哀	.

有一段时间，罗斯太太觉得自己对这个给她带来如此多悲伤的男孩心肠变得冷漠无情。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [wen] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðə; ði]

And	not	until	the	evening	of	the	day	,	when	on	her	knees	she	breathed	the
和	不是	直到	这	晚上	的	这	天	,	什么时候	在	她	膝盖	她	呼吸	这

[pəˈtɪʃ(ə)n] , —

petition	,	—
请愿	,	—

直到傍晚，她跪在地上，低声祈祷——

" - [fərˈgɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [fərˈgɪv] [ðem; ðəm][ðæt] ['trespæs] [əˈgenst]

"	-	Forgive	us	our	trespasses	,	as	we	forgive	them	that	trespass	against
"	-	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	作为	我们	原谅	他们	那	侵入	反对

[ˌjuː 'es] , —

us	,	—
我们	,	—

"饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人，——

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kʌlprɪt] .

"	was	she	softened	towards	the	culprit	.
"	曾是	她	软化	向	这	罪魁祸首	.

她对罪犯的态度有所软化吗?

[hjuː] [ænd; ənd] [fræŋk] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] .

Hugh	and	Frank	were	indignant	.
休	和	坦率	是	愤怒	.

休和弗兰克义愤填膺。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] [kʊd; kəd] [fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [fər'gɪv] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ]

The	former	could	far	more	easily	forgive	the	wrong	done	to	himself	than	the
这	以前的	可以	远的	更多的	容易地	原谅	这	错误的	完毕	到	他自己	比	这

['kruːəl] [ækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .

cruel	act	which	had	occasioned	his	little	sister	so	much	suffering	.
残忍的	行为	哪个	有	引发	他的	小的	姐姐	所以	很多	痛苦	.

前者更容易原谅自己所受的伤害，而不是原谅给妹妹带来巨大痛苦的残忍行为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [weɪdʒ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ɪn] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['bɪtər]

They	were	ready	to	wage	any	amount	of	warfare	in	harsh	words	and	bitter
他们	是	准备好	到	工资	任何	数量	的	战争	在	残酷的	字	和	苦的

[ʌp'bredɪŋ] ,

upbraidings	,
责骂	,

他们准备用恶毒的言辞和尖刻的斥责来发动任何程度的战争。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ] " ['jɔːrkɪsts] " [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [faɪt] .

but	they	soon	realized	the	"	Yorkists	"	had	no	longer	any	spirit	to	fight	.
但	他们	很快	已实现	这	"	约克派	"	有	不	更长	任何	精神	到	斗争	.

但他们很快意识到，“约克派”已经丧失了战斗精神。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , " [sed] [fræŋk] , " [soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	It	takes	two	to	make	a	quarrel	,	"	said	Frank	,	"	so	I	suppose	,
"	它	需要	二	到	制作	一个	争吵	,	"	说	坦率	,	"	所以	我	认为	,

“一个巴掌拍不响，”弗兰克说，“所以我想，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['jɔːrkɪsts] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ðɪ] [faɪt] , [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [ɪz] ['aʊərz] . "

as	the	Yorkists	have	given	up	the	fight	,	the	victory	is	ours	.	"
作为	这	约克派	有	给定	向上	这	斗争	,	这	胜利	是	我们的	.	"

约克党人已经放弃抵抗，胜利属于我们。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['enəmi] , " ['ænsər] [hjuː] , [wɪð; wɪθ] [su'priːm]

"	They	are	not	even	worth	having	for	enemies	,	"	answered	Hugh	,	with	supreme
"	他们	是	不是	甚至	值得	拥有	为了	敌人	,	"	回答	休	,	和	最高

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

“他们连当敌人都不配，”休极其轻蔑地回答道。

['rɔni] [sɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] ['gwɛni] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Ronnie	sought	out	his	little	friend	Gwennie	next	morning	,
罗尼	寻求	出去	他的	小的	朋友	格温妮	下一个	早晨	,

第二天早上，罗尼去找了他的小伙伴格温妮。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [end] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] .

and	told	her	of	his	brother's	decision	to	end	the	battle	.
和	讲述	她	的	他的	兄弟	决定	到	结尾	这	战斗	.

他告诉她他哥哥决定结束这场战争。

" [hjuː] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['enəmi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hugh	says	that	you	are	none	of	you	even	worth	having	for	enemies	,	"	he	said	.
"	休	说道	那	你	是	没有任何	的	你	甚至	值得	拥有	为了	敌人	,	"	他	说	.

“休说，你们这些人连当敌人都不配，”他说。

['gwɛni] [lʊkt] [hɜːrt] , [ænd; ənd] ['rɔni] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɜːrz] .

Gwennie	looked	hurt	,	and	Ronnie	to	comfort	her	slipped	his	hand	into	hers	.
格温妮	看起来	伤害	,	和	罗尼	到	舒适	她	滑倒了	他的	手	进入	她的	.

格温妮看起来很受伤，罗尼为了安慰她，把手伸进了她的手中。

[ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ,

A	sad	little	smile	came	over	her	face	as	she	said	wistfully	,
一个	伤心	小的	微笑	来了	超过	她	脸	作为	她	说	怅然地	,

她脸上浮现出一丝淡淡的忧伤微笑，若有所思地说：

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] —

unconscious	of	the	exquisite	sweetness	of	her	words	—
无意识	的	这	精美的	甜味	的	她	字	—

她丝毫没有意识到自己话语中蕴含的绝妙甜蜜——

" [noʊ] , ['rɔni] , [nɑːt] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [æz; əz] -

"	No	,	Ronnie	,	p'raps	not	,	but	don't	you	think	we	might	be	worth	having	as	'
"	不	,	罗尼	,	或许	不是	,	但	不	你	思考	我们	可能	是	值得	拥有	作为	-

[frendz] ? -

friends	?	'
朋友们	?	-

“不，罗尼，也许不是，但你不觉得我们或许值得成为‘朋友’吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , [θɔːt] ['rɔni] , [ænd; ənd] ['veri] ['klevər][ʌv; əv] ['gwɛni] .

"	This	was	a	good	idea	,	thought	Ronnie	,	and	very	clever	of	Gwennie	.
"	这	曾是	一个	好的	主意	,	想法	罗尼	,	和	非常	聪明的	的	格温妮	.

“这真是个好主意，”罗尼心想，“格温妮真是太聪明了。”

" [aɪl] [tel] [hjuː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['gwɛni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	tell	Hugh	what	you	say	,	Gwennie	,	"	he	said	.
"	患病的	告诉	休	什么	你	说	,	格温妮	,	"	他	说	.

“我会把你的话告诉休的，格温妮，”他说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['roʊzi]['æp(ə)l] ,

Then	he	added	,	drawing	out	of	his	pocket	a	round	,	rosy	apple	,
然后	他	额外	,	绘画	出去	的	他的	口袋	一个	圆形的	,	红润	苹果	,

然后，他又从口袋里掏出一个圆圆的、红润的苹果，补充道：

" [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] . "

"	I've	been	saving	this	for	you	—	it's	such	a	beauty	.	"
"	我已经	到过	保存	这	为了	你	—	它是	这样的	一个	美丽	.	"

“我一直为你留着这个——它真是太漂亮了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] , ['rɔni] ; [dəunt][fərˈget][tuː; tə] [tel] [hjuː] [wʌt] [aɪ][seɪ] .

"	Thank	you	ever	so	much	,	Ronnie	;	don't	forget	to	tell	Hugh	what	I	say	.
"	感谢	你	曾经	所以	很多	,	罗尼	;	不	忘记	到	告诉	休	什么	我	说	.

“非常感谢你，罗尼；别忘了把我的话转告休。”

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [fɔːr; fər] [nɜːrs] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Now	I	must	go	,	for	nurse	is	calling	me	,
现在	我	必须	去	,	为了	护士	是	呼叫	我	,

我得走了，护士在叫我。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [əˈweɪ] [ræn] ['gwɛni] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .

"	and	with	these	words	away	ran	Gwennie	in	obedience	to	the	summons	.
"	和	和	这些	字	离开	跑	格温妮	在	服从	到	这	传票	.

话音刚落，格温妮便听从召唤，跑开了。

['mɪsɪz] . [roʊz] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [rɛgz] ['penɪtənt] ['letər] ,

Mrs	.	Rose	,	on	the	morning	following	the	receipt	of	Reg's	penitent	letter	,
太太	.	玫瑰	,	在	这	早晨	下列的	这	收据	的	reg 的	忏悔者	信	,

罗斯夫人收到雷格忏悔信的第二天早上，

[roʊt] [ɪn] ['ænsər] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['treʒərd] [baɪ][ðə; ði] [læd] .

wrote	in	answer	these	few	words	,	which	were	long	treasured	by	the	lad	.
写道	在	回答	这些	很少	字	,	哪个	是	长的	珍藏	经过	这	小伙子	.

他写下了这寥寥数语作为答复，这些话被这个男孩珍藏已久。

" [dɪr] [redʒ] ,

"	DEAR	REG	,
"	亲爱的	reg	,

亲爱的注册官，

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ'self][biː; bi] [fə'givn] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

"	I	forgive	you	from	my	heart	as	I	would	myself	be	forgiven	by	our
"	我	原谅	你	从	我的	心	作为	我	会	我	是	已原谅	经过	我们的

['lʌvɪŋ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

loving	Heavenly	Father	.
爱	天上	父亲	.

“我由衷地原谅你，就像我希望慈爱的天父原谅我一样。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['elsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	Will	you	come	and	have	tea	with	Elsie	and	me	this	afternoon	?
"	将要	你	来	和	有	茶	和	艾尔西	和	我	这	下午	?

“今天下午你能来和艾尔西还有我一起喝茶吗？”

[mɪs] ['boʊmɑːnt] [ɪz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tiː] , [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt][baɪ]

Miss	Beaumont	is	superintending	the	dining	-	room	tea	,	so	we	shall	be	quite	by
错过	博蒙特	是	监督	这	用餐	-	房间	茶	,	所以	我们	将	是	相当	经过

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

博蒙特小姐正在餐厅主持下午茶，所以我们会很安静。

[pliːz] [kʌm] .

Please	come	.
请	来	.

请过来。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət]

"	Your	affectionate
"	你的	亲热

你深情的

" [ænt] ['liːsə] .

"	AUNT	LISA	.
"	阿姨	丽莎	.

丽莎阿姨。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [hɜːr'self] [ʃed] ['siːkrət] [terz] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [noʊt] ,

"	Mrs	.	Wilfrid	herself	shed	secret	tears	over	the	short	note	,
"	太太	.	威尔弗里德	她自己	棚	秘密	眼泪	超过	这	短的	笔记	,

“威尔弗里德夫人看到这张短纸条时，自己也偷偷流下了眼泪。”

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['æftər][ɔːl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːvərti]

and	came	to	the	conclusion	that	after	all	,	notwithstanding	her	poverty
和	来了	到	这	结论	那	后	全部	,	虽然	她	贫困

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] " [lɔːŋ] [dɪ'sent] ,

and	lack	of	"	long	descent	,
和	缺少	的	"	长的	下降	,

并最终得出结论，尽管她贫穷且没有“悠久的出身”，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] [roʊz] ,

"	there	was	a	great	deal	in	Elizabeth	Rose	,
"	那里	曾是	一个	伟大的	交易	在	伊丽莎白	玫瑰	,

“伊丽莎白·罗斯身上有很多东西，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .

and	from	henceforth	she	decided	to	cultivate	more	of	her	society	.
和	从	今后	她	决定	到	培育	更多的	的	她	社会	.

从此以后，她决定进一步培养她的社会成员。

['elsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

Elsie	,	who	was	daily	growing	stronger	,	was	delighted	at	the	idea	of
艾尔西	,	WHO	曾是	日常的	生长	更强	,	曾是	高兴极了	在	这	主意	的

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,

receiving	a	visitor	,
接收	一个	游客	,

艾尔西的身体一天比一天强壮，她很高兴能有访客来。

[ænd; ənd][redʒ] , [huː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] - [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft]

and	Reg	,	who	brought	with	him	a	lovely	picture	-	book	as	a	gift
和	雷格	,	WHO	带来	和	他	一个	迷人的	图片	-	书	作为	一个	礼物

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

from	his	mother	,
从	他的	母亲	,

还有雷格，他带来了一本很漂亮的图画书，是他妈妈送给他的礼物。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [gest] .

was	a	welcome	and	honoured	guest	.
曾是	一个	欢迎	和	荣幸	客人	.

是一位受欢迎且受人尊敬的客人。

[ðə; ði]['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] ['elsi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər] ['hæpɪli] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrmənənt] ['neɪtʃər]

The	injuries	which	Elsie	had	received	were	happily	not	of	a	permanent	nature
这	受伤	哪个	艾尔西	有	已收到	是	快乐地	不是	的	一个	永恒的	自然

,

,

,

幸运的是，艾尔西所受的伤并非永久性的。

[æz; əz][wʌz; wəz] [fɪrd] , [ɔːl'ðoʊ] ['meni] [wiːks] , [pər'hæps] [mʌnθs] ,

as	was	feared	,	although	many	weeks	,	perhaps	months	,
作为	曾是	害怕	,	虽然	许多	周	,	也许	几个月	,

正如人们所担心的那样，虽然可能要持续数周甚至数月。

[mʌst; məst] [ɪ'læps] [er] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][æz; əz]['juːʒuəl] .

must	elapse	ere	she	would	be	able	to	run	about	as	usual	.
必须	流逝	埃雷	她	会	是	有能力的	到	跑步	关于	作为	通常	.

必须过一段时间她才能像往常一样四处走动。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['grædʒuəli] [rɪ'siːvd] [redʒ]['ɪntuː] ['feɪvər]

Owing	to	their	mother's	influence	,	the	three	boys	gradually	received	Reg	into	favour
欠款	到	他们的	母亲的	影响	,	这	三	男孩们	逐步地	已收到	雷格	进入	偏爱

,

,

,

由于母亲的影响，这三个男孩逐渐赢得了雷格的喜爱。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] [piːs] - ['lʌvɪŋ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

and	acting	upon	little	peace	-	loving	Gwennie's	suggestion	,
和	表演	之上	小的	和平	-	爱	-	建议	,

并采纳了爱好和平的小格温妮的建议，

[ðeɪ] [faʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌznz] [æt; ət] [jɔːk] [haʊs] [wɜːr; wər]['æftər]
they **found** **to** **their** **surprise** **that** **the** **young** **cousins** **at** **York** **House** **were** **after**
他们 成立 到 他们的 惊喜 那 这 年轻的 表兄弟姐妹 在 约克 房子 是 后
[ɔːl] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [æz; əz] [frendz] ,
all **worth** **having** **as** **friends** **,**
全部 值得 拥有 作为 朋友们 ,

他们惊讶地发现，约克府的年轻表兄弟们其实很值得结交。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] " [ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] .
and **thus** **ended** **"** **The** **Wars** **of** **the** **Roses** **.**
和 因此 结束 " 这 战争 的 这 玫瑰 .

至此，"玫瑰战争"结束了。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['boʊˌmɑːnts] [dɪ'pɑːrtʃər] [druː] [naɪ] ,
" **The** **morning** **of** **Miss** **Beaumont's** **departure** **drew** **nigh** **,**
" 这 早晨 的 错过 博蒙特的 离开 画 夜 ,

博蒙特小姐离开的那天早晨临近了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [rɪ'grets] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] ,
and **with** **tears** **and** **mutual** **regrets** **she** **bade** **good** **-** **bye** **to** **The** **Gables** **,**
和 和 眼泪 和 相互的 遗憾 她 巴德 好的 - 再见 到 这 山墙 ,

她含着泪，带着彼此的不舍，向盖布尔斯告别。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
and **set** **her** **face** **towards** **the** **New** **World** **.**
和 放 她 脸 向 这 新的 世界 .

她将目光投向了新大陆。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['eni][wʌn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
There **appeared** **to** **be** **no** **prospect** **of** **any** **one** **taking** **her** **place** **,**
那里 出现 到 是 不 前景 的 任何 一 采取 她 地方 ,

似乎没有人能够取代她的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [æt; ət] [taɪmz] ['sɔːrli] ['trʌbld] [ðə; ði] ['wɪdoʊz]
and **the** **question** **of** **ways** **and** **means** **at** **times** **sorely** **troubled** **the** **widow's**
和 这 问题 的 方式 和 方法 在 时代 非常 麻烦 这 寡妇的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

而如何谋生的问题有时令寡妇十分苦恼。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər] [feɪθ] [dɪd][nɑːt][feɪl][hɜːr; hər] .
but **still** **her** **faith** **did** **not** **fail** **her** **.**
但 仍然 她 信仰 做过 不是 失败 她 .

但她的信仰始终没有动摇。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
One **morning** **,** **when** **the** **future** **was** **weighing** **somewhat** **heavily** **upon** **her** **mind** **,**
一 早晨 , 什么时候 这 未来 曾是 称重 有些 重度 之上 她 头脑 ,

一天早晨，当她为未来感到有些忧虑时，

[ðə; ði][poʊst] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜːr] ['mæθjuː] [roʊz] .
the **post** **brought** **her** **a** **letter** **from** **Sir** **Matthew** **Rose** **.**
这 邮政 带来 她 一个 信 从 先生 马修 玫瑰 .

邮递员给她带来了一封马修·罗斯爵士的来信。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʃiː; ʃi]
Opening **it** **with** **trembling** **fingers** **,** **for** **it** **was** **the** **first** **communication** **she**
开幕 它 和 发抖 手指 , 为了 它 曾是 这 第一的 沟通 她
[hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
had **ever** **received** **from** **him** **,**
有 曾经 已收到 从 他 ,

她颤抖着手指打开了信封，因为这是她收到的第一封来自他的信。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —
she **read** **as** **follows** **—**
她 读 作为 跟随 —

她读道——

" [maɪ] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **MY** **DEAR** **ELIZABETH** **,**
" 我的 亲爱的 伊丽莎白 ,

"我亲爱的伊丽莎白，

" [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['loʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊərz] ,
" **My** **son** **and** **I** **are** **lonely** **at** **The** **Towers** **,**
" 我的 儿子 和 我 是 孤独 在 这 塔楼 ,

"我和儿子在塔楼里感到很孤独，

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['groʊɪŋ] [oʊld] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and **I** **feel** **myself** **to** **be** **growing** **old** **and** **feeble** **,** **and** **in** **need** **of** **a**
和 我 感觉 我 到 是 生长 老的 和 微弱 , 和 在 需要 的 一个
['dɔtɜ-z] [ker] .
daughter's **care** **.**
女儿的 关心 .

我觉得自己日渐衰老虚弱，需要女儿的照顾。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] ,
" **I** **am** **asking** **you** **,** **therefore** **,**
" 我 是 问 你 , 所以 ,

因此，我问你：

[æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [kʌm] ([juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fæməli]) [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [ə'boʊd]
as **a** **favour** **to** **come** **(** **you** **and** **your** **family** **)** **and** **take** **up** **your** **abode**
作为 一个 偏爱 到 来 (你 和 你的 家庭) 和 拿 向上 你的 住所
[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
with **us** **.**
和 我们 .

作为一份恩惠，邀请您和您的家人来我们这里居住。

[pliːz] [duː] [nɑːt] [let] [praɪd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .
Please **do** **not** **let** **pride** **stand** **in** **the** **way** **.**
请 做 不是 让 自豪 站立 在 这 方式 .

请不要让骄傲阻碍你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɑːrdi] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
I **am** **only** **too** **well** **aware** **that** **this** **is** **a** **tardy** **recognition** **,**
我 是 仅有的 也 出色地 意识到的 那 这 是 一个 迟迟 认出 ,

我非常清楚，这种认识来得太晚了。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [tuː; tə] [er] [ɪz] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fər'gɪv] — [wɪtʃ] [ɪz] [jʊr; jər] [prɪ'rɑːgətɪv]
but **remember** **to** **err** **is** **human** **,** **and** **to** **forgive** **—** **which** **is** **your** **prerogative**
但 记住 到 犯错 是 人类 , 和 到 原谅 — 哪个 是 你的 特权
— [dɪ'vaɪn] .
— **divine** **.**
— 神圣的 .

但请记住，犯错是人之常情，而宽恕——这是你的权利——却是神圣的。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] - [niːdɪŋ] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
We **are** **'** **needing** **'** **you** **,** **and** **realize** **that** **your** **presence** **will** **do** **much** **to**
我们 是 - 需要 - 你 , 和 意识到 那 你的 在场 将要 做 很多 到
['braɪt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .
brighten **our** **lives** **.**
提亮 我们的 生活 .

我们"需要"你，并且意识到你的到来会极大地丰富我们的生活。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][best]['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Your	little	daughter	shall	have	the	best	medical	attention	,
你的	小的	女儿	将	有	这	最好的	医疗的	注意力	,

你的小女儿将会得到最好的医疗照顾。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['glædli] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌnz] , [fɔ:r; fər] ['gɪlbɚts] [seɪk]

and	I	will	gladly	undertake	the	future	of	your	sons	,	for	Gilbert's	sake
和	我	将要	乐意	承担	这	未来	的	你的	儿子们	,	为了	吉尔伯特的	清酒

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] .

and	your	own	.
和	你的	自己的	.

为了吉尔伯特，也为了你们自己，我乐意承担起你们儿子的未来。

" ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər][rɪ'plaɪ] ,

"	Anxiously	awaiting	your	reply	,
"	焦虑地	等待中	你的	回复	,

焦急地等待您的回复，

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

"	Believe	me	,
"	相信	我	,

相信我，

" [jɔ:rz] [ə'fekʃənətli] ,

"	Yours	affectionately	,
"	此致	亲切地	,

“你亲爱的，

" ['mæθju:] [roʊz] . "

"	MATTHEW	ROSE	.	"
"	马修	玫瑰	.	"

“马修·罗斯。”

" - [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ni:dɪŋ] [ju:; jʊ] . -

"	'	We	are	needing	you	.	'
"	-	我们	是	需要	你	.	-

“我们需要你。”

" [ðɪs] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [kəm'pli:tli] [wʌn] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑ:rt] ,

"	This	phrase	in	the	letter	completely	won	the	widow's	heart	,
"	这	短语	在	这	信	完全地	韩元	这	寡妇的	心	,

信中的这句话彻底打动了这位寡妇。

[ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [-] ['dʒenərəs] ['ɔ:fər] .

and	thankfully	she	accepted	the	baronet's	generous	offer	.
和	谢天谢地	她	公认	这	男爵的	慷慨的	提供	.

幸好她接受了男爵的慷慨提议。

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] [jɔ:k] [haʊs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz][bəuθ]

When	the	news	reached	York	House	,	for	a	while	Mrs	.	Wilfrid	was	both
什么时候	这	消息	达到	约克	房子	,	为了	一个	尽管	太太	.	威尔弗里德	曾是	两个都

[rɪ'zentf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'beljəs] .

resentful	and	rebellious	.
不满	和	叛逆的	.

消息传到约克府后，威尔弗里德夫人一时既愤恨又反抗。

" [hu:] [ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [roʊz] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , " [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['feɪvərd] ?

"	Who	is	Elizabeth	Rose	,	"	thought	she	,	"	to	be	thus	favoured	?
"	WHO	是	伊丽莎白	玫瑰	,	"	想法	她	,	"	到	是	因此	受青睐	?

“伊丽莎白·罗斯是谁？”她心想，“竟能受到如此恩宠？”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['betər] ['neɪtʃər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pri'veild] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv]

"	But	her	better	nature	at	length	prevailed	,	and	as	the	time	of
"	但	她	更好的	自然	在	长度	最终获胜	,	和	作为	这	时间	的

[dɪ'pɑːrtʃər] [druː] [naɪ] ,

departure	drew	nigh	,
离开	画	夜	,

“但她善良的本性最终占了上风，随着离别的时刻临近，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [mʌtʃ] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

she	manifested	much	kindliness	of	spirit	.
她	表现出来	很多	善良	的	精神	.

她表现出非常善良的品格。

['gwɛni] [wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk]

Gwennie	was	inconsolable	;	but	a	letter	received	one	morning	,	about	a	week
格温妮	曾是	无法安慰	;	但	一个	信	已收到	一	早晨	,	关于	一个	星期

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

格温妮悲痛欲绝；但大约一周后的一天早上，她收到了一封信。

[frʌm; frəm][sɜːr] ['mæθjuː] [roʊz] , ['greɪtli] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

from	Sir	Matthew	Rose	,	greatly	comforted	her	.
从	先生	马修	玫瑰	,	非常	安慰	她	.

马修·罗斯爵士的来信给了她极大的安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]['fæməli][tuː; tə][spend][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz]

It	was	an	invitation	to	the	entire	family	to	spend	the	Christmas	holidays
它	曾是	一个	邀请	到	这	全部的	家庭	到	花费	这	圣诞节	假期

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['taʊərz] .

at	The	Towers	.
在	这	塔楼	.

这是邀请全家人到塔楼共度圣诞假期的邀请函。

['ɛlsiːz] [rɪ'muːv(ə)l][hæd; həd] [niˈsesiteitid] [greɪt] [ker] ,

Elsie's	removal	had	necessitated	great	care	,
艾尔西的	移动	有	必要	伟大的	关心	,

艾尔西的转移过程需要格外小心。

[ænd; ənd]['speʃ(ə)l][ɪn'vælɪd] [ə'plaɪənsɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [-]

and	special	invalid	appliances	were	brought	into	requisition	at	the	baronet's
和	特别的	无效的	电器	是	带来	进入	征用	在	这	男爵的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

男爵自费征用了特殊的残疾人辅助设备。

[hjuː] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['pɑːrti][felt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv]

Hugh	alone	of	all	the	party	felt	a	certain	shamefacedness	at	the	idea	of
休	独自的	的	全部	这	派对	毛毡	一个	肯定	羞愧	在	这	主意	的

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

meeting	his	grandfather	,
会议	他的	祖父	,

在场的所有人中，只有休一想到要见祖父就感到有些羞愧。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hiː; hi] [meɪd] ['æmp(ə)l][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	at	his	first	opportunity	,	he	made	ample	apology	for	his
和	在	他的	第一的	机会	,	他	制成	充足	道歉	为了	他的

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['letər] .

impertinent	letter	.
无礼	信	.

他一有机会就为自己那封无礼的信表达了诚挚的歉意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəsnəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪn][pæst] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

With	a	graciousness	to	which	in	past	days	he	was	a	stranger	,
和	一个	亲切	到	哪个	在	过去的	天	他	曾是	一个	陌生人	,

他展现出了过去从未有过的优雅风度。

[sɜ:r] ['mæθju:] ['fri:li] [fər'geɪv] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [læd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌðens'fɔ:rθ] [hju:]

Sir	Matthew	freely	forgave	the	impulsive	lad	,	and	from	thenceforth	Hugh
先生	马修	自由	原谅了	这	冲动	小伙子	,	和	从	此后	休

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [əd'hɪrənt] .

was	his	devoted	adherent	.
曾是	他的	奉献	信徒	.

马修爵士宽恕了这个冲动的年轻人，从此以后，休就成了他忠实的追随者。

[ðə; ði] [wi:ks] [roʊld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['si:z(ə)n][ʌv; əv] ['krɪsməs] [dru:] [naɪ] .

The	weeks	rolled	on	,	and	the	blessed	season	of	Christmas	drew	nigh	.
这	周	滚动	在	,	和	这	蒙福	季节	的	圣诞节	画	夜	.

时间飞逝，美好的圣诞节临近了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [taɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] !

And	what	a	Christmas	-	tide	it	was	too	!
和	什么	一个	圣诞节	-	潮	它	曾是	也	!

那真是一个难忘的圣诞节！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ][ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz]['nevər]

Such	a	time	of	merry	-	making	,	rejoicing	and	thanksgiving	surely	was	never
这样的	一个	时间	的	欢乐	-	制作	,	欢欣鼓舞	和	感恩	一定	曾是	绝不

[noʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['taʊərz] ,

known	in	the	grey	old	Towers	,
已知	在	这	灰色的	老的	塔楼	,

在灰暗古老的塔楼里，肯定从未有过如此欢乐、喜庆和感恩的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [hɑ:rt] [gru:] [jʌŋ] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:ni] ['feɪsɪz]

and	the	baronet's	heart	grew	young	again	as	he	gazed	at	the	bonny	faces
和	这	男爵的	心	生长	年轻的	再次	作为	他	凝视	在	这	邦妮	面孔

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] .

of	his	grandchildren	.
的	他的	孙辈	.

看着孙子们可爱的脸庞，男爵的心仿佛又年轻了起来。

['lɪt(ə)l] ['elsi] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nvə'lesns] , [wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['eni] .

Little	Elsie	,	in	her	convalescence	,	was	as	gay	as	any	.
小的	艾尔西	,	在	她	恢复期	,	曾是	作为	同性恋	作为	任何	.

小艾尔西在康复期间，和其他人一样快乐。

" [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [gʊd] - [wɪl] [tu:; tə][men] , " [ræŋ] [aʊt][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mesɪdʒ] ,

"	Peace	on	earth	,	good	-	will	to	men	,	"	rang	out	the	Christmas	message	,
"	和平	在	地球	,	好的	-	将要	到	男人	,	"	响铃	出去	这	圣诞节	信息	,

"愿世界和平，愿世人蒙福，"圣诞祝福响彻大地。

['faɪndɪŋ][æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði][glæd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ə'sembld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ju:l] - [taɪd]

finding	an	echo	in	the	glad	hearts	of	those	who	assembled	around	the	Yule	-	tide
寻找	一个	回声	在	这	高兴的	心	的	那些	WHO	组装	大约	这	圣诞节	-	潮

['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['weɪnskətid] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] .

fire	in	the	wainscoted	dining	-	room	at	The	Towers	.
火	在	这	护墙板	用餐	-	房间	在	这	塔楼	.

在塔楼酒店镶着护墙板的餐厅里，人们围坐在圣诞篝火旁，心中充满了喜悦，这番话也引起了他们的共鸣。

['mæθju:] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['fæməli][ˌri:'ju:niən] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][soʊ]

Matthew	,	in	his	joy	at	the	family	reunion	,	in	which	he	had	taken	so
马修	,	在	他的	喜悦	在	这	家庭	团圆	,	在	哪个	他	有	已采取	所以

['noʊb(ə)l][ə; eɪ][pɑ:rt] ;

noble	a	part	;
高贵	一个	部分	;

马修为家人团聚而感到无比高兴，他在这场团聚中扮演了非常重要的角色；

[wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['hæpi] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [feɪs] ['æktʃuəli] [bi:md] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

was	intensely	happy	,	whilst	his	father's	face	actually	beamed	with	gladness	.
曾是	强烈地	快乐的	,	而	他的	父亲的	脸	实际上	光束	和	欢乐	.

他非常高兴，而他父亲的脸上更是洋溢着喜悦。

" ['glɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] !

"	Glory	to	God	in	the	highest	!
"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	!

荣耀归于至高无上的神！

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['roʊzɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [preɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

This	was	the	theme	of	Elizabeth	Rose's	rejoicing	as	she	gave	praise	to	Him
这	曾是	这	主题	的	伊丽莎白	玫瑰的	欢欣鼓舞	作为	她	给予	称赞	到	他

[hu:] [θru:'aʊt] [hɜ:r; hər] ['tʃekərd] ['pæθweɪ] [hæd; həd]['nevər][wʌns] [feɪld] [hɜ:r; hər] .

who	throughout	her	chequered	pathway	had	never	once	failed	her	.
WHO	自始至终	她	方格	路径	有	绝不	一次	失败的	她	.

这就是伊丽莎白·罗斯欢欣雀跃的主题，她赞美祂，因为在她坎坷的人生道路上，祂从未让她失望过。

[ɔ:l] [tu:] ['ræpɪdli][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] [flu:] [ə'weɪ] ,

All	too	rapidly	the	holidays	flew	away	,
全部	也	快速	这	假期	飞翔	离开	,

假期转瞬即逝，太快就过去了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fæməli][wʌns] [mɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [jɔ:k] [haʊs] .

and	Mrs	.	Wilfrid	and	her	family	once	more	returned	to	York	House	.
和	太太	.	威尔弗里德	和	她	家庭	一次	更多的	返回	到	约克	房子	.

于是，威尔弗里德夫人和她的家人再次回到了约克府。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['speɪʃəs] [pleɪ] - [ru:m]

It	was	the	twilight	hour	,	and	the	children	in	their	spacious	play	-	room
它	曾是	这	暮	小时	,	和	这	孩子们	在	他们的	宽敞	玩	-	房间

[wɜ:r; wər] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [kən'tentɪdli] .

were	amusing	themselves	contentedly	.
是	有趣	他们自己	心满意足地	.

暮色降临，孩子们在宽敞的游戏室里玩得不亦乐乎。

[ðə; ði]['bærənət] , [wɪð; wɪθ] ['mæθju:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪ'lɪzəbəθ] , [sæt] ['tɔ:kɪŋ]

The	baronet	,	with	Matthew	and	his	daughter	-	in	-	law	Elizabeth	,	sat	talking
这	男爵	,	和	马修	和	他的	女儿	-	在	-	法律	伊丽莎白	,	卫星	说

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['faɪər] .

beside	the	dining	-	room	fire	.
旁	这	用餐	-	房间	火	.

男爵和马修以及他的儿媳伊丽莎白坐在餐厅的壁炉旁聊天。

" [ðə; ði] [haʊs] [si:mz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] [sɜ:r] ['mæθju:] ['dʒentli] ,

"	The	house	seems	a	different	place	,	Elizabeth	,	"	said	Sir	Matthew	gently	,
"	这	房子	似乎	一个	不同的	地方	,	伊丽莎白	,	"	说	先生	马修	轻轻地	,

“伊丽莎白，这房子好像变了个样子，”马修爵士温和地说。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" since you have come to us .
" 自从 你 有 来 到 我们 .

"既然你们来到了我们这里。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd]
" She smiled brightly as she replied , calling him by the name which he loved
" 她 微笑 明亮地 作为 她 回复 , 呼叫 他 经过 这 姓名 哪个 他 喜爱
[best] [tuː; tə] [hɪr] —
best to hear —
最好的 到 听到 —

她笑着回答，叫着他最爱听的名字——

" [dɪr] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" Dear father , you are very , very good to us .
" 亲爱的 父亲 , 你 是 非常 , 非常 好的 到 我们 .

"亲爱的父亲，您对我们非常好。"

[aɪ][ˈoʊnli] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . "
I only trust that we shall never disappoint you . "
我 仅有的 相信 那 我们 将 绝不 辜负 你 . "

我只相信我们永远不会让您失望。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" There is little fear of that , my child , " he answered .
" 那里 是 小的 害怕 的 那 , 我的 孩子 , " 他 回答 .

"孩子，你不必担心这个，"他回答道。

" [gɑːd][hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][juː; jʊ] - [gʊd] - ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪtʃ] ['blesɪŋ]
" God has bestowed upon you ' good ' children , and they have rich blessing
" 上帝 有 授予 之上 你 - 好的 - 孩子们 , 和 他们 有 富有的 祝福
[ɪn][ðer; ðər] ['mʌðər] .
in their mother .
在 他们的 母亲 .

上帝赐予你们"好"孩子，他们也从母亲那里得到了丰厚的祝福。

" [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [laɪnz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,
" I came across some lines the other day , " he added , after a little pause ,
" 我 来了 穿过 一些 线条 这 其他 天 , " 他 额外 , 后 一个 小的 暂停 ,

"前几天我偶然看到一些句子，"他停顿了一下后补充道。

" [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" which made me think of you . "
" 哪个 制成 我 思考 的 你 . "

"这让我想起了你。"

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
" What were they ?
" 什么 是 他们 ?

它们是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst][ʌv; əv] ['hæpi] [terz] .
" she said , smiling through a mist of happy tears .
" 她 说 , 微笑 通过 一个 薄雾 的 快乐的 眼泪 .

"她说着，脸上带着微笑，眼中噙满了幸福的泪水。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [truː] ['fɑːðərli] [ə'fekʃ(ə)n]
" They were these , " he answered , regarding her with true fatherly affection
" 他们 是 这些 , " 他 回答 , 关于 她 和 真的 父爱 感情
一
二
一

"就是这些，"他回答道，眼中满是父亲般的慈爱——

" - [ə; eɪ] [swiːtər] ['wʊmən] [nɛə] [druː] [breθ] ,
" ' A sweeter woman ne'er drew breath ,
" - 一个 更甜 女士 从未 画 气息 ,

“世间再无比她更温柔的女子。”

[ðæn; ðən][maɪ] ['sʌnz] [waɪf] , [ɪ'lɪzəbəθ] . -
Than my son's wife , Elizabeth . '
比 我的 儿子的 妻子 , 伊丽莎白 . -

比我儿媳伊丽莎白还要好。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

['ritʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .
Richard Clay & Sons , Limited , London and Bungay .
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 , 伦敦 和 邦盖 .

Richard Clay & Sons, Limited，伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神